
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《珍珠》：一首中古英语诗歌，(the Pearl A Middle English Poem,) 000001

2. 《珍珠》：一首中古英语诗歌，(the Pearl A Middle English Poem,) 000002

3. 《珍珠》：一首中古英语诗歌，(the Pearl A Middle English Poem,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《珍珠》：一首中古英语诗歌，(The Pearl A Middle English Poem,) 第1/3页

[ðə; ði] [pɜːl]
THE PEARL
这 珍珠

珍珠

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪm]
A MIDDLE ENGLISH POEM
一个 中间 英语 诗

一首中古英语诗歌

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['miːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
A MODERN VERSION IN THE METRE OF THE ORIGINAL
一个 现代的 版本 在 这 仪表 的 这 原来的

现代版本，韵律与原作相同

[baɪ]
BY
经过

经过

['səʊfi] ['dʒuːɪt]
SOPHIE JEWETT
苏菲 朱厄特

苏菲·朱厄特

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] ['welzli] COLLEGE1908
ASSOCIATE PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE IN WELLESLEY COLLEGE1908
联系 教授 的 英语 文学 在 韦尔斯利 COLLEGE1908

韦尔斯利学院英语文学副教授，1908年

[tuː; tə] ['kæθərɪn] [liː] [beɪts]
To KATHARINE LEE BATES
到 凯瑟琳 李 贝茨

致凯瑟琳·李·贝茨

[ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
THE TRANSLATOR TO THE AUTHOR
这 翻译 到 这 作者

译者致作者

['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː]
Poet of beauty , pardon me
诗人 的 美丽 , 赦免 我

美丽诗人，请原谅我

[ɪf] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [hæv; həv] -
If touch of mine have tarnishèd
如果 触碰 的 矿 有 -

如果我触摸过的痕迹已经褪色

[ðaɪ] [pɜːrlz] [pjʊə(r)] ['lʌstə(r)] , [lʌvd] [baɪ] [ðiː] ;
Thy Pearl's pure luster , loved by thee ;
你的 珍珠的 纯的 光泽 , 喜爱 经过 你 ;

你珍珠的纯净光泽，你深爱着它；

[ɔ:(r)] [dɪmd] [ðaɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
Or dimmed thy vision of the dead
或者 调暗 你的 想象 的 这 死的

或使你对死者的视线黯淡。

[ə'laɪv] [ɪn] [lait] [ænd; ənd] ['geɪəti] .
Alive in light and gaiety .
活 在 光 和 欢乐 .

沐浴在阳光和欢乐之中。

[ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fled] ;
Thy life is like a shadow fled ;
你的 生活 是 喜欢 一个 阴影 逃亡 ;

你的生命如同转瞬即逝的影子；

[ðaɪ] [pleɪs] [wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [nɔ:(r)] [dɪ'gri:] ,
Thy place we know not nor degree ,
你的 地方 我们 知道 不是 也不 程度 ,

我们不知你的位置，也不知你的等级，

[ðə; ði] [stɒk] [ðæt] [bɔ:(r)] [ði:] , [sku:l] [ðæt] [bred] ;
The stock that bore thee , school that bred ;
这 库存 那 钻孔 你 , 学校 那 繁殖 ;

孕育你的血脉，培养你的学校；

[jet] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [feɪm] [bi:; bi] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sed] .
Yet shall thy fame be sung and said .
然而 将 你的 名声 是 唱 和 说 .

然而，你的名声必将被传颂和颂扬。

['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [peɪn] , [ænd; ənd] [pi:s] ,
Poet of wonder , pain , and peace ,
诗人 的 想知道 , 疼痛 , 和 和平 ,

一位吟咏惊奇、痛苦与宁静的诗人

[həʊld] [haɪ] [ðaɪ] ['neɪmləs] , ['lɒr(ə)ld] [hed]
Hold high thy nameless , laurelled head
抓住 高的 你的 无名 , 桂冠 头

高举你那无名的、桂冠般的头颅

[weə(r)] ['dænti] [dwel] [wɪð] ['bɪətrɪs] .
Where Dante dwells with Beatrice .
在哪里 但丁 居住地 和 贝娅特丽丝 .

但丁与贝阿特丽切居住的地方。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][ɪz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [fɔ:(r)]
Among the treasures of the British Museum is a manuscript which contains four
之中 这 宝藏 的 这 英国 博物馆 是 一个 手稿 哪个 包含 四

[ə'nɒnɪməs] ['poʊəmz] ,
anonymous poems ,
匿名的 诗歌 ,

大英博物馆的珍藏中有一份手稿，其中包含四首匿名诗歌。

[ə'pærəntli] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɔ:θəʃɪp] : " [ðə; ði] [pɜ:l] , "
apparently of common authorship : " The Pearl , "
显然 的 常见的 作者身份 : " 这 珍珠 , "

显然是共同作者的作品：“珍珠”，

" ['kliːnnəs] , "
" Cleanness , "
" 清洁 , "

“清洁度,”

" ['peɪʃ(ə)ns] , "
" Patience , "
" 耐心 , "

“耐心， ”

" [sɜː(r)] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] .
" Sir Gawayne and the Green Knight .
" 先生 - 和 这 绿色的 骑士 .

《高文爵士与绿骑士》。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,
" From the language of the writer ,
" 从 这 语言 的 这 作家 ,

从作者的语言来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['nɔːθ'westən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
it seems clear that he was a native of some Northwestern district of England ,
它 似乎 清除 那 他 曾是 一个 本国的 的 一些 西北 区 的 英格兰 ,

很明显，他出生于英格兰西北部的某个地区。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] .
and that he lived in the second half of the Fourteenth Century .
和 那 他 居住地 在 这 第二 一半 的 这 第十四 世纪 .

他生活在十四世纪下半叶。

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] , [seɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [rɪ'viːlz] [hɪm] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'krætɪk] ['briːdɪŋ] ,
He is quite unknown , save as his work reveals him , a man of aristocratic breeding ,
他 是 相当 未知 , 节省 作为 他的 工作 揭示 他 , 一个 男人 的 贵族 选育 ,

除了他的作品揭示出他出身贵族之外，他几乎无人知晓。

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['sekjələ(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['diːpli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃə(r)] ,
of religious and secular education , of a deeply emotional and spiritual nature ,
的 宗教 和 世俗 教育 , 的 一个 深 情绪 和 精神 自然 ,

宗教和世俗教育，具有深刻的情感和精神内涵

['gɪftɪd] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
gifted with imagination and perception of beauty .
天才 和 想像力 和 洞察力 的 美丽 .

富有想象力和美的感知力。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tek'niːk] [ðæt] [liːdz] [hɪm] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ɪ'læbərət] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] [raɪm] ,
He shows a liking for technique that leads him to adopt elaborate devices of rhyme ,
他 演出 一个 喜欢 为了 技术 那 线索 他 到 采纳 精心制作的 设备 的 韵 ,

他表现出对技巧的喜爱，这促使他采用复杂的押韵手法。

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .
while retaining the alliteration characteristic of Northern Middle English verse .
尽管 保留 这 头韵 特征 的 北方 中间 英语 诗 .

同时保留了中古英语北部诗歌特有的头韵。

[hiː; hi] [rəʊt] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , ['æləgəri] , ['hɒməli] , [lə'ment] ,
He wrote as was the fashion of his time , allegory , homily , lament ,
他 写道 作为 曾是 这 时尚 的 他的 时间 , 寓言 , 讲道 , 哀叹 ,
['ʃɪvəlrɪk] [rəʊ'mæns] ,
chivalric romance ,
骑士精神 浪漫 ,

他的作品符合他那个时代的流行风格，包括寓言、布道、哀歌和骑士传奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪnli] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd]
but the distinction of his poetry is that of a finely accentuated
但 这 区别 的 他的 诗 是 那 的 一个 精细地 强调
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
individuality .
个性 .

但他的诗歌的独特之处在于其鲜明的个性。

[ðə; ði]['poʊəmz] [kɔːld] " ['kliːnnəs] " [ænd; ənd] " ['peɪʃ(ə)ns] , " [ˌriː'tel] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl]
The poems called " Cleanness " and " Patience , " retell incidents of biblical
这 诗歌 称为 " 清洁 " 和 " 耐心 , " 复述 事件 的 圣经
['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['defɪnətli] [daɪ'dæktɪk] ['pɜːpəs] ,
history for a definitely didactic purpose ,
历史 为了 一个 确实 教学 目的 ,

诗歌《洁净》和《耐心》重述了圣经历史事件，其目的显然是为了说教。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
but even these are frequently lifted into the region of imaginative
但 甚至 这些 是 频繁地 抬起 进入 这 地区 的 富有想象力的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .
literature by the author's power of graphic description .
文学 经过 这 作者的 力量 的 形象的 描述 .

但即便如此，作者凭借生动的描写，也常常能将这些作品提升到想象文学的范畴。

" [sɜː(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [naɪt] " [ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ɑː'θjʊəriən]
" Sir Gawayne and the Green Knight " is a priceless contribution to Arthurian
" 先生 - 和 这 绿色的 骑士 " 是 一个 无价 贡献 到 亚瑟王时代
['stɔːri] .
story .
故事 .

《高文爵士与绿骑士》是对亚瑟王传说的无价贡献。

" [ðə; ði] [pɜːl] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [sɪm'bɒlɪk] ['nærətɪv] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['lɪrɪk]
" The Pearl , " though it takes the form of symbolic narrative , is essentially lyric
" 这 珍珠 , " 尽管 它 需要 这 形式 的 象征性的 叙述 , 是 本质上 歌词
[ænd; ənd][ˌelɪ'dʒaɪək] ,
and elegiac ,
和 挽歌 ,

《珍珠》虽然采用了象征性叙事的形式，但本质上是一首抒情挽歌。

[ðə; ði] [lə'ment] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lɒŋ] - [lɒst] ['dɔːtə(r)]
the lament , it would seem , of a father for a little , long - lost daughter
这 哀叹 , 它 会 似乎 , 的 一个 父亲 为了 一个 小的 , 长的 - 丢失的 女儿
.
.
.

这似乎是一位父亲对失散多年的小女儿的哀叹。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði] [pɜːl] " [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪð] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)] [dɪ'zaɪn]

The present translation of " The Pearl " was begun with no larger design

这 展示 翻译 的 " 这 珍珠 " 曾是 开始 和 不 更大的 设计

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] ['ɪntuː]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ,

than that of turning a few passages into modern English ,

比 那 的 转弯 一个 很少 段落 进入 现代的 英语 ,

此次《珍珠》译本的翻译初衷并无太大目的，仅仅是将其中几段文字翻译成现代英语而已。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

by way of illustrating to a group of students engaged in reading the original ,

经过 方式 的 图示 到 一个 团体 的 学生 已订婚的 在 阅读 这 原来的 ,

通过向一群正在阅读原文的学生进行举例说明，

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] ['ɪntrɪkət] [stæn'zeɪɪk] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] ,

the possibility of preserving intricate stanzaic form , and something of alliteration ,

这 可能性 的 保存 错综复杂 诗节 形式 , 和 某物 的 头韵 ,

保留复杂诗节形式的可能性，以及某种程度上的头韵，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['bjuːti] .

without an entire sacrifice of poetic beauty .

没有 一个 全部的 牺牲 的 诗意的 美丽 .

而又不完全牺牲诗意之美。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [pə'sistid] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['prɔːbləmz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]['bæf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

The experiment was persisted in because its problems are such as baffle and fascinate a translator ,

这 实验 曾是 持续 在 因为 它是 问题 是 这样的 作为 挡板 和 吸引 一个 翻译 ,

这项实验之所以坚持进行，是因为它的问题既令译者困惑又令其着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] ['ɒfəd] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and the finished version is offered not merely to students of Middle English but to college classes in the history of English literature ,

和 这 完成的 版本 是 提供 不是 仅仅 到 学生 的 中间 英语 但 到 大学 课程 在 这 历史 的 英语 文学 ,

最终版本不仅提供给中古英语专业的学生，也提供给大学英语文学史课程的学生。

[ænd; ənd][tuː; tə][nɒn] - [ˌækə'demɪk] ['ridər] .

and to non - academic readers .

和 到 非 - 学术的 读者 .

也面向非学术读者。

[ɪf] " [ðə; ði] [pɜːl] " [prɪ'zentɪd] [nəʊ]['greɪtə(r)]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['riːdə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['ɒfəd] [baɪ] ['tʃɔːsərz] ['ɪŋglɪʃ] ,

If " The Pearl " presented no greater obstacle to a modern reader than is offered by Chaucer's English ,

如果 " 这 珍珠 " 呈现 不 更大的 障碍 到 一个 现代的 读者 比 是 提供 经过 乔叟的 英语 ,

如果说《珍珠》对现代读者造成的障碍并不比乔叟的英语更大，

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [tɑːsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] - ['mɪdlənd]['daɪəlekt]
a translation might be a gratuitous task , but the Northwest - Midland dialect
一个 翻译 可能 是 一个 无偿的 任务 ， 但 这 西北 - 米德兰 方言
[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] ,
of the poem is ,
的 这 诗 是 ，

翻译或许是多余的工作，但这首诗的西北-中部方言却非常重要。

[ɪn][fækt] , [ɪn'kɒmprəbli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] , [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt]
in fact , incomparably more difficult than the diction of Chaucer , more difficult
在 事实 ， 无与伦比 更多的 难的 比 这 措辞 的 乔叟 ， 更多的 难的
['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['læŋlənd] .
even than that of Langland .
甚至 比 那 的 兰格朗 .

事实上，比乔叟的语言要难得多，甚至比朗兰的语言还要难得多。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [rɪ'meɪnz] [əb'skjʊə(r)] ,
The meaning of many passages remains obscure ,
这 意义 的 许多 段落 遗迹 朦胧 ，

许多段落的含义仍然晦涩难懂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] [fɔːst] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɒt] [siːm] [ðə; ði] [liːst]
and a translator is often forced to choose what seems the least
和 一个 翻译 是 经常 强制 到 选择 什么 似乎 这 至少
['djuːbiəs] [ə'mʌŋ] ['daʊtf(ə)l] ['ridɪŋ] .
dubious among doubtful readings .
可疑 之中 疑 阅读 .

译者常常被迫在各种可疑的解读中选择最不可疑的那一种。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑːsɪz] ['friːkwəntli] [frɒm; frəm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['bjuːti] [tuː; tə]
The poem in the original passes frequently from imaginative beauty to
这 诗 在 这 原来的 通过 频繁地 从 富有想象力的 美丽 到
[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['kɒmənpleɪs] ,
conversational commonplace ,
对话 平凡 ，

原诗经常在充满想象力的优美描写和日常对话的平淡语句之间转换。

[frɒm; frəm] [diːp] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][daɪ'dæktɪk] ['æfərɪzəm] [ɔː(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['dɒgmə] ,
from deep feeling to didactic aphorism or theological dogma ,
从 深的 感觉 到 教学 格言 或者 神学 教条 ，

从深切的情感到教诲性的格言或神学教条，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɪn'devə(r)] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðiːz] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv]
and it has been my endeavor faithfully to interpret these variations of
和 它 有 到过 我的 努力 忠实 到 解释 这些 变体 的
['mætə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [staɪl] ,
matter and of style ,
事情 和 的 风格 ，

我一直致力于忠实地诠释这些题材和风格上的变化。

['sʌmtaɪmz] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ['mɒd(ə)n][kə'ləukwiəliz(ə)mz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['ɒbsəliːt] , [ɔː(r)][ɪn]
sometimes substituting modern colloquialisms for such as are obsolete , or in
有时 替换 现代的 口语 为了 这样的 作为 是 过时的 ， 或者 在
['ʌðə(r)] [weɪz] ['pærəˌfreɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbən] ['pæsɪdʒ] ,
other ways paraphrasing a stubborn passage ,
其他 方式 释义 一个 固执的 通道 ，

有时用现代口语表达代替过时的表达，或者用其他方式改写一段晦涩难懂的文字。

[bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [laɪnz][nɔː(r)][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['wiːkɪst] .
but striving never to polish the dullest lines nor to strengthen the weakest .
但 努力 绝不 到 抛光 这 最无聊的 线条 也不 到 加强 这 最弱 .

但绝不追求修饰最平庸的线条，也绝不追求强化最薄弱的线条。

[ə; eɪ]['riːdə(r)] [huː] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['raɪmɪŋ] [skiːm] ,
A reader who will observe the difficult rhyming scheme ,
一个 读者 WHO 将要 观察 这 难的 押韵 方案 ,

一位能够注意到其复杂押韵结构的读者，

[ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wʌn] [raɪm] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
a scheme that calls for six words of one rhyme and four of another ,
一个 方案 那 呼叫 为了 六 字 的 一 韵 和 四 的 其他 ,

一种押韵方案，要求六个单词使用一种韵脚，四个单词使用另一种韵脚。

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [fɔːst] [laɪnz] ,
will understand the presence of forced lines ,
将要 理解 这 在场 的 强制 线条 ,

能够理解强制线的存在，

[æn; ən] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [niːdz] ['sʌfə(r)] [ɪn] ['iːv(ə)n] " [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] .
an intrusion that one must needs suffer in even " The Faerie Queene .
一个 入侵 那 一 必须 需求 遭受 在 甚至 " 这 仙女 奎恩 .

即使在《仙后》中，人们也必须忍受这种侵扰。

" [ðiːz] ['pædɪd] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['blemɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,
" These padded lines are a serious blemish to the poem ,
" 这些 带衬垫 线条 是 一个 严肃的 缺陷 到 这 诗 ,

“这些多余的诗句严重损害了这首诗的美感。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [naɪ'iːv] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [tʃɑːms] ,
but the introduction of naïve and familiar expressions is one of its charms ,
但 这 介绍 的 幼稚的 和 熟悉的 表达式 是 一 的 它是 魅力 ,
[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [pɜːl] ,
as when the Pearl ,
作为 什么时候 这 珍珠 ,

但引入天真而熟悉的表达方式正是它的魅力之一，就像珍珠一样，

[prəʊ'testɪŋ] [laɪk] - [ɪn] ['pærədaɪs] [[wʌn]] [ðæt] [ə'mʌŋ] [bi（:）'ætifai] ['spɪrɪt] [ðeə(r)] [kæn; kən]
protesting like Piccarda in Paradise [1] that among beatified spirits there can
抗议 喜欢 - 在 天堂 [1] 那 之中 已受祝福 烈酒 那里 能
[biː; bi] [nəʊ] ['raɪv(ə)lri] ,
be no rivalry ,
是 不 对抗 ,

就像《天堂》中的皮卡尔达[1]抗议的那样，在被祝福的神灵之间不应该有竞争，

[ik'skleim] : " [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [m'ɛɹɪe] . " [[ˌtuː'tuː]]
exclaims : " The more the merrier . " [2]
惊呼 : " 这 更多的 这 更快乐 . " [2]

大声说道：“人越多越热闹。”[2]

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] , [æt; ət] ['meni] [pɔɪnts] , [niːd] [ə'pɒlədʒi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [niːdz]
The translation may , at many points , need apology , but the original needs
这 翻译 可能 , 在 许多 积分 , 需要 道歉 , 但 这 原来的 需求
['əʊnli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
only explanation .
仅有的 解释 .

译文在很多地方可能需要道歉，但原文只需要解释即可。

['ridər] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌmiːdi'iːvəl] ['pəʊɪtri] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['mɒrəl] ['plætitjuːd] [ænd; ənd]
Readers familiar with mediæval poetry expect to encounter moral platitudes and
读者 熟悉的 和 中世纪 诗 预计 到 遇到 道德 老生常谈 和
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['sʌt(ə)lti] .
theological subtlety .
神学 微妙之处 .

熟悉中世纪诗歌的读者会预料到会遇到道德陈词滥调和神学上的微妙之处。

['dɒgmə] [teɪks] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [k'ɑːntəʊz] [ɒv; əv] ['dɑːntiz] " ['pærədaɪs]
Dogma takes large and vital place in the sublimest cantos of Dante's " Paradise
教条 需要 大的 和 必不可少的 地方 在 这 至高无上的 诗章 的 但丁的 " 天堂

,
,
,

教条在但丁《神曲·天堂篇》最崇高的篇章中占据着重要而关键的地位。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] [ɪz] ['kɒnʃəsli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nəʊblɪst] ['mɑːstə(r)] [wen] [hiː; hi] [pʊts]
" and the English poet is consciously following his noblest master when he puts
" 和 这 英语 诗人 是 有意识地 下列的 他的 最高贵 掌握 什么时候 他 放置

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [kwiːn] .
a sermon into the lips of his " little queen .
一个 讲道 进入 这 嘴唇 的 他的 " 小的 女王 .

"而英国诗人则是有意识地追随他最崇高的主人，让他的'小女王'说出布道的话。

" [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [ɪəz] [sʌtʃ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [hɑːʃ] ['dɪskɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['hjuːmən] [griːf]
" To modern ears such exposition is at harsh discord with the simple human grief
" 到 现代的 耳朵 这样的 展览 是 在 残酷的 Discord 和 这 简单的 人类 悲伤

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
and longing of the poet ,
和 渴望 的 这 诗人 ,

"在现代人听来，这样的阐述与诗人笔下朴素的人类悲伤和渴望格格不入。"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmedɪ'iːvəlɪst] [sɪm'bɒlɪk] [θi'ɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
but to the mediaevalist symbolic theology was a passion .
但 到 这 中世纪主义者 象征性的 神学 曾是 一个 热情 .

但对中世纪的象征神学来说，它是一种激情。

[prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
Precisely in the moment when she begins a discourse concerning the doctrine of
恰恰 在 这 片刻 什么时候 她 开始 一个 话语 有关 这 教义 的

[rɪ'dempʃn] ,
redemption ,
赎回 ,

就在她开始阐述救赎教义的那一刻，

['bɪətrɪs] [tɜːnz] [ə'pɒn] ['dænti] " [aɪz] [ðæt] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Beatrice turns upon Dante " eyes that might make a man happy in the fire ,
贝娅特丽丝 转弯 之上 但丁 " 眼睛 那 可能 制作 一个 男人 快乐的 在 这 火 ,

贝阿特丽丝转向但丁，那双"即使在烈火中也能使人感到幸福的眼睛"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [kləʊz] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bi'həuld] [hɜː(r); hə(r)] " [grəʊ] [mɔː(r)]
" and at its close he looks upon her and beholds her " grow more
" 和 在 它是 关闭 他 看起来 之上 她 和 凝视 她 " 生长 更多的

['bjuːtɪf(ə)l] . " [[θriː]]
beautiful . " [3]
美丽的 . " [3]

"在故事结尾，他看着她，发现她"越来越美丽"。"[3]

[ɪf] ['iːv(ə)n] ['bɪətrɪs] [hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdəd] [mɪə(r)] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] ,
If even Beatrice has been considered mere personification ,
如果 甚至 贝娅特丽丝 有 到过 经过考虑的 仅仅 拟人化 ,

即使贝阿特丽丝仅仅被视为人格化的化身，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [rɪ'gɑːdɪd] ,
it is natural that the Pearl should be so regarded ,
它 是 自然的 那 这 珍珠 应该 是 所以 认为 ,

珍珠受到如此看待是自然而然的。

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn]['riːdə(r)][faindz][ɪn][ðə; ði][sɪm'bɒlɪk]['meɪdn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪŋglɪʃ]['pəʊɪm],
but the plain reader finds in the symbolic maiden of the English poem ,
但 这 清楚的 读者 发现 在 这 象征性的 少女 的 这 英语 诗 ,

但普通读者却能从这首英国诗歌的象征性少女形象中发现：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][træns'fɪgjəd]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən],
as in the transfigured lady of the Italian ,
作为 在 这 变形 女士 的 这 意大利语 ,

就像意大利人笔下那位容光焕发的女士一样，

[sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ][huːz][lɒs][wɒz; wəz]['æŋgwɪʃ],[ænd; ənd][huːz]
some record of a human being whose loss was anguish , and whose
一些 记录 的 一个 人类 存在 谁 损失 曾是 痛苦 , 和 谁
['prez(ə)ns]['ræptʃə(r)],
presence rapture ,
在场 狂喜 ,

记录了一个人的离世带来的痛苦，以及他出现带来的狂喜。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt][lɒŋ][ə'gəʊ].
to a poet long ago .
到 一个 诗人 长的 前 .

很久以前，献给一位诗人。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][θɪŋz][ˌmiːdi'iːvəl][wɪl][faɪnd][ɪn][ðɪs]['lɪt(ə)l][bʊk][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]
The lover of things mediæval will find in this little book not only the familiar
这 情人 的 事物 中世纪 将要 寻找 在 这 小的 书 不是 仅有的 这 熟悉的
['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˌgiː'jəʊm][diː]['lɔːrɪs],
garden of Guillaume de Lorris ,
花园 的 纪尧姆 德 洛里斯 ,

喜爱中世纪事物的人不仅会在这本小册子中找到熟悉的纪尧姆·德·洛里斯的花园，

[ɒv; əv][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ][ænd; ənd][ɒv; əv]['tʃɔːsə(r)],[bʌt; bət][æn; ən][ˌʌnɪk'spektɪd][ænd; ənd][ɪn'tʃɑːntɪŋ]
of Boccaccio and of Chaucer , but an unexpected and enchanting
的 薄伽丘 和 的 乔叟 , 但 一个 意外 和 妖娆
['vɪʒn][ɒv; əv][greɪt]['fɒrɪst][ænd; ənd]['rʌʃɪŋ]['wɔːtə(r)],
vision of great forest and rushing water ,
想象 的 伟大的 森林 和 匆忙 水 ,

虽然不像薄伽丘和乔叟的作品那样充满诗意，但却呈现出一幅意想不到的、令人陶醉的景象：茂密的森林和奔腾的流水。

[ɒv; əv]['hɪlsaɪd][ænd; ənd][pleɪn],[ɒv; əv]['krɪst(ə)l][klɪfs][ænd; ənd][fleɪm] - [wɪŋd][bɜːdz];[ɒv; əv][ðə; ði]
of hillside and plain , of crystal cliffs and flame - winged birds ; of the
的 山坡 和 清楚的 , 的 水晶 悬崖 和 火焰 - 有翅膀的 鸟类 ; 的 这
[pɜːl][ə'mʌŋ][hɜː(r); hə(r)][waɪt][pɪəz];
Pearl among her white peers ;
珍珠 之中 她 白色的 同龄人 ;

山坡与平原，水晶峭壁与火焰之翼的飞鸟；珍珠与她洁白的同伴；

[ɒv; əv][ðə; ði][əˌpɒkə'lɪptɪk][dʒə'ruːsələm], [dɪ'skʌvəd][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt],[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi],[æz; əz]
of the Apocalyptic Jerusalem , discovered to the poet , it may be , as
的 这 末日 耶路撒冷 , 发现 到 这 诗人 , 它 可能 是 , 作为
[ə; eɪ]['gʊdli]['gɒθɪk]['sɪti],
a goodly Gothic city ,
一个 很好 哥特 城市 ,

诗人发现的末世耶路撒冷，或许是一座美丽的哥特式城市。

[ðəʊ] [ɪts] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['taʊəz] [raɪz] [frɒm; frəm]
though its walls are built of precious stone , and its towers rise from
尽管 它是 墙壁 是 建造 的 宝贵的 石头 ， 和 它是 塔楼 上升 从
['naɪðə(r)] [tʃɜːtʃ] [nɔː(r)] ['mɪnstə(r)] .
neither church nor minster .
两者都不 教会 也不 部长 .

虽然它的墙壁是用珍贵的石头建造的，但它的塔楼既不是从教堂也不是从大教堂拔地而起。

[ɪf] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['ridər] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] ,
If even a few readers turn from the modern to the original version ,
如果 甚至 一个 很少 读者 转动 从 这 现代的 到 这 原来的 版本 ，

即使只有少数读者从现代版本转向原版，

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [hæd; həd] [feə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
the translation will have had fair fortune , for the author of " The
这 翻译 将要 有 有 公平的 财富 ， 为了 这 作者 的 " 这
[pɜːl] " [ɪz] ,
Pearl " is ,
珍珠 " 是 ，

这部译作应该会很成功，因为《珍珠》的作者是……

[ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] , [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ['sekənd] ['əʊnli] [tuː; tə] ['tʃɔːsə(r)] [ɪn] ['tʃɔːsərz]
though unknown and unnamed , a poet second only to Chaucer in Chaucer's
尽管 未知 和 无名氏 ， 一个 诗人 第二 仅有的 到 乔叟 在 乔叟的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

虽然不为人知且未命名，但在乔叟同时代，他的诗人地位仅次于乔叟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [maɪ] ['meni] [dets] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] :
It is a pleasure to record my many debts of gratitude :
它 是 一个 乐趣 到 记录 我的 许多 债务 的 感激 :

我很高兴在此表达我深深的感激之情：

[tuː; tə] [prə'fesə(r)] [fræŋk] [eɪtʃ] . [tʃeɪs] [ɒv; əv] [bə'lɔɪt] , [prə'fesə(r)] [dʒɒn] [el] . [ləʊz] [ɒv; əv] ['swɔːrθˌmɔːr] ,
to Professor Frank H . Chase of Beloit , Professor John L . Lowes of Swarthmore ,
到 教授 坦率 H . 追赶 的 贝洛伊特 ， 教授 约翰 L . 劳氏 的 斯沃斯莫尔 ，

致贝洛伊特学院的弗兰克·H·蔡斯教授、斯沃斯莫尔学院的约翰·L·洛伊斯教授

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] [dʒiː] . ['ɒsˌgʊd] [ɒv; əv] ['prɪnstən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['keəf(ə)l] ['riːdɪŋ]
and Dr . Charles G . Osgood of Princeton , for their careful reading
和 博士 . 查尔斯 G . 奥斯古德 的 普林斯顿 ， 为了 他们的 小心 阅读
[ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] ,
of the translation in manuscript ,
的 这 翻译 在 手稿 ，

感谢普林斯顿大学的查尔斯·G·奥斯古德博士仔细审阅了译稿，

[wɪð] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] ; [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['mɑːθə] [heɪl] [ʃækfɝd] ,
with invaluable assistance and suggestion ; to Professor Martha Hale Shackford ,
和 无价 协助 和 建议 ； 到 教授 玛莎 黑尔 沙克福德 ，
[ænd; ənd] [mɪs] ['lɔːrə] [ə; eɪ] . ['hɪbərd] ,
and Miss Laura A . Hibbard ,
和 错过 劳拉 一个 . 希巴德 ，

感谢玛莎·黑尔·沙克福德教授和劳拉·A·希巴德小姐的宝贵帮助和建议。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] [eɪd] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
for constant aid while the work was in making , and , above all ,
为了 持续的 援助 尽管 这 工作 曾是 在 制作 ， 和 ， 多于 全部 ，

在作品创作过程中给予的持续帮助，尤其重要的是，

[tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['kæθərɪn] [liː] [beɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] , [laɪn] [baɪ] [laɪn] ,
to Professor Katharine Lee Bates for a critical , line by line ,
到 教授 凯瑟琳 李 贝茨 为了 一个 批判的 , 线 经过 线 ,

感谢 Katharine Lee Bates 教授逐行进行的批判性分析。

[kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
comparison of this version with the original .
比较 的 这 版本 和 这 原来的 .

将此版本与原版进行比较。

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [pɑː(r)] .
[Footnote 1 : Par .
[脚注 1 : 帕尔 .

[脚注 1：第 1 段。

[θriː] .]
III .]
三、 .]

三、

[['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : [pɜːl] , ['stænzə] - .]
[Footnote 2 : Pearl , stanza 71 .]
[脚注 2 : 珍珠 , 诗节 - .]

[脚注 2：珍珠，第 71 节。]

[['fʊtnəʊt] [θriː] : [pɑː(r)] .
[Footnote 3 : Par .
[脚注 3 : 帕尔 .

[脚注 3：第 1 段。

[sevn] , [ˌaɪ 'aɪ] . - - - ; [pɑː(r)] .
VII , II . 17 - 18 ; Par .
七 , 二 . - - - ; 帕尔 .

VII，II. 17-18；Par.

[eɪtθ] , [ai] . - .]
VIII , I . 15 .]
八 , 我 . - .]

VIII, I. 15.]

[es] . [dʒeɪ] .
S . J .
S . J .

圣何塞

['welzli] ['kɒlɪdʒ] ,
WELLESLEY COLLEGE ,
韦尔斯利 大学 ,

韦尔斯利学院

[dʒuːn] , - .
June , 1908 .
六月 , - .

1908年6月。

[ɪ'dɪʃnz] : [ɑː(r)] . ['mɒrɪs] , ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ˌɛs'siː] . - ; [ai] . ['gɑːlənts] , ['lʌndən] , - ; [siː] .
EDITIONS : R . Morris , Early English text Sc . 1864 ; I . Gollancz , London , 1891 ; C .
版本 : 拉 . 莫里斯 , 早期的 英语 文本 Sc . - ; 我 . 戈兰茨 , 伦敦 , - ; C .
[dʒiː] . ['ɒsˌgʊd] ,
G . Osgood ,
G . 奥斯古德 ,

版本：R. Morris，《早期英文文本》，苏格兰，1864 年；I. Gollancz，伦敦，1891 年；CG Osgood，

['bɒstən] , - ([wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) .
Boston , 1906 (with admirable introduction , etc .) .
波士顿 , - (和 令人钦佩的 介绍 , ETC .) .

波士顿，1906 年（附有精彩的引言等）。

[træns'leʃən] :
TRANSLATIONS :
翻译 :

译文：

['gɑːlənts] ([ə'bʌv]) ; [es] . [wɪə(r)] ['mɪtʃəl] , [njuː] [jɔːk] , - ([pəʊ'etɪk] , [bʌt; bət] [ˌɪnkəm'pliːt]) ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['koʊltən] ,
Gollancz (above) ; S . Weir Mitchell , New York , 1906 (poetic , but incomplete) ; G . G . Coulton ,
戈兰茨 (多于) ; S . 堰 米切尔 , 新的 约克 , - (诗意的 , 但 未完成) ; G . G . 库尔顿 ,

戈兰茨（上图）；S. 威尔·米切尔，纽约，1906 年（诗意盎然，但并不完整）；GG 库尔顿，

['lʌndən] , - (['miːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]) ; [siː] . [dʒiː] . ['ɒsˌgʊd] , ['prɪnstən] , - ([prəʊz]) .
London , 1906 (metre of the original) ; C . G . Osgood , Princeton , 1907 (prose) .
伦敦 , - (仪表 的 这 原来的) ; C . G . 奥斯古德 , 普林斯顿 , - (散文) .

伦敦，1906 年（原诗韵律）；CG Osgood，普林斯顿，1907 年（散文）。

[ðə; ði] [pɜːl]
THE PEARL
这 珍珠

珍珠

[ai]
I
我

我

[pɜːl] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [fʊl] [wel] [mait] [praɪz] ,
Pearl that the Prince full well might prize ,
珍珠 那 这 王子 满的 出色地 可能 奖 ,

王子一定会珍爱的珍珠

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][set][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] !
So surely set in shining gold !
所以 一定 放 在 灼灼 金子 !

真是镶嵌在闪闪发光的黄金里！

[nəʊ] [pɜːl] [ɒv; əv]['ɔːrient] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][vaɪz] ;
No pearl of Orient with her vies ;
不 珍珠 的 东方 和 她 维斯 ;

没有东方明珠能与之媲美；

[tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪələs] [ai] [meɪk] [bəʊld] :
To prove her peerless I make bold :
到 证明 她 无与伦比 我 制作 大胆的 :

为了证明她无与伦比，我大胆地说：

[səʊ] [raʊnd] , [səʊ]['reɪdiənt][tuː; tə][maɪn] [aɪz] ,
So round , so radiant to mine eyes ,
所以 圆形的 , 所以 辐射状 到 矿 眼睛 ,

如此圆润，如此光彩照人，在我眼中。

[smuːð] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [səʊ] [smɔːl] [tuː; tə] [həʊld] ,
smooth she seemed , so small to hold ,
光滑的 她 似乎 , 所以 小的 到 抓住 ,

她看起来很光滑，抱起来那么小巧。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['dʒuːəlz] ['dʒʌdʒɪz] [waɪz]
Among all jewels judges wise
之中 全部 珠宝 法官 明智的

在所有珠宝中，最睿智的评判者

[wʊd] [kaʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [æn; ən] ['hʌndrəd] [fəʊld] .
Would count her best an hundred fold .
会 数数 她 最好的 一个 百 折叠 .

我会把她最好的表现看得比实际好一百倍。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [lɒst] [maɪ] [pɜːl] [ɒv; əv] [əʊld] !
I lost my pearl of old !
我 丢失的 我的 珍珠 的 老的 !

我弄丢了我的宝贝珍珠!

[ai] [paɪn] [wɪð] [hɑːt] - [peɪn] [ˌʌnfər'gɑːt] ;
I pine with heart - pain unforgot ;
我 松树 和 心 - 疼痛 难忘 ;

我心中充满难以忘怀的痛楚;

[daʊn] [θruː] [maɪ] ['ɑːbə(r)] [grɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ,
Down through my arbour grass it rolled ,
向下 通过 我的 乔木 草 它 滚动 ,

它顺着我的凉亭草丛滚落下来,

[maɪ] [əʊn] [pɜːl] , ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [spɒt] .
My own pearl , precious , without spot .
我的 自己的 珍珠 , 宝贵的 , 没有 点 .

我自己的珍珠，珍贵无比，完美无瑕。

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]
Since in that spot it slipped from me
自从 在 那 点 它 滑倒了 从 我

因为就在那个地方，它从我手中滑落了。

[ai] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ɒft] [kəm'pleɪn] ;
I wait , and wish , and oft complain ;
我 等待 , 和 希望 , 和 经常 抱怨 ;

我等待，我期盼，我常常抱怨;

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪd] [maɪ] ['sɒrəʊ] [fliː] ,
Once it would bid my sorrow flee ,
一次 它 会 出价 我的 悲哀 逃跑 ,

它曾驱散我的悲伤,

[ænd; ənd] [maɪ] [feə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tɜːn] [ə'gen] ;
And my fair fortune turn again ;
和 我的 公平的 财富 转动 再次 ;

我的好运又回来了;

[ˌaɪ 'tiː] [wuːndz] [maɪ] [hɑːt] [naʊ] ['siːsləsli] ,
It wounds my heart now ceaselessly ,
它 伤口 我的 心 现在 不停地 ,

现在它无时无刻不在伤害着我的心。

[ænd; ənd] [bɜːnz] [maɪ] [brest] [wɪð] ['bɪtə(r)] [peɪn] .
And burns my breast with bitter pain .
和 烧伤 我的 胸部 和 苦的 疼痛 .

我的胸口传来一阵剧痛。

[jet] ['nevə(r)] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [meɪ] [biː; bi]
Yet never so sweet a song may be
然而 绝不 所以 甜的 一个 歌曲 可能 是

然而，也许没有一首歌是如此甜美

[æz; əz] , [ðɪs] [stɪl] ['aʊə(r)] , [stiːlz] [θruː] [maɪ] [breɪn] ,
As , this still hour , steals through my brain ,
作为 , 这 仍然 小时 , 偷窃 通过 我的 脑 ,

此刻，静谧的时光悄然渗入我的脑海

[waɪl] ['verəti] [ai] [mjuːz] [ɪn] [veɪn]
While verity I muse in vain
尽管 真理 我 沉思 在 徒劳

我徒劳地沉思真理

[haʊ] [kleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['bjuːti] [klɒt] ;
How clay should her bright beauty clot ;
如何 黏土 应该 她 明亮的 美丽 凝块 ;

她那明艳的美丽该如何被泥土凝固?

[əʊ] [ɜːθ] !
O Earth !
哦 地球 !

哦，地球!

[ə; eɪ] [breɪv] [dʒem] [ðaʊ] [dʌst] [steɪn] ,
a brave gem thou dost stain ,
一个 勇敢的 宝石 你 朋友 弄脏 ,

你玷污了一颗勇敢的宝石，

[maɪ] [əʊn] [pɜːl] , ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [spɒt] !
My own pearl , precious , without spot !
我的 自己的 珍珠 , 宝贵的 , 没有 点 !

我自己的珍珠，珍贵无比，完美无瑕!

[niːdz] [mʌst; məst] [ðæt] [spɒt] [wɪð] [s'paɪsɪz] [spred] ,
Needs must that spot with spices spread ,
需求 必须 那 点 和 香料 传播 ,

必须把香料撒在那个地方，

[weə(r)] [sʌtʃ] [welθ] ['fɔːləθ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;
Where such wealth falleth to decay ;
在哪里 这样的 财富 坠落 到 衰变 ;

财富衰败之处;

[feə(r)] ['flaʊəz] , ['gəʊldən] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [red] ,
Fair flowers , golden and blue and red ,
公平的 花朵 , 金的 和 蓝色的 和 红色的 ,

美丽的花朵，金色的、蓝色的、红色的，

[ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
Shine in the sunlight day by day ;
闪耀 在 这 阳光 天 经过 天 ;

日复一日地沐浴在阳光下;

[nɔː(r)] ['flaʊə(r)] [nɔː(r)] [fruːt] [hæv; həv] -
Nor flower nor fruit have witherèd
也不 花 也不 水果 有 -

花朵和果实都没有凋谢。

[ɒn] [tɜːf] [weər'ɪn] [sʌtʃ] ['treʒə(r)] [leɪ] ;

On turf wherein such treasure lay ;

在 草皮 其中 这样的 宝藏 躺 ;

在埋藏着这种宝藏的土地上;

[ðə; ði] [bleɪd] [grəuz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪn] [laɪz] [ded] ,

The blade grows where the grain lies dead ,

这 刀刃 生长 在哪里 这 粮食 谎言 死的 ,

叶片在谷粒枯死的地方生长。

[els] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [raɪp] [wiːt] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] ;

Else were no ripe wheat stored away ;

别的 是 不 成熟 小麦 存储 离开 ;

否则就不会有成熟的小麦储存起来;

[ɒv; əv] [gʊd] [kʌm] [gʊd] [θɪŋz] , [səʊ] [wiː; wi] [seɪ] ,

Of good come good things , so we say ,

的 好的 来 好的 事物 , 所以 我们 说 ,

我们常说，好事总会到来。

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [siːd] ['feɪlɛθ] [nɒt] ,

Then surely such seed faileth not ,

然后 一定 这样的 种子 失败 不是 ,

那么这样的种子肯定不会失败。

[bʌt; bət] [s'paɪsɪz] [sprɪŋ] [ɪn] [swiːt] [ə'reɪ]

But spices spring in sweet array

但 香料 春天 在 甜的 大批

但香料却以甜美的姿态绽放。

[frɒm; frəm] [maɪ] [pɜːl] , ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [spɒt] .

From my pearl , precious , without spot .

从 我的 珍珠 , 宝贵的 , 没有 点 .

来自我的珍珠，珍贵无瑕。

[wʌns] , [tuː; tə] [ðæt] [spɒt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪm] ,

Once , to that spot of which I rhyme ,

一次 , 到 那 点 的 哪个 我 韵 ,

曾经，到我押韵的那个地方，

[ai] ['entəd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [griːn] ,

I entered , in the arbour green ,

我 进入 , 在 这 乔木 绿色的 ,

我走进了凉亭绿地，

[ɪn] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [haɪ] ['sʌmə(r)] - [taɪm]

In August , the high summer - time

在 八月 , 这 高的 夏天 - 时间

八月是盛夏时节

[wen] [kɔːn] [ɪz] [kʌt] [wɪð] ['sɪkəlz] [kiːn] ;

When corn is cut with sickles keen ;

什么时候 玉米 是 切 和 镰刀 敏锐的 ;

用锋利的镰刀收割玉米;

[ə'pɒn] [ðə; ði] [maʊnd] [weə(r)] [maɪ] [pɜːl] [fel] ,

Upon the mound where my pearl fell ,

之上 这 冢 在哪里 我的 珍珠 跌倒 ,

在我珍珠坠落的那座小山丘上，

[tɔːl] , ['ʃædəuiŋ] [hɜːbs] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃiːn] ,

Tall , shadowing herbs grew bright and sheen ,

高的 , 阴影 草药 生长 明亮的 和 光泽 ,

高大的、遮蔽阳光的草本植物生长得明亮而有光泽，

['dʒɪlɪˌflaʊə] , ['dʒɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['grɒmwəl] ,
Gilliflower , ginger and gromwell ,
吉利花 , 姜 和 茈 ,

紫花椰菜、生姜和紫草，

[wɪð] ['pi:əni:z] ['paʊdəd] [ɔ:l] [bɪ'twi:n] .
With peonies powdered all between .
和 牡丹 粉末状 全部 之间 .

花瓣间撒满了牡丹粉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lʌvli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
As it was lovely to be seen ,
作为 它 曾是 迷人的 到 是 已见 ,

被人看到真是一件赏心乐事，

[səʊ] [swi:t] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðeə(r)] , [ai] [wɒt] ,
So sweet the fragrance there , I wot ,
所以 甜的 这 香味 那里 , 我 什么 ,

那里的香味真好甜啊！

['wɜ:ði] [hɜ:(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [hu:] [hæθ] [bi:n]
Worthy her dwelling who hath been
值得 她 住宅 WHO 有 到过

配得上她居所的人，曾是

[maɪ] [əʊn] [pɜ:l] , ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [spɒt] .
My own pearl , precious , without spot .
我的 自己的 珍珠 , 宝贵的 , 没有 点 .

我自己的珍珠，珍贵无比，完美无瑕。

[ə'pɒn] [ðæt] [spɒt] [maɪ] [hændz] [ai] [krɒst]
Upon that spot my hands I crossed
之上 那 点 我的 双手 我 交叉

我双手交叉放在那个地方。

[ɪn] [preə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [kəʊld] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:t] [kɔ:t] ,
In prayer , for cold at my heart caught ,
在 祷告 , 为了 寒冷的 在 我的 心 捕捉 ,

祈祷，为我心中的寒冷而祈祷，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['sɒrəʊ] [sɜ:rdʒd] [ænd; ənd] [tɒst] ,
And sudden sorrow surged and tossed ,
和 突然 悲哀 激增 和 抛掷 ,

突如其来的悲伤汹涌而来，翻腾不已。

[ðəʊ] ['ri:z(ə)n] ['rekənsaɪlmənt] [sɔ:t] .
Though reason reconcilement sought .
尽管 原因 对账 寻求 .

尽管寻求和解，但理由充分。

[ai][mɔ:n, məun][maɪ] [pɜ:l] , [dɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [kɒst] ,
I mourned my pearl , dear beyond cost ,
我 哀悼 我的 珍珠 , 亲爱的 超过 成本 ,

我为失去我无比珍贵的珍珠而悲痛不已。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [fɪəz] [wɪð] [maɪ] ['fænsi] [fɔ:t] ;
And strange fears with my fancy fought ;
和 奇怪的 恐惧 和 我的 想要 战斗 ;

奇怪的恐惧与我的想象力展开了斗争；

[maɪ] [wɪl] [ɪn] ['retʃɪdnəs] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
My will in wretchedness was lost ,
我的 将要 在 悲惨 曾是 丢失的 ,

我在绝望中丧失了意志，

[ænd; ənd] [jet] [kraɪst] ['kʌmfət] [maɪ] [θɔːt] .
And yet Christ comforted my thought .
和 然而 基督 安慰 我的 想法 .

然而，基督安慰了我的思绪。

[sʌtʃ] ['əudəz] [tuː; tə][maɪ] [sens] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ,
Such odours to my sense were brought ,
这样的 气味 到 我的 感觉 是 带来 ,

我闻到了这样的气味。

[ai] [fel] [ə'pɒn] [ðæt] ['flaʊəri] [plɒt] ,
I fell upon that flowery plot ,
我 跌倒 之上 那 如花 阴谋 ,

我偶然发现了那块繁花似锦的地块，

['sliːpɪŋ] , — [ə; eɪ] [sliːp] [wɪð] [driːmz] [ˌɪn'rɔːt]
Sleeping , — a sleep with dreams inwrought
睡眠 , — 一个 睡觉 和 梦境 锻造

睡眠——一种充满梦境的睡眠

[ɒv; əv][maɪ] [pɜːl] , ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [spɒt] .
Of my pearl , precious , without spot .
的 我的 珍珠 , 宝贵的 , 没有 点 .

我的珍珠，珍贵无瑕。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [maɪ]['spɪrɪt] [sprɪŋz] ['ɪntuː] [speɪs] ,
From the spot my spirit springs into space ,
从 这 点 我的 精神 弹簧 进入 空间 ,

我的灵魂从这里跃入太空，

[ðə; ði] [waɪl] [maɪ] ['bɒdi] ['sliːpɪŋ] [laɪz] ;
The while my body sleeping lies ;
这 尽管 我的 身体 睡眠 谎言 ;

当我的身体沉睡时，它静静地躺着；

[maɪ] [gəʊst] [ɪz] [gɒn] [ɪn] [gɑːdz] [gʊd] [greɪs] ,
My ghost is gone in God's good grace ,
我的 鬼 是 已消失 在 神的 好的 优雅 ,

蒙上帝恩典，我的灵魂已然离去。

[əd'ventʃə, æd-][mɪd] ['mɪstəriz] ;
Adventuring mid mysteries ;
冒险 中 谜团 ;

冒险之旅，探索神秘世界；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] ,
I know not what might be the place ,
我 知道 不是 什么 可能 是 这 地方 ,

我不知道那会是哪里，

[bʌt; bət][ai] [lʊkt] [weə(r)] [tɔːl] [klɪfs] [kliːv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
But I looked where tall cliffs cleave the skies ,
但 我 看起来 在哪里 高的 悬崖 劈开 这 天空 ,

但我望向高耸的悬崖，它们直插云霄。

[tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] ,
Toward a forest I turned my face ,
朝向 一个 森林 我 转向 我的 脸 ,

我转过脸，面向一片森林。

[weə(r)] [ræŋks][ɒv; əv]['reɪdiənt] [rɒks] [ə'raɪz] .
Where ranks of radiant rocks arise .
在哪里 排名 的 辐射状 岩石 出现 .

那里耸立着一排排光芒四射的岩石。

[ə; eɪ][mæn] [mait] [skeəs] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A man might scarce believe his eyes ,
一个 男人 可能 稀少 相信 他的 眼睛 ,

一个人可能简直不敢相信自己的眼睛，

[sʌtʃ] ['gli:mɪŋ] ['glɔ:ri] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [sent] ;
Such gleaming glory was from them sent ;
这样的 闪闪发光 荣耀 曾是 从 他们 发送 ;

他们赐予了如此耀眼的荣耀；

[nəʊ]['wəʊv(ə)n] [web] [meɪ] [men] [dɪ'vaɪz]
No woven web may men devise
不 编织 网站 可能 男人 设计

人不可织造蛛网

[ɒv; əv][hɑ:f] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [bj'u:tɪz] [blent] .
Of half such wondrous beauties blent .
的 一半 这样的 奇妙的 美女 混合 .

一半这样的绝世佳人融合在一起。

[ɪn] ['bju:ti] [ʃɒn] [i:tʃ] [feə(r)] ['hɪlsaɪd]
In beauty shone each fair hillside
在 美丽 闪耀 每个 公平的 山坡

每座美丽的山坡都闪耀着光芒

[wɪð] ['krɪst(ə)l] [klɪfs] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [rəʊ] ,
With crystal cliffs in shining row ,
和 水晶 悬崖 在 灼灼 排 ,

晶莹剔透的悬崖一字排开，闪闪发光。

[waɪl] [braɪt] [wʊdz] ['evriweə(r)] [ə'baɪd] ,
While bright woods everywhere abide ,
尽管 明亮的 树林 到处 遵守 ,

周围都是明亮的树林，

[ðeə(r)][b'əʊlz][æz; əz] [blu:] [æz; əz]['ɪndɪgəʊ] ;
Their boles as blue as indigo ;
他们的 树干 作为 蓝色的 作为 靛青 ;

它们的树干像靛蓝一样蓝；

[laɪk] ['sɪlvə(r)][klɪə(r)][ðə; ði] [li:vz] [spred] [waɪd] ,
Like silver clear the leaves spread wide ,
喜欢 银 清除 这 树叶 传播 宽的 ,

叶片像银子一样清澈地舒展开来，

[ðæt] [ɒn] [i:tʃ] [spreɪ] [θɪk] - ['kwɪvərɪŋ] [grəʊ] ;
That on each spray thick - quivering grow ;
那 在 每个 喷 厚的 - 颤抖 生长 ;

每一束喷雾都带来浓密的颤动生长；

[ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [glaɪd]
If a flash of light across them glide
如果 一个 闪光 的 光 穿过 他们 滑行

如果一道闪光掠过他们，

[wɪð] ['ʃɪmərɪŋ] [ʃi:n] [ðeɪ] [gli:m] [ænd; ənd] [gləʊ] ;
With shimmering sheen they gleam and glow ;
和 闪闪发光 光泽 他们 闪耀 和 辉光 ;

它们闪闪发光，熠熠生辉；

[ðə; ði]['græv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ]
The gravel on the ground below
这 碎石 在 这 地面 以下

下面地面上的碎石

[siːmd] ['preʃəs] [pɜːlz] [ɒv; əv]['ɔːrient] ;
Seemed precious pearls of Orient ;
似乎 宝贵的 珍珠 的 东方 ;

宛如东方珍贵的珍珠；

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [dɪd][bʌt; bət] ['dɑːklɪŋ] [ʃəʊ]
The sunbeams did but darkling show
这 阳光 做过 但 黑暗之子 展示

阳光确实照射进来，但夜幕降临了。

[səʊ] ['glɔːriəsli] [ðəʊz] [bj'uːtɪz] [blent] .
So gloriously those beauties blent .
所以 辉煌地 那些 美女 混合 .

这些美景完美融合。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [səʊ][feə(r)]
The beauty of the hills so fair
这 美丽 的 这 丘陵 所以 公平的

山峦之美，如此秀丽

[meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ;
Made me forget my sufferings ;
制成 我 忘记 我的 苦难 ;

让我忘记了痛苦；

[ai] [briːðd] [fruːt] ['freɪgrəns] [faɪn][ænd; ənd][reə(r)] ,
I breathed fruit fragrance fine and rare ,
我 呼吸 水果 香味 美好的 和 稀有的 ,

我闻到了清新而珍贵的果香。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [fed] [ɒn] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] ;
As if I fed on unseen things ;
作为 如果 我 美联储 在 看不见 事物 ;

仿佛我以看不见的东西为食；

[breɪv] [bɜdz][flai] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðeə(r)] ,
Brave birds fly through the woodland there ,
勇敢的 鸟类 飞 通过 这 林地 那里 ,

勇敢的鸟儿飞过那里的林地。

[ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [hjʊ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [sɪŋz] ;
Of flaming hues , and each one sings ;
的 炽盛 色调 , 和 每个 一 唱歌 ;

色彩绚丽，每一朵都在歌唱；

[wɪð] [ðeə(r)][mæd] [mɜːθ] [meɪ] [nɒt][kəm'peə(r)]
With their mad mirth may not compare
和 他们的 疯狂的 欢笑 可能 不是 比较

他们的疯狂欢笑或许无法与之相比。

['siθən] [nɔː(r)] ['geɪɪst] [sɪ'təʊl] - [strɪŋz] ;
Cithern nor gayest citole - strings ;
锡瑟恩 也不 同性恋 胞苷 - 字符串 ;

Cithern 也不是 gayest citole-strings；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðəʊz] [braɪt] [bɜdz] [biːt] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,
For when those bright birds beat their wings ,
为了 什么时候 那些 明亮的 鸟类 打 他们的 翅膀 ,

当那些明亮的鸟儿拍打着翅膀时，

[ðeɪ] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ɔːl] ['kɒntent] ;
They sing together , all content ;
他们 唱歌 一起 , 全部 内容 ;

他们一起唱歌，都很开心；

[kiːn] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
Keen joy to any man it brings
敏锐的 喜悦 到 任何 男人 它 带来

它给任何人带来极大的快乐

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] [bj'uːtɪz] [blent] .
To hear and see such beauties blent .
到 听到 和 看 这样的 美女 混合 .

聆听和欣赏如此美妙的事物交融在一起。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd]
So beautiful was all the wood
所以 美丽的 曾是 全部 这 木头

所有的木头都好美啊

[weə(r)] , ['gaɪdɪd] [fɔːθ] [baɪ] [tʃɑːns] , [ai] [streɪd] ,
Where , guided forth by Chance , I strayed ,
在哪里 , 引导 前进 经过 机会 , 我 迷路了 ,

在那里，我被命运引向歧途，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʌŋ] [ðæt] ['fʊli] [kʊd; kəd]
There is no tongue that fully could
那里 是 不 舌头 那 完全 可以

没有哪种语言能够完全做到这一点。

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ɔːl] [men] ['esei, e'sei] .
Describe it , though all men essayed .
描述 它 , 尽管 全部 男人 尝试 .

描述一下，尽管所有人都尝试过。

['ɒnwəd] [ai] [wɔːkt] [ɪn] ['meriɪst] [muːd]
Onward I walked in merriest mood
向前 我 步行 在 最快乐的 情绪

我心情愉快地继续前行。

[nɔː(r)] ['eni] [haɪɪst] [hɪl] [dɪ'leɪd]
Nor any highest hill delayed
也不 任何 最高 爬坡道 延迟

任何最高的山丘都没有延迟

[maɪ] [fiːt] .
My feet .
我的 脚 .

我的脚。

[fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [stʊd]
Far through the forest stood
远的 通过 这 森林 站立

森林深处矗立着

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪð] [f'eəɹəst] [triːz] [ə'reɪd] ,
The plain with fairest trees arrayed ,
这 清楚的 和 最公平 树木 排列 ,

平原上排列着最美丽的树木，

['hedʒɪz] [ænd; ənd] [sləʊps] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [waɪd] ,
Hedges and slopes and rivers wide ,
树篱 和 连续下坡 和 河流 宽的 ,

宽阔的树篱、山坡和河流，

[laɪk] [gəʊld] [θred] [ðeə(r)][bæŋks] - ['gɑːnɪʃmənt] ;
Like gold thread their banks ' garnishment ;
喜欢 金子 线 他们的 银行 - 装饰 ;

就像金线勾勒出他们银行的装饰;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wʌn] [ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] ,
And when I won the waterside ,
和 什么时候 我 韩元 这 水边 ,

当我赢得水边比赛时,

[dɪə(r)] [lɔːd] !
Dear Lord !
亲爱的 主 !

我的天哪!

[wɒt] ['wʌndrəs] [bj'uːtɪz] [blent] !
what wondrous beauties blent !
什么 奇妙的 美女 混合 !

多么美妙的融合!

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [striːm] [wɜː(r); wə(r)] [stiːp] ,
The beauties of that stream were steep ,
这 美女 的 那 溪流 是 陡 ,

那条溪流的美景令人叹为观止。

[ɔːl] - ['reɪdiənt][bæŋks][ɒv; əv]['berəl] [braɪt] ;
All - radiant banks of beryl bright ;
全部 - 辐射状 银行 的 绿柱石 明亮的 ;

璀璨夺目的绿柱石群;

[swiːt] - ['saɪɪŋ] [dɪd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [swiːp] ,
Sweet - sighing did the water sweep ,
甜的 - 叹息 做过 这 水 扫 ,

水流轻柔地叹息着,

[wɪð] ['mɜːmərɪŋ] ['mjuːzɪk] ['rʌnɪŋ] [lait] ;
With murmuring music running light ;
和 淙淙 音乐 跑步 光 ;

伴着轻柔的音乐,灯光缓缓流淌;

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [bed] [feə(r)] [stəʊnz] [leɪ] [diːp] ;
Within its bed fair stones lay deep ;
之内 它是 床 公平的 石头 躺 深的 ;

河床深处铺着美丽的石头;

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [glɑːs] [ðeɪ] [ɡləu] , [æz; əz] [waɪt]
As if through glass they glowed , as white
作为 如果 通过 玻璃 他们 发光 , 作为 白色的

仿佛透过玻璃,它们闪闪发光,呈白色。

[æz; əz] ['striːmɪŋ] [stɑːz] [wen] ['taɪəd] [men] [sliːp]
As streaming stars when tired men sleep
作为 流媒体 明星 什么时候 疲劳的 男人 睡觉

当疲惫的男人入睡时,流媒体明星们就会睡着。

[ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [naɪt] .
Shine in the sky on a winter night .
闪耀 在 这 天空 在 一个 冬天 夜晚 .

在冬夜的天空中闪耀。

[pjʊə(r)] ['emərəld] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [siːmd] ,
Pure emerald even the pebbles seemed ,
纯的 翠 甚至 这 鹅卵石 似乎 ,

就连鹅卵石都像纯净的祖母绿,

['sæfaɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [dʒemz] [ðæt] [lent]
Sapphire , or other gems that lent
蓝宝石 , 或者 其他 宝石 那 借出的

蓝宝石或其他宝石

['lʌstə(r)] , [tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [gli:m]
Luster , till all the water gleamed
光泽 , 直到 全部 这 水 闪闪发光

波光粼粼，直到所有的水都闪闪发光

[wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bj'u:tɪz] [blent] .
With the glory of such beauties blent .
和 这 荣耀 的 这样的 美女 混合 .

融合了如此美景的光辉。

[θri:]
III
三、

三

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˊbju:tjəsnis] [ɒv; əv] [daʊnz] [ænd; ənd] [deɪlz] ,
For the beauteousness of downs and dales ,
为了 这 美丽 的 下坡 和 戴尔斯 ,

为了丘陵和山谷的美丽，

[ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [praʊd] [pleɪnz] ,
Of wood and water and proud plains ,
的 木头 和 水 和 自豪的 平原 ,

森林、流水和辽阔的平原，

[maɪ] [dʒɔɪ] [sprɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [maɪ] [gri:f] [kweɪlz] ,
My joy springs up and my grief quails ,
我的 喜悦 弹簧 向上 和 我的 悲伤 鹌鹑 ,

我的喜悦涌上心头，我的悲伤却退缩了。

[maɪ] ['æŋgwɪʃ] [endz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [peɪnz] .
My anguish ends , and all my pains .
我的 痛苦 结束 , 和 全部 我的 疼痛 .

我的痛苦和所有伤痛都结束了。

[ə; eɪ] [swɪft] [stri:m] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [heɪlz]
A swift stream down the valley hales
一个 迅速 溪流 向下 这 谷 黑尔斯

山谷中奔腾的溪流

[maɪ] [fi:t] [ə'lɒŋ] .
My feet along .
我的 脚 沿着 .

我的脚沿着……

[blɪs] [brɪmz] [maɪ] [breɪnz] ;
Bliss brims my brains ;
极乐 帽檐 我的 大脑 ;

幸福感充满了我的大脑；

[ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ai] ['fɒləʊ] [ðəʊz] ['wɔ:təri] [veɪlz] ,
The farther I follow those watery vales ,
这 更远 我 跟随 那些 水状的 山谷 ,

我沿着那些水谷越走越远，

[ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [dʒɔɪ] [maɪ] [hɑ:t] [kən'streɪnz] .
The stronger joy my heart constrains .
这 更强 喜悦 我的 心 约束 .

我心中难以抑制的喜悦。

[waɪl] ['fɔːtʃuːn] [feəz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [wɪl] [dein] ,
While Fortune fares as her proud will deigns ,
尽管 财富 票价 作为 她 自豪的 将要 设计 ,
当命运按照她骄傲的意志发展时，

['sendɪŋ] ['sɒləs] [ɔː(r)] ['sendɪŋ] [sɔː(r)] ,
Sending solace or sending sore ,
发送 慰藉 或者 发送 疮 ,
是送上慰藉还是送上伤痛?

[wen] [ə; eɪ][mæn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪk(ə)l] ['feɪvə(r)]['geɪnz] ,
When a man her fickle favour gains ,
什么时候 一个 男人 她 反复无常 偏爱 收益 ,
当一个男人获得她善变的宠爱时，

[hiː; hi] ['lʊkəθ] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
He looketh to have aye more and more .
他 看看 到 有 是的 更多的 和 更多的 .
他似乎想要拥有越来越多的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv]['mɑːv(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪs]
There was more of marvel and of grace
那里 曾是 更多的 的 奇迹 和 的 优雅
那里充满了惊奇和恩典。

[ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [tel] , [haʊ'eər] [ai] [traɪd] ;
Than I could tell , howe'er I tried ;
比 我 可以 告诉 , 然而 我 尝试 ;
但我尽力了，也看不出什么端倪;

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪm'breɪs]
The human heart that could embrace
这 人类 心 那 可以 拥抱
能够拥抱的人心

[ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['sætɪsfaɪd] ;
A tenth part were well satisfied ;
一个 第十 部分 是 出色地 使满意 ;
十分之一的人非常满意;

[fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] , [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ,
For Paradise , the very place ,
为了 天堂 , 这 非常 地方 ,
至于天堂，那个地方，

[mʌst; məst][biː; bi][ə'pɒn] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ;
Must be upon that farther side ;
必须 是 之上 那 更远 边 ;
一定在那边;

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs]
The water by a narrow space
这 水 经过 一个 狭窄的 空间
狭窄空间旁的水

['plezəns] [frɒm; frəm] ['plezəns] [dɪd][dɪ'vaɪd] .
Pleasance from pleasance did divide .
愉悦 从 愉悦 做过 划分 .
愉悦带来的愉悦造成了分裂。

[bɪ'jɒnd] , [ɒn][sʌm; səm][sləʊp] [ˌʌndɪ'skraɪd]
Beyond , on some slope undescried
超过 , 在 一些 坡 未指明
更远处，在某个不知名的斜坡上

[ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] , [ai] [θɔːt] , ['weəfɔː(r)]

The City stood , I thought , wherefore

这 城市 站立 , 我 想法 , 因此

我想，这座城市屹立于此，究竟是为了什么？

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvərz] [taɪd] ,

I strove to cross the river's tide ,

我 努力 到 叉 这 河流的 潮 ,

我努力想渡过河水，

[ænd; ənd]['evə(r)][ai] [lɒŋd] , [jet] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

And ever I longed , yet more and more .

和 曾经 我 渴望 , 然而 更多的 和 更多的 .

我却越来越渴望。

[mɔː(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['wɪstfəli] ,

More , and still more wistfully ,

更多的 , 和 仍然 更多的 怅然地 ,

更甚，也更令人惆怅，

[ðə; ði][bæŋks] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brʊk] [ai] [skænd] ;

The banks beyond the brook I scanned ;

这 银行 超过 这 溪 我 扫描 ;

我环顾小溪对岸；

[ɪf] , [weə(r)] [ai] [stʊd] , - [tiː][wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [siː] ,

If , where I stood , ' t was fair to see ,

如果 , 在哪里 我 站立 , - t 曾是 公平的 到 看 ,

如果从我的角度来看，这样做是公平的，

[stɪl] [l'ʌvliɐ] [leɪ] [ðæt] ['fɑːðə(r)][lænd] .

Still lovelier lay that farther land .

仍然 更可爱 躺 那 更远 土地 .

更远处的土地则更加美丽。

[ai] [sɔːt] [ɪf] ['eni] [fɔːd] [mait] [biː; bi]

I sought if any ford might be

我 寻求 如果 任何 福特 可能 是

我询问是否有任何福特汽车可能

[faʊnd] , [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] , [baɪ] [rɒk] [ɔː(r)][sænd] ;

Found , up or down , by rock or sand ;

成立 , 向上 或者 向下 , 经过 岩石 或者 沙 ;

无论向上还是向下，无论在岩石旁还是沙地上；

[bʌt; bət]['perilz]['pleɪnə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But perils plainer appeared to me ,

但 危险 更朴素 出现 到 我 ,

但危险在我看来更加显而易见。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ai] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][strænd] ;

The farther I strode along the strand ;

这 更远 我 大步走 沿着 这 链 ;

我沿着海滩越走越远；

[ai] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [nɒt] [ðʌs] [tuː; tə][stænd]

I thought I ought not thus to stand

我 想法 我 应该 不是 因此 到 站立

我当时觉得我不应该这样站着。

['tɪmɪd] , [wɪð] [sʌtʃ] [braɪt] [blɪs] [bɪ'fɔː(r)] ;

Timid , with such bright bliss before ;

胆小 , 和 这样的 明亮的 极乐 前 ;

胆怯，之前拥有如此灿烂的幸福；

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] ['mætə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hænd]
Then a new matter came to hand
然后 一个 新的 事情 来了 到 手

随后又出现了一件新事。

[ðæt] [muːvd] [maɪ] [hɑːt] [jet] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
That moved my heart yet more and more .
那 已搬 我的 心 然而 更多的 和 更多的 .

这更加触动了我的心。

['mɑrvlz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'meɪz]
Marvels more and more amaze
奇迹 更多的 和 更多的 惊奇

奇迹越来越令人惊叹

[maɪ][maɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['wɔːtə(r)][feə(r)] :
My mind beyond that water fair :
我的 头脑 超过 那 水 公平的 :

我的思绪早已超越了那场水上集市：

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] , ['splendɪd] [reɪz] ,
From a cliff of crystal , splendid rays ,
从 一个 悬崖 的 水晶 , 灿烂 射线 ,

从水晶般的悬崖上，灿烂的光芒，

[rɪ'flektɪd] , ['kwɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Reflected , quiver in the air .
反映 , 颤动 在 这 空气 .

倒映在空中，微微颤动。

[æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] [fʊt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [steɪz]
At the cliff's foot a vision stays
在 这 悬崖 脚 一个 想象 停留

悬崖脚下，一个景象萦绕不去。

[maɪ] [glɑːns] , [ə; eɪ] ['meɪdn] [,debə'nɛə] ,
My glance , a maiden debonaire ,
我的 瞥一眼 , 一个 少女 风度翩翩 ,

我的目光，一位风度翩翩的少女，

[ɔːl] ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [geɪz] ;
All glimmering white before my gaze ;
全部 微光 白色的 前 我的 目光 ;

眼前一片闪闪发光的白色；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , — [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə,weə] .
And I know her , — have seen her otherwhere .
和 我 知道 她 , — 有 已见 她 其他地方 .

我认识她，在别的地方见过她。

[laɪk] [faɪn] [gəʊld] [liːf] [wʌn] [kʌts] [wɪð] [keə(r)] ,
Like fine gold leaf one cuts with care ,
喜欢 美好的 金子 叶子 一 削减 和 关心 ,

就像精心切割的精美金箔一样，

[ʃɒn] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] .
Shone the maiden on the farther shore .
肖恩 这 少女 在 这 更远 支撑 .

少女在彼岸闪耀。

[lɒŋ] [taɪm] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
Long time I looked upon her there ,
长的 时间 我 看起来 之上 她 那里 ,

我长时间地注视着她，

[ænd; ənd]['evə(r)][ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
And ever I knew her more and more .
和 曾经 我 知道 她 更多的 和 更多的 .

我越来越了解她了。

[æz; əz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ai] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
As more and more I scanned her face
作为 更多的 和 更多的 我 扫描 她 脸

我越是仔细地观察她的脸。

[ænd; ənd] [fɔːm] , [wen] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,
And form , when I had found her so ,
和 形式 , 什么时候 我 有 成立 她 所以 ,

而当我发现她如此时，她的形态

[ə; eɪ]['glɔːri][ɒv; əv] ['glædnəs] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs]
A glory of gladness filled the place
一个 荣耀 的 欢乐 已填 这 地方

整个地方充满了喜悦的光芒。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ʃəʊ] .
Beyond all it was wont to show .
超过 全部 它 曾是 惯于 到 展示 .

除此之外，它还经常表现出来。

[maɪ][dʒɔɪ] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [tʃeɪs] ,
My joy would call her and give chase ,
我的 喜悦 会 称呼 她 和 给 追赶 ,

我的喜悦会呼唤她，追逐她，

[bʌt; bət]['wʌndə(r)] [strʌk] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ləʊ] ;
But wonder struck my courage low ;
但 想知道 击 我的 勇气 低的 ;

但惊奇之情令我勇气骤减；

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [pleɪs] ,
I saw her in so strange a place ,
我 锯 她 在 所以 奇怪的 一个 地方 ,

我在一个非常陌生的地方看到了她，

[ðə; ði] [ʃɒk] [tɜːnd] [maɪ] [hɑːt] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] .
The shock turned my heart dull and slow .
这 震惊 转向 我的 心 乏味的 和 慢的 .

震惊使我的心跳变得迟钝缓慢。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðæt] [braʊ] [ə'gləʊ] ,
But now she lifts that brow aglow ,
但 现在 她 电梯 那 眉头 闪耀 ,

但现在她扬起眉毛，容光焕发。

[laɪk] ['aɪvəri] [smuːð] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
Like ivory smooth , even as of yore ,
喜欢 象牙 光滑的 , 甚至 作为 的 昔时 ,

如同象牙般光滑，即便在古代也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] ['sensɪz] [strei] [gəʊ] ,
It made my senses straying go ,
它 制成 我的 感官 迷途 去 ,

它让我神志恍惚，

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [maɪ] [hɑːt] [aɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
It stung my heart aye more and more .
它 被蜇了 我的 心 是的 更多的 和 更多的 .

它越来越让我感到心痛。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [laɪkt] [dɪd][maɪ][fɪə(r)][raɪz] .
More than I liked did my fear rise .
更多的 比 我 喜欢 做过 我的 害怕 上升 .

恐惧感比我预想的还要强烈。

[stɒk] [stɪl] [ai] [stʊd] [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [kɔːl] ;
Stock still I stood and dared not call ;
库存 仍然 我 站立 和 敢于 不是 称呼 ;

我呆立不动，不敢呼喊；

[wɪð] [lɪps] [kləʊz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [aɪz] ,
With lips close shut and watchful eyes ,
和 嘴唇 关闭 关闭 和 警惕 眼睛 ,

紧闭双唇，目光警惕，

[ai] [stʊd] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [hɔːk] [ɪn] [hɔːl] .
I stood as quiet as hawk in hall .
我 站立 作为 安静的 作为 鹰 在 大厅 .

我像鹰一样静静地站在大厅里。

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ;
I thought her a spirit from the skies ;
我 想法 她 一个 精神 从 这 天空 ;

我曾以为她是来自天上的精灵；

[ai] [ˈdaʊtɪd] [wɒt] [θɪŋ] [mait] [bɪˈfɔːl] ;
I doubted what thing might befall ;
我 怀疑 什么 事物 可能 降临 ;

我怀疑会发生什么事；

[ɪf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] ,
If to escape me now she tries ,
如果 到 逃脱 我 现在 她 尝试 ,

如果她现在想逃离我，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [vɔɪs] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [fɔːˈstɔːl] ?
How shall my voice her flight forestall ?
如何 将 我的 嗓音 她 航班 垄断 ?

我的声音怎能阻止她的逃亡？

[ðen] [ˈgreɪʃəsli] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪˈðɔːl] ,
Then graciously and gay withal ,
然后 亲切地 和 同性恋 此外 ,

然后，优雅而快乐地，

[ɪn] [ˈrɔɪəl] [rəʊbz] , [səʊ] [swiːt] , [səʊ] [slaɪt] ,
In royal robes , so sweet , so slight ,
在 皇家 长袍 , 所以 甜的 , 所以 轻微 ,

身着华服，如此甜美，如此轻盈，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [səʊ] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd][səʊ] [smɔːl] ,
She rose , so modest and so small ,
她 玫瑰 , 所以 谦虚的 和 所以 小的 ,

她起身，如此谦逊，如此娇小，

[ðæt] [ˈpreʃəs] [wʌn][ɪn] [pɜːlz] [bɪˈdaɪt] .
That precious one in pearls bedight .
那 宝贵的 一 在 珍珠 贝德特 .

那位身披珍珠的珍贵女子。

[pɜːl] [bɪ'daɪt] [fʊl] ['rɔɪəli] ,
Pearl bedight full royally ,
珍珠 贝德特 满的 皇家 ,

珍珠装饰得富丽堂皇,

[ə'daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [wɪð] ['meri] [miːn] ,
Adown the bank with merry mien ,
向下 这 银行 和 欢乐 面容 ,

兴高采烈地沿着河岸往下走,

[keɪm] [ðə; ði] ['meɪdn] , [freʃ] [æz; əz] [flɜː] - [diː] - [liːs] .
Came the maiden , fresh as fleur - de - lys .
来 这 少女 , 新鲜的 作为 花朵 - 德 - 赖氨酸 .

少女来了,清新如百合花。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəʊt] ['lɪnɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
Her surcoat linen must have been
她 罩衫 亚麻布 必须 有 到过

她的罩袍一定是亚麻布做的。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['waɪtɪst] ['pjʊərəti] ,
Shining in whitest purity ,
灼灼 在 最白 纯度 ,

闪耀着最洁白的光芒,

[slæʃed] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [kɔːt] [bɪ'twiːn]
Slashed at the sides and caught between
削减 在 这 侧面 和 捕捉 之间

两侧被割破,卡在中间

[wɪð] [ðə; ði][f'eəɹəst] [pɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
With the fairest pearls , it seemed to me ,
和 这 最公平 珍珠 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来,它们拥有最美丽的珍珠。

[ðæt] ['evə(r)] [jet] [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ;
That ever yet mine eyes had seen ;
那 曾经 然而 矿 眼睛 有 已见 ;

我的眼睛从未见过的;

[wɪð] [lɑːdʒ] [fəʊldz] ['fɔːlɪŋ] [luːs] , [ai] [wiːn] ,
With large folds falling loose , I ween ,
和 大的 折叠 坠落 松动的 , 我 温 ,

随着大片褶皱松散下来,我渐渐……

[ə'reɪd] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [pɜːlz] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
Arrayed with double pearls , her white
排列 和 双倍的 珍珠 , 她 白色的

她佩戴着双层珍珠项链,洁白

['kɜːtəl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɪnɪn] [ʃiːn] ,
Kirtle , of the same linen sheen ,
柯特尔 , 的 这 相同的 亚麻布 光泽 ,

柯特尔,同样具有亚麻光泽,

[wɪð] ['preʃəs] [pɜːlz] [ɔːl] [raʊnd] [wɒz; wəz] [daɪt] .
With precious pearls all round was dight .
和 宝贵的 珍珠 全部 圆形的 曾是 灯光 .

四周环绕着珍贵的珍珠,熠熠生辉。

[ə; eɪ] [kraʊn] [wɪð] [pɜːlz] [bɪ'daɪt] , [ðə; ði][gɜːl]
A crown with pearls bedight , the girl
一个 王冠 和 珍珠 贝德特 , 这 女孩

女孩头戴珍珠装饰的王冠

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [stəʊn] ;
Was wearing , and no other stone ;
曾是 穿着 , 和 不 其他 石头 ;

身上戴着，没有其他石头；

[haɪ] ['pɪnəkəld] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [waɪt] [pɜːl] ,
High pinnacled of clear white pearl ,
高的 巅峰 的 清除 白色的 珍珠 ,

高耸的白色珍珠尖顶，

[rɔːt] [æz; əz] [ɪf] [pɜːlz] [tuː; tə] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] .
Wrought as if pearls to flowers were grown .
锻 作为 如果 珍珠 到 花朵 是 生长 .

宛如珍珠与花朵般精心培育而成。

[nəʊ] [bænd] [nɔː(r)] ['fɪlɪt] [els] [dɪd] [fɜːl]
No band nor fillet else did furl
不 乐队 也不 鱼片 别的 做过 卷发

没有带子或鱼片其他任何东西卷曲

[ðə; ði] [lɒŋ] [lɒks] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .
The long locks all about her thrown .
这 长的 锁 全部 关于 她 抛掷 .

她长长的秀发散落在周围。

[hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [dɪ'mjʊə(r)] [æz; əz] [djuːk] [ɔː(r)] [ɜːl] ,
Her air demure as duke or earl ,
她 空气 端庄 作为 公爵 或者 伯爵 ,

她举止端庄，如同公爵或伯爵一般。

[hɜː(r); hə(r)] [hjuː] [mɔː(r)] [waɪt] [ðæn; ðən] ['wɔːlrəs] - [bəʊn] ;
Her hue more white than walrus - bone ;
她 色调 更多的 白色的 比 海象 - 骨 ;

她的肤色比海象骨还要白；

[laɪk] [ʃɪə(r)] [gəʊld] [θred] [ðə; ði] [braɪt] [heə(r)] [strəʊn]
Like sheer gold thread the bright hair strown
喜欢 透明 金子 线 这 明亮的 头发 散落

如同纯金丝般散落的亮丽秀发

[luːs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , ['laɪɪŋ] [lait] .
Loose on her shoulders , lying light .
松动的 在 她 肩膀 , 说谎 光 .

松松垮垮地披在她肩上，轻盈地躺着。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [təʊn]
Her colour took a deeper tone
她 颜色 采取 一个 更深 语气

她的脸色变得更深了。

[wɪð] ['bɔːdərɪŋ] [pɜːlz] [səʊ] [feə(r)] [bɪ'daɪt] .
With bordering pearls so fair bedight .
和 毗邻 珍珠 所以 公平的 贝德特 .

周围环绕着美丽的珍珠。

[bɪ'daɪt] [wɒz; wəz] ['evri] [hem] , [ænd; ənd] [baʊnd] ,
Bedight was every hem , and bound ,
贝德特 曾是 每一个 她们 , 和 边界 ,

每一处褶皱和包边都严丝合缝，

[æt; ət] [rɪsts] , [saɪdz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['æpətʃə(r)] ,
At wrists , sides , and each aperture ,
在 手腕 , 侧面 , 和 每个 光圈 ,

在手腕处、侧面和每个开口处，

[wɪð] [pɜːlz] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['evə(r)] [faʊnd] , —
With pearls the whitest ever found , —
和 珍珠 这 最白 曾经 成立 , —

拥有迄今为止发现的最洁白的珍珠，——

[waɪt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ɪn'vestɪtʃə(r)] ;
White all her brave investiture ;
白色的 全部 她 勇敢的 授职 ;

为她勇敢的授职典礼而感到自豪；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [pɜːl] , [ə; eɪ] ['flɔːləs] [raʊnd] ,
But a wondrous pearl , a flawless round ,
但 一个 奇妙的 珍珠 , 一个 完美无瑕 圆形的 ,

但一颗奇妙的珍珠，一颗完美无瑕的圆形珍珠，

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz] [set] [fʊl] [ʃʊə(r)] ;
Upon her breast was set full sure ;
之上 她 胸部 曾是 放 满的 当然 ;

她胸前充满了确定的感觉；

[ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [ə'staʊnd] ,
A man's mind it might well astound ,
一个 男人的 头脑 它 可能 出色地 震惊 ,

这或许会让一个人的思维感到震惊。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] ['mædnəs] [lʊə(r)] .
And all his wits to madness lure .
和 全部 他的 智慧 到 疯狂 饵 .

他所有的智慧都被引诱至疯狂。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ] [tʌŋ] [mait] [ɪn'djʊə(r)]
I thought that no tongue might endure
我 想法 那 不 舌头 可能 忍受

我以为没有舌头能坚持下去。

['fʊli] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [saɪt] ,
Fully to tell of that sweet sight ,
完全 到 告诉 的 那 甜的 视线 ,

要完整地讲述那美好的景象，

[səʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,
So was it perfect , clear and pure ,
所以 曾是 它 完美的 , 清除 和 纯的 ,

所以它完美、清澈、纯净吗?

[ðæt] ['preʃəs] [pɜːl] [wɪð] [pɜːlz] [bɪ'daɪt] .
That precious pearl with pearls bedight .
那 宝贵的 珍珠 和 珍珠 贝德特 .

那颗珍贵的珍珠，上面点缀着珍珠。

[bɪ'daɪt] [ɪn] [pɜːlz] , [lest] [maɪ] [dʒɔɪ] [siːs] ,
Bedight in pearls , lest my joy cease ,
贝德特 在 珍珠 , 免得 我的 喜悦 停止 ,

身披珍珠，免得我的喜悦消逝，

[ðæt] ['lʌvli] [wʌn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
That lovely one came down the shore ;
那 迷人的 一 来了 向下 这 支撑 ;

那位美丽的姑娘沿着海岸走了下来；

[ðə; ði] ['glædɪst] [mæn] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [griːs] ,
The gladdest man from here to Greece ,
这 最高兴 男人 从 这里 到 希腊 ,

从这里到希腊，最开心的人是......

[ðə; ði] ['iːgərɪst] , [wɒz; wəz][ai] , ['ðeəfɔː(r)] ;
The eagerest , was I , therefore ;
这 最渴望 , 曾是 我 , 所以 ;

因此，我是最渴望的；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][kɪn][ðæn; ðən] [ɑːnt] [ɔː(r)] [niːs] ,
She was nearer kin than aunt or niece ,
她 曾是 更近 亲属 比 阿姨 或者 侄女 ,

她与我的亲缘关系比姑姑或侄女更近。

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] .
And thus my joy was much the more .
和 因此 我的 喜悦 曾是 很多 这 更多的 .

因此，我的喜悦之情更加浓烈。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [soʊlz] [piːs] ,
She spoke to me for my soul's peace ,
她 辐 到 我 为了 我的 灵魂的 和平 ,

她为了我的灵魂安宁与我交谈，

['kɜːtɪsɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] ['wʊmənz] [lɔː(r)] ,
Courtesied with her quaint woman's lore ,
礼貌 和 她 古雅 女性的 知识 ,

她那古朴的女性传说，

[kɔːt] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,
Caught off the shining crown she wore ,
捕捉 离开 这 灼灼 王冠 她 穿着 ,

她摘下了头上闪亮的王冠，

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [glɑːns] [ə'laɪt] .
And greeted me with glance alight .
和 问候 我 和 瞥一眼 点燃 .

她用闪亮的目光迎接了我。

[ai]['blesɪd; blest][maɪ] [bɜːθ] ; [maɪ] [blɪs] [brɪmd] ['or]
I blessed my birth ; my bliss brimmed o'er
我 蒙福 我的 出生 ; 我的 极乐 满溢 超过

我为我的出生而感恩；我的幸福满溢

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pɜːlz] [bɪ'daɪt] .
To answer her in pearls bedight .
到 回答 她 在 珍珠 贝德特 .

用珍珠装点她来回答她。

[viː]
V
V

V

" [əʊ] [pɜːl] , " [ai] [sed] , " [ɪn] [pɜːlz] [bɪ'daɪt] ,
" O Pearl , " I said , " in pearls bedight ,
" 哦 珍珠 , " 我 说 , " 在 珍珠 贝德特 ,

“哦，珍珠，”我说，“身披珍珠，

[ɑːt] [ðaʊ] [maɪ] [pɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [mɔːn] ,
Art thou my pearl for which I mourn ,
艺术 你 我的 珍珠 为了 哪个 我 哀悼 ,

你是我为之哀悼的珍珠吗？

[lə'mentɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [æt; ət] [naɪt] ?
Lamenting all alone at night ?
哀叹 全部 独自的 在 夜晚 ?

夜里独自一人哀叹？

[wɪð] ['hɪd(ə)n] [griːf] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɔːn] .
With hidden grief my heart is worn .
和 隐 悲伤 我的 心 是 磨损 .

我的心被隐藏的悲伤折磨着。

[sɪns] [ðaʊ] [θruː] [grɑːs] [dɪdst] [slɪp] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
Since thou through grass didst slip from sight ,
自从 你 通过 草 迪斯特 滑 从 视线 ,

自从你穿过草丛消失在视线中，

['pensɪv] [ænd; ənd] [peɪnd] , [ai] [pɑːs] [fə'lɔːn] ,
Pensive and pained , I pass forlorn ,
沉思的 和 痛苦 , 我 经过 绝望 ,

我忧郁而痛苦地走过，孤寂而凄凉。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [l'aɪvst] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [lait] ,
And thou livest in a life of light ,
和 你 活的 在 一个 生活 的 光 ,

你生活在光明之中，

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['entəz] [sɪn] [nɔː(r)] [skɔːn] .
A world where enters sin nor scorn .
一个 世界 在哪里 进入 罪 也不 轻蔑 .

一个没有罪恶也没有蔑视的世界。

[wɒt] [feɪt] [hæz; həz] ['hɪðə(r)] [maɪ] ['dʒuːəl] [bɔːn] ,
What fate has hither my jewel borne ,
什么 命运 有 这里 我的 宝石 出生 ,

我的珍宝究竟被何种命运带到了这里?

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɜːrθs] [straɪf] [ænd; ənd] [stɜː(r)] ?
And left me in earth's strife and stir ?
和 左边 我 在 地球的 冲突 和 搅拌 ?

把我留在人间的纷争和动荡之中?

[əʊ] , [swiːt] , [sɪns] [wiː; wi] [ɪn] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] ,
Oh , sweet , since we in twain were torn ,
哦 , 甜的 , 自从 我们 在 马克·吐温 是 撕裂 ,

哦，亲爱的，因为我们俩被撕裂了，

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] ['dʒuːələ(r)] .
I have been a joyless jeweler .
我 有 到过 一个 悄 珠宝商 .

我一直是个毫无乐趣的珠宝商。

" [ðæt] ['dʒuːəl] [ðen] [wɪð] [dʒemz] [bɪ'sprent]
" That Jewel then with gems besprent
" 那 宝石 然后 和 宝石 贝斯普伦特

"那颗宝石当时镶嵌着宝石

[glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ,
Glanced up at me with eyes of grey ,
瞥了一眼 向上 在 我 和 眼睛 的 灰色的 ,

她抬起头，用灰色的眼睛看了我一眼，

[pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːl] [kraʊn] ['ɔːrient] ,
Put on her pearl crown orient ,
放 在 她 珍珠 王冠 东方 ,

给她戴上珍珠皇冠，

[ænd; ənd] ['səʊbəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] :
And soberly began to say :
和 清醒地 开始 到 说 :

他神情严肃地开始说道：

" [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [wɪð] [rɒŋ] [ɪn'tent] ,
" You tell your tale with wrong intent ,
" 你 告诉 你的 故事 和 错误的 意图 ,
你讲述这个故事的动机并不正当，

['θɪŋkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːl] [gɒn] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
Thinking your pearl gone quite away .
思维 你的 珍珠 已消失 相当 离开 .
感觉你的珍珠已经彻底消失了。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kɒfə(r)] [pent] ,
Like a jewel within a coffer pent ,
喜欢 一个 宝石 之内 一个 保险箱 五角星 ,
如同宝箱中的宝石，

[ɪn] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['gɑːd(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
In this gracious garden bright and gay ,
在 这 亲切 花园 明亮的 和 同性恋 ,
在这个优雅明亮、充满活力的花园里，

[jɔː(r); jə(r)] [pɜːl] [meɪ] ['evə(r)] [dwel] [æt; ət] [pleɪ] ,
Your pearl may ever dwell at play ,
你的 珍珠 可能 曾经 住 在 玩 ,
你的珍珠或许会永远在玩耍中安然无恙，

[weə(r)] [sɪn][nɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
Where sin nor mourning come to her ;
在哪里 罪 也不 丧 来 到 她 ;
罪恶和悲伤都无法临到她；

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðiː] [ɔːl'weɪ]
It were a joy to thee alway
它 是 一个 喜悦 到 你 总是
这曾是你的快乐源泉。

[wɜːt] [ðaʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dʒuːələ(r)] .
Wert thou a gentle jeweler .
沃特 你 一个 温和的 珠宝商 .
你是一位和蔼可亲的珠宝商吗？

" [bʌt; bət] , ['dʒuːələ(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [luːz]
" But , Jeweler , if thou dost lose
" 但 , 珠宝商 , 如果 你 朋友 失去
“但是，珠宝商，如果你丢失了

[ðaɪ] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒem][wʌns][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,
Thy joy for a gem once dear to thee ,
你的 喜悦 为了 一个 宝石 一次 亲爱的 到 你 ,
你为曾经珍爱的宝石而欣喜不已，

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [dʌst] [ðaɪ] [maɪnd] [ə'bjuːs] ,
Methinks thou dost thy mind abuse ,
我觉得 你 朋友 你的 头脑 虐待 ,
我认为你是在滥用你的思想。

[bɪ'wɪldəd] [baɪ][ə; eɪ] ['fæntəsi] ;
Bewildered by a fantasy ;
困惑 经过 一个 幻想 ;
被幻想弄得晕头转向；

[ðaʊ] [hæst] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [rəʊz]
Thou hast lost nothing save a rose
你 哈斯特 丢失的 没有什么 节省 一个 玫瑰
你失去的只是一朵玫瑰。

[ðæt] ['flaʊəd] [ænd; ənd] [feɪld] [baɪ] [laɪfs] [dɪ'kriː] :
That flowered and failed by life's decree :
那 开花的 和 失败的 经过 生活的 法令 :

那段如花绽放却又因命运的安排而凋零的时光：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kɒfə(r)][dɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] ,
Because the coffer did round it close ,
因为 这 保险箱 做过 圆形的 它 关闭 ,

因为金库确实把它封闭起来了。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [pɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] .
A precious pearl it came to be .
一个 宝贵的 珍珠 它 来了 到 是 .

它最终变成了一颗珍贵的珍珠。

[ə; eɪ] [θiːf] [ðaʊ] [hæst] [dʌbd] [ðaɪ] ['destəni]
A thief thou hast dubbed thy destiny
一个 贼 你 哈斯特 被誉为 你的 命运

你称自己的命运为窃贼

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [gɪvz] [ðiː] , [sɜː(r)] ;
That something for nothing gives thee , sir ;
那 某物 为了 没有什么 给予 你 , 先生 ;

先生，那是您不劳而获的馈赠；

[ðaʊ] [bleɪm] [ðaɪ] ['sɔːroʊz] ['remədi] ,
Thou blamest thy sorrow's remedy ,
你 责备 你的 悲伤的 补救 ,

你责怪你悲伤的解药，

[ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ]['greɪtf(ə)l]['dʒuːələ(r)] .
Thou art no grateful jeweler .
你 艺术 不 感激的 珠宝商 .

你不是一个懂得感恩的珠宝商。

" [laɪk] ['dʒuːəlz][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] [fɔːl] ,
" Like jewels did her story fall ,
" 喜欢 珠宝 做过 她 故事 落下 ,

她的故事如同珠宝般陨落，

[ə; eɪ]['dʒuːəl] , ['evri] ['dʒent(ə)l] [klɔːz] ;
A jewel , every gentle clause ;
一个 宝石 , 每一个 温和的 条款 ;

一颗宝石，每一句温柔的话语；

" ['truːli] , " [ai] [sed] , " [ðaʊ] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] !
" Truly , " I said , " thou best of all !
" 真的 , " 我 说 , " 你 最好的 的 全部 !

“真的,”我说，“你是最棒的！”

[maɪ] [greɪt] [dɪ'stres] [ðaɪ] [vɔɪs] [wið'drɔːz] .
My great distress thy voice withdraws .
我的 伟大的 痛苦 你的 嗓音 撤回 .

你的声音渐渐消失，我感到无比痛苦。

[ai] [θɔːt] [maɪ] [pɜːl] [lɒst] [pɑːst] [rɪ'kɔːl] ,
I thought my pearl lost past recall ,
我 想法 我的 珍珠 丢失的 过去的 记起 ,

我以为我的珍珠已经彻底消失了，

[maɪ]['dʒuːəl] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] ['ɜːrθs] [dʒɔːz] ;
My jewel shut within earth's jaws ;
我的 宝石 关闭 之内 地球的 下颚 ;

我的珍宝被地球的巨口紧紧吞噬；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
But now I shall keep festival ,
但 现在 我 将 保持 节日 ,

但我现在要庆祝节日了，

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [braɪt] [wʊd] - ['ʃɔ:z] ;
And dwell with it in bright wood - shaws ;
和 住 和 它 在 明亮的 木头 - 肖氏 ;

与它一起住在明亮的木屋里；

[ænd; ənd] [lʌv] [maɪ] [lɔ:d] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɔ:z] ,
And love my Lord and all His laws ,
和 爱 我的 主 和 全部 他的 法律 ,

热爱我的主和他的一切律法。

[hu:] [hæθ] [brɔ:t] [ðɪs] [blɪs] .
Who hath brought this bliss .
WHO 有 带来 这 极乐 .

是谁带来了这份幸福?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]
if I were
如果 我 是

如果我

[bɪ'jɒnd] [ði:z] [weɪvz] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:z]
Beyond these waves , I should have cause
超过 这些 波浪 , 我 应该 有 原因

超越这些波浪，我应该有理由

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['dʒu:ələ(r)] . "
To be a joyful jeweler . "
到 是 一个 快乐 珠宝商 . "

成为一名快乐的珠宝商。

" ['dʒu:ələ(r)] , " [sed] [ðæt] [dʒem][səʊ][dɪə(r)] ,
" Jeweler , " said that Gem so dear ,
" 珠宝商 , " 说 那 宝石 所以 亲爱的 ,

“珠宝商,”那位亲爱的宝石说道。

" [waɪ] [dʒest][ji:; ji][men] , [səʊ][mæd][ji:; ji][bi:; bi] ?
" Why jest ye men , so mad ye be ?
" 为什么 笑话 是的 男人 , 所以 疯狂的 是的 是 ?

“你们这么生气，为什么要开玩笑呢?

[θri:] ['seɪɪŋz] [ðaʊ] [hæst]['spəʊkən][klɪə(r)] ,
Three sayings thou hast spoken clear ,
三 谚语 你 哈斯特 说 清除 ,

你已经清楚地说出了三句话，

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɪdəd] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θri:] ;
And unconsidered were all three ;
和 未经考虑 是 全部 三 ;

而这三者都被忽略了；

[ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] [ðaʊ] [kænst][nɒt] [kʌm] [nɪə(r)] ,
Their meaning thou canst not come near ,
他们的 意义 你 罐 不是 来 靠近 ,

你无法接近它们的含义。

[ðaɪ] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [θɔːt] [dʌθ] [fliː] .
Thy word before thy thought doth flee .
你的 单词 前 你的 想法 确实 逃跑 .

你的言语先于你的意念消逝。

[fɜːst] , [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['truːli] [hɪə(r)] ,
First , thou believest me truly here ,
第一的 , 你 相信 我 真的 这里 ,

首先，你真的相信我的话吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [aɪz] [ðaʊ] [meɪst] [ˌem 'iː] [siː] ;
Because with eyes thou mayst me see ;
因为 和 眼睛 你 五月 我 看 ;

因为你用你的眼睛可以看见我;

['sekənd] , [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
Second , with me in this country
第二 , 和 我 在 这 国家

第二，我身处这个国家。

[ðaʊ] [wɪlt] [dwel] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [dɪ'tɜː(r)] ;
Thou wilt dwell , whatever may deter ;
你 枯萎 住 , 任何 可能 阻止 ;

无论什么阻碍，你都必将居住;

[θɜːd] , [ðæt] [tuː; tə] [krɒs] [hɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [friː] :
Third , that to cross here thou art free :
第三 , 那 到 叉 这里 你 艺术 自由的 :

第三，你可自由通过此路:

[ðæt] [meɪ] [nəʊ] ['dʒɔɪfl] ['dʒuːələ(r)] .
That may no joyful jeweler .
那 可能 不 快乐 珠宝商 .

那可能不是一位快乐的珠宝商。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[ðə; ði] ['dʒuːələ(r)] ['merɪts] ['lɪt(ə)l] [preɪz] ,
The jeweler merits little praise ,
这 珠宝商 优点 小的 称赞 ,

这位珠宝商不值得称赞。

[huː] [lʌvz] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] [wɪð] [aɪ] ,
Who loves but what he sees with eye ,
WHO 爱 但 什么 他 看到 和 眼睛 ,

谁爱的不过是他眼睛所见之物?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːtiəs] [freɪz]
And it were a discourteous phrase
和 它 是 一个 无礼 短语

那是一种不礼貌的措辞。

[tuː; tə] [seɪ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪ] ,
To say our Lord would make a lie ,
到 说 我们的 主 会 制作 一个 说谎 ,

说我们的主就是在说谎。

[huː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pledʒd] [ðaɪ] [səʊl] [tuː; tə] [reɪz] ,
Who surely pledged thy soul to raise ,
WHO 一定 承诺 你的 灵魂 到 增加 ,

谁曾立誓要拯救你的灵魂?

[ðəʊ] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ðaɪ] [fleʃ] [tuː; tə] [daɪ] .

Though fate should cause thy flesh to die .

尽管 命运 应该 原因 你的 肉 到 死 .

即使命运注定要让你的肉体死亡。

[ðaʊ] [dʌst] [twɪst] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn] ['krʊkɪd] [weɪz]

Thou dost twist His words in crooked ways

你 朋友 捻 他的 字 在 歪 方式

你曲解祂的话语，歪曲祂的言辞。

[bɪ'liːvɪŋ] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [naɪ] ;

Believing only what is nigh ;

相信 仅有的 什么 是 夜 ;

只相信近在眼前的事；

[ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] ['bɪgətri] ,

This is but pride and bigotry ,

这 是 但 自豪 和 偏见 ,

这不过是傲慢和偏见罢了。

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [meɪ] [ɪl] [ə'sjuːm] ,

That a good man may ill assume ,

那 一个 好的 男人 可能 患病的 认为 ,

一个好人也可能误判形势。

[tuː; tə] [həʊld] [nəʊ] ['mætə(r)] ['trʌstwɜːði]

To hold no matter trustworthy

到 抓住 不 事情 值得信赖的

无论如何都值得信赖

[tɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [duːm] .

Till like a judge he hear and doom .

直到 喜欢 一个 法官 他 听到 和 厄运 .

直到他像法官一样听取判决并做出裁决。

" ['hwət'er] [ðaɪ] [duːm] , [dʌst] [ðaʊ] [kəm'pleɪn]

" Whate'er thy doom , dost thou complain

" 什么 你的 厄运 , 朋友 你 抱怨

无论你的命运如何，你都要抱怨

[æz; əz] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [gɒd] [məʊst] [haɪ] ?

As man should speak to God most high ?

作为 男人 应该 说话 到 上帝 最多 高的 ?

人应该如何与至高无上的上帝对话？

[ðaʊ] [wʊdst] ['glædli] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [də'meɪn] ;

Thou wouldst gladly dwell in this domain ;

你 会 乐意 住 在 这 领域 ;

你乐意居住在这片土地上；

- [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [best] , [mɪ'θɪŋks] , [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [ə'plai] .

' T were best , methinks , for leave to apply .

- T 是 最好的 , 我觉得 , 为了 离开 到 申请 .

我认为最好还是请假。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [pə'tʃɑːns] , [ðaʊ] [pliːd] [ɪn] [veɪn] .

Even so , perchance , thou pleadest in vain .

甚至 所以 , 或许 , 你 恳求 在 徒劳 .

即便如此，或许你的请求也是徒劳的。

[ə'krɒs] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [flai] , —

Across this water thou wouldst fly , —

穿过 这 水 你 会 飞 , —

你将飞越这片水域，——

[tuː; tə]['ʌðə(r)][end] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ə'teɪn] .
To other end thou must attain .
到 其他 结尾 你 必须 达到 .

你必须达到另一个目的。

[ðaɪ] [kɔːps] [tuː; tə] [kleɪ] ['kʌmz] ['verɪli] , —
Thy corpse to clay comes verily , —
你的 尸体 到 黏土 来 确实 , —

你的尸体终将化为尘土，——

[ɪn]['pærədaɪs] - [tiː][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ]
In Paradise ' t was ruined by
在 天堂 - t 曾是 毁坏 经过

在天堂里，它被毁了

['aʊə(r)] ['fɔːfɑːðə(r)] .
Our forefather .
我们的 祖先 .

我们的祖先。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wuːm]
Now in the womb
现在 在 这 子宫

现在还在子宫里

[ɒv; əv] ['drɪəri] [deθ] [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst][laɪ] ,
Of dreary death each man must lie ,
的 凄凉 死亡 每个 男人 必须 说谎 ,

每个人都将死于凄凉的死亡，

[eə(r)][gɒd][ɒn] [ðɪs] [bæŋk] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [duːm] . "
Ere God on this bank gives his doom . "
埃雷 上帝 在 这 银行 给予 他的 厄运 . "

上帝在此河岸降下厄运之前。

" [duːm] [ˌem 'iː][nɒt] , [swiːt] , [tuː; tə][maɪ][əʊld] [fɪəz]
" Doom me not , sweet , to my old fears
" 厄运 我 不是 , 甜的 , 到 我的 老的 恐惧

亲爱的，请不要让我再次陷入过去的恐惧之中。

[ænd; ənd][peɪn] [ə'gen] [weər'ɪn] [ai][paɪn] .
And pain again wherein I pine .
和 疼痛 再次 其中 我 松树 .

痛苦再次袭来，令我魂牵梦萦。

[maɪ] [pɜːl] [ðæt] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [lɒst] , [ə'pɪəz] ,
My pearl that , long , long lost , appears ,
我的 珍珠 那 , 长的 , 长的 丢失的 , 出现 ,

我遗失已久的珍珠，现身了。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ə'gen] [fɔː'gəʊ] , [ɪn] [faɪn] ?
Shall I again forego , in fine ?
将 我 再次 放弃 , 在 美好的 ?

最后我是否应该再次放弃?

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [mɔː(r)] [j'iəz] ?
Meet it , and miss it through more years ?
见面 它 , 和 错过 它 通过 更多的 年 ?

遇见它，却在多年后再次错过?

[ðaʊ] [hæst] [hɜːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [θret] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
Thou hast hurt me with that threat of thine .
你 哈斯特 伤害 我 和 那 威胁 的 你的 .

你的威胁伤害了我。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sɜːrvz] ['treʒə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,
For what serves treasure but for tears ,
为了 什么 服务 宝藏 但 为了 眼泪 ,

除了眼泪，还有什么能称得上珍贵?

[wʌn] [mʌst; məst] [səʊ] [suːn] [hɪz; ɪz] [blɪs] [rɪ'zaɪn] ?
One must so soon his bliss resign ?
一 必须 所以 很快 他的 极乐 辞职 ?

一个人的幸福难道这么快就要结束了吗?

[ai] [rek] [nɒt] [haʊ] [maɪ] [deɪz] [dɪ'klaɪn] ,
I reck not how my days decline ,
我 雷克 不是 如何 我的 天 衰退 ,

我不认为我的日子会一天天过去。

[ðəʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [maɪ] [səʊl] [siːk] [ruːm] ,
Though far from earth my soul seek room ,
尽管 远的 从 地球 我的 灵魂 寻找 房间 ,

纵使远离尘世，我的灵魂仍寻求栖身之所

['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)] [pɜːl] [ɒv; əv] [maɪn] .
Parted from that dear pearl of mine .
分手了 从 那 亲爱的 珍珠 的 矿 .

与我心爱的珍珠分离。

[seɪv] ['endləs] [dəʊl] [wɒt] [ɪz] [mænz] [duːm] ? "
Save endless dole what is man's doom ? "
节省 无尽的 救济金 什么 是 男人的 厄运 ? "

无休止的救济金究竟是什么? 人类的末日究竟在哪里?

" [nəʊ] [duːm] [seɪv] [peɪn] [ænd; ənd] [soʊlz] [dɪ'stres] ?
" No doom save pain and soul's distress ?
" 不 厄运 节省 疼痛 和 灵魂的 痛苦 ?

"除了痛苦和灵魂的折磨，就没有其他厄运了吗?"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : " ['weəfɔː(r)] [θɪŋkst] [ðaʊ] [səʊ] ?
" She answered : " Wherefore thinkst thou so ?
" 她 回答 : " 因此 思考 你 所以 ?

她回答说:"你为什么这么想?"

[fɔː(r); fə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [les] ,
For pain of parting with the less ,
为了 疼痛 的 离别 和 这 较少的 ,

为了摆脱失去的痛苦，

[mæn] ['ɒf(ə)n] [lets] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [gəʊ] .
Man often lets the greater go .
男人 经常 让我们 这 更大的 去 .

人常常会放走更伟大的人。

- [tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [ðaʊ] [ðaɪ] [feɪt] [ʃʊdst] [bles] ,
' T were better thou thy fate shouldst bless ,
- T 是 更好的 你 你的 命运 应该 保佑 ,

你最好还是让命运眷顾你吧。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ] [gɒd] , [θruː] [wiːl] [ænd; ənd] [wəʊ] ;
And love thy God , through weal and woe ;
和 爱 你的 上帝 , 通过 福利 和 悲哀 ;

无论顺境还是逆境，都要爱你的上帝;

[fɔː(r); fə(r)] ['æŋgə(r)] [wɪnz] [nɒt] ['hæpinəs] ;
For anger wins not happiness ;
为了 愤怒 胜利 不是 幸福 ;

因为愤怒并不能带来幸福;

[huː] [mʌst; məst] , [ʃæl; ʃəl][beə(r)] ; [bend] [ðaɪ] [praɪd] [ləʊ] ;
Who must , shall bear ; bend thy pride low ;
WHO 必须 ， 将 熊 ； 弯曲 你的 自豪 低的 ；
谁必须承受，就应当承受；放下你的骄傲；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðaʊ] [meɪst] [dɑːns] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
For though thou mayst dance to and fro ,
为了 尽管 你 五月 舞蹈 到 和 弗 ，
即使你翩翩起舞，

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fret] [ænd; ənd] [fjuːm] ,
Struggle and shriek , and fret and fume ,
斗争 和 尖叫 ， 和 烦恼 和 烟 ，
挣扎、尖叫、烦躁、愤怒

[wen] [ðaʊ] [kænst][stɜː(r)] [nɒt] , [swɪft] [nɔː(r)] [sləʊ] ,
When thou canst stir not , swift nor slow ,
什么时候 你 罐 搅拌 不是 ， 迅速 也不 慢的 ，
当你无法动弹，无论快慢，

[æt; ət][lɑːst] , [ðaʊ] [mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] [duːm] . "
At last , thou must endure His doom . "
在 最后的 ， 你 必须 忍受 他的 厄运 ． "
最终，你必将承受他的惩罚。

" [let] [gɒd] [duːm] [æz; əz][hiː; hi] [dʌθ] [ɔː'deɪn] ;
" Let God doom as He doth ordain ;
" 让 上帝 厄运 作为 他 确实 授职 ；
"让上帝按照祂的旨意来审判；

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [wʌn] [fʊt] [ə'saɪd] ;
He will not turn one foot aside ;
他 将要 不是 转动 一 脚 旁边 ；
他一步也不肯退缩；

[ðaɪ] [gʊd] [diːdz] [maʊnt] [ʌp] [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,
Thy good deeds mount up but in vain ,
你的 好的 契约 山 向上 但 在 徒劳 ，
你的善行虽多，却毫无意义。

[ðaʊ] [mʌst; məst][ɪn] ['sɒrəʊ] ['evə(r)][baɪd] ;
Thou must in sorrow ever bide ;
你 必须 在 悲哀 曾经 比德 ；
你必须永远生活在悲伤之中；

[stɪnt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [straɪf] , [siːs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
Stint of thy strife , cease to complain ,
限制 的 你的 冲突 ， 停止 到 抱怨 ，
忍受你的苦难，停止抱怨吧。

[siːk] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [seɪf] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Seek His compassion safe and wide ,
寻找 他的 同情 安全的 和 宽的 ，
寻求祂安全而广阔的慈悲，

[ðaɪ] [preə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [meɪ] [əb'teɪn] ,
Thy prayer His pity may obtain ,
你的 祷告 他的 遗憾 可能 获得 ，
愿你的祈祷蒙祂怜悯。

[tɪl] ['mɜːsi] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] .
Till Mercy all her might have tried .
直到 怜悯 全部 她 可能 有 尝试 ．
直到怜悯竭尽全力。

[ðaɪ] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [ænd; ənd] [haɪd] ,
Thy anguish He will heal and hide ,
你的 痛苦 他 将要 愈合 和 隐藏 ,

祂必医治并隐藏你的痛苦。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [lɪft] [ə'weɪ] [ðaɪ] [gluːm] ;
And lightly lift away thy gloom ;
和 轻轻 举起 离开 你的 愁云 ;

轻轻驱散你的阴霾；

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi] [ðaʊ] [sɔː(r)] [ɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] ,
For , be thou sore or satisfied ,
为了 , 是 你 疮 或者 使满意 ,

无论你感到痛苦还是满足，

[ɔːl] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [diːl] [ænd; ənd] [duːm] .
All is for Him to deal and doom .
全部 是 为了 他 到 交易 和 厄运 .

一切都由祂来决定和毁灭。

" [sevn]
" VII
" 七

七

[duːm] [ˌem 'iː] [nɒt] , ['dɪərɪst] ['dæməʊzel] ;
Doom me not , dearest damosel ;
厄运 我 不是 , 亲爱的 闺女 ;

亲爱的少女，请不要让我遭受厄运；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [rɒθ] [nɔː(r)] ['bɪtənəs] ,
It is not for wrath nor bitterness ,
它 是 不是 为了 愤怒 也不 苦味 ,

这并非出于愤怒或怨恨，

[ɪf] [ræʃ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [θɔːts] [ai] [tel] .
If rash and raving thoughts I tell .
如果 皮疹 和 狂言 想法 我 告诉 .

如果我说出那些鲁莽而疯狂的想法。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪn] [maɪ] [hɑːt] [siːð] [ɪn] [dɪ'stres] ,
For sin my heart seethed in distress ,
为了 罪 我的 心 沸腾 在 痛苦 ,

因罪孽，我的心痛苦不堪。

[laɪk] ['bʌblɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] .
Like bubbling water in a well .
喜欢 冒泡 水 在 一个 出色地 .

就像井里冒泡的水一样。

[ai] [kraɪ] [gɒd] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [kən'fes] .
I cry God mercy , and confess .
我 哭 上帝 怜悯 , 和 承认 .

我向上帝祈求怜悯，并忏悔。

[rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] [wɜːdz] [səʊ] [fel] ;
Rebuke me not with words so fell ;
训斥 我 不是 和 字 所以 跌倒 ;

不要用如此轻佻的言语责备我；

[ai] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [dɪd] [bles] ;
I have lost all that my life did bless ;
我 有 丢失的 全部 那 我的 生活 做过 保佑 ;

我失去了我一生所拥有的一切美好事物；

['kʌmfət] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dres] ,
Comfort my sorrow and redress ,
舒适 我的 悲哀 和 纠正 ,

抚慰我的悲伤，弥补我的过错。

['pɪtiəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] :
Piteously thinking upon this :
可怜地 思维 之上 这 :

悲哀地想着这件事:

[griːf] [ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ɪk'spres]
Grief and my soul thou hast made express
悲伤 和 我的 灵魂 你 哈斯特 制成 表达

悲伤和我的灵魂，你已表达出来

[wʌn] ['mjuːzɪk] , — [ðaʊ] [huː] [wɜːt] [maɪ] [blɪs] .
One music , — thou who wert my bliss .
一 音乐 , — 你 WHO 沃特 我的 极乐 .

一首乐曲，——你曾是我的幸福。

" [maɪ] [blɪs] [ænd; ənd] [beɪl] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] [bəuθ] ,
" My bliss and bale , thou hast been both ,
" 我的 极乐 和 包 , 你 哈斯特 到过 两个都 ,

“你既是我的幸福，也是我的痛苦，你两者兼具。”

[bʌt; bət] [dʒɔɪ] [baɪ] [greɪt] [griːf] [wɒz; wəz] [ʌn'dʌn] ;
But joy by great grief was undone ;
但 喜悦 经过 伟大的 悲伤 曾是 未完成 ;

但巨大的悲痛却冲淡了喜悦;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《珍珠》：一首中古英语诗歌，(The Pearl A Middle English Poem,) 第2/3页

[wen]	[ðaʊ]	[dɪdst]	['vænɪʃ]	,	[baɪ]	[maɪ]	[trəʊθ]	,
When	**thou**	**didst**	**vanish**	**,**	**by**	**my**	**troth**	**,**
什么时候	你	迪斯特	消失	，	经过	我的	誓言	，

当你消失的时候，我发誓，

[ai]	[njuː]	[nɒt]	[weə(r)]	[maɪ]	[pɜːl]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	.
I	**knew**	**not**	**where**	**my**	**Pearl**	**was**	**gone**	**.**
我	知道	不是	在哪里	我的	珍珠	曾是	已消失	.

我不知道我的珍珠去了哪里。

[tuː; tə]	[luːz]	[ðiː]	[naʊ]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[məʊst]	[ləʊθ]	.
To	**lose**	**thee**	**now**	**I**	**were**	**most**	**loth**	**.**
到	失去	你	现在	我	是	最多	洛斯	.

现在失去你，我感到无比痛苦。

[dɪə(r)]	,	[wen]	[wiː; wi]	['pɑːtɪd]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[wʌn]	;
Dear	**,**	**when**	**we**	**parted**	**we**	**were**	**one**	**;**
亲爱的	，	什么时候	我们	分手了	我们	是	一	；

亲爱的，我们分别时，我们还是一体的；

[naʊ]	[gɒd]	[fə'bɪd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[biː; bi]	[rəʊθ]	,
Now	**God**	**forbid**	**that**	**we**	**be**	**wroth**	**,**
现在	上帝	禁止	那	我们	是	愤怒	，

但愿我们不会因此而愤怒。

[wiː; wi]	[miːt]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[muːn]	[ɔː(r)]	[sʌn]
We	**meet**	**beneath**	**the**	**moon**	**or**	**sun**
我们	见面	下面	这	月亮	或者	太阳

我们在月光下或阳光下相遇

[səʊ]	['seldəm]	.
So	**seldom**	**.**
所以	很少	.

很少见。

['dʒentli]	[ðaɪ]	[wɜːdz]	[rʌn]	,
Gently	**thy**	**words**	**run**	**,**
轻轻地	你的	字	跑步	，

你的话语轻柔地流淌，

[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[dʌst]	,	[maɪ]	[diːdz]	[ə'mɪs]	;
But	**I**	**am**	**dust**	**,**	**my**	**deeds**	**amiss**	**;**
但	我	是	灰尘	，	我的	契约	错误	；

但我乃尘土，我的行为是错误的；

[ðə; ði]	['mɜːsi]	[ɒv; əv]	[kraɪst]	[ænd; ənd]	['meəri]	[ænd; ənd]	[dʒɒn]
The	**mercy**	**of**	**Christ**	**and**	**Mary**	**and**	**John**
这	怜悯	的	基督	和	玛丽	和	约翰

基督、玛利亚和约翰的慈悲

[ɪz]	[ruːt]	[ænd; ənd]	[graʊnd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[maɪ]	[blɪs]	.	"
Is	**root**	**and**	**ground**	**of**	**all**	**my**	**bliss**	**.**	**"**
是	根	和	地面	的	全部	我的	极乐	.	"

是我的一切幸福的根基。

" [ə; eɪ]['blɪsf(ə)l][laɪf][ai] [si:] [ði:] [li:d] ,
" A blissful life I see thee lead ,
" 一个 幸福的 生活 我 看 你 带领 ,
“我看到你过着幸福的生活，

[ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɔːroʊz] [meit] ;
The while that I am sorrow's mate ;
这 尽管 那 我 是 悲伤的 伴侣 ;
当我与悲伤为伴之时；

['hæpli] [ðaʊ] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [hi:d]
Haply thou givest little heed
或许 你 给予 小的 注意
或许你对此毫不在意。

[wɒt] [mait] [maɪ] ['bɜ:nɪŋ] [hɜ:t] [ə'beɪt] .
What might my burning hurt abate .
什么 可能 我的 燃烧 伤害 减弱 .
什么方法可以减轻我的灼痛感?

[sɪns] [ai] [meɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [pli:d] ,
Since I may in thy presence plead ,
自从 我 可能 在 你的 在场 恳求 ,
既然我能在你面前恳求，

[ai][du:; də] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [ðaʊ] [nə'reɪt] ,
I do beseech thee thou narrate ,
我 做 恳求 你 你 叙事 ,
我恳求你讲述，

['səʊbəli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [wɜ:d] [ænd; ənd] [di:d] ,
Soberly , surely , word and deed ,
清醒地 , 一定 , 单词 和 契据 ,
冷静地，言行一致，

[wɒt] [laɪf][ɪz] [ðaɪn] , ['ɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt] ?
What life is thine , early and late ?
什么 生活 是 你的 , 早期的 和 晚的 ?
你的人生，早晚，究竟是怎样的?

[ai][ˌeɪ 'em][feɪn][ɒv; əv][ðaɪ][məʊst][feə(r)] [ɪ'steɪt] ;
I am fain of thy most fair estate ;
我 是 欣然 的 你的 最多 公平的 财产 ;
我渴望拥有你最美好的容颜；

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][ɒv; əv][maɪ][dʒɔɪ][ɪz] [ðɪs] ,
The high road of my joy is this ,
这 高的 路 的 我的 喜悦 是 这 ,
我快乐的至高境界是这样的：

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['hæpinəs] [səʊ] [greɪt] ;
That thou hast happiness so great ;
那 你 哈斯特 幸福 所以 伟大的 ;
愿你拥有如此巨大的幸福；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [blɪs] .
It is the ground of all my bliss .
它 是 这 地面 的 全部 我的 极乐 .
它是我所有幸福的源泉。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [meɪ] [blɪs] [tu:; tə] [ði:] [bɪ'taɪd] ,
" She said , " May bliss to thee betide ,
" 她 说 , " 可能 极乐 到 你 贝特迪 ,
她说：“愿你幸福安康。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['bjuːti] ['biːmɪŋ] [klɪə(r)] ,
" Her face with beauty beaming clear ,
" 她 脸 和 美丽 光芒四射 清除 ,

她脸上洋溢着清晰的美丽光彩。

" ['welkəm] [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə'baɪd] ,
" Welcome thou art here to abide ,
" 欢迎 你 艺术 这里 到 遵守 ,

“欢迎你来到这里定居，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪə(r)] .
For now thy speech is to me dear .
为了 现在 你的 演讲 是 到 我 亲爱的 .

此刻，你的话语对我来说弥足珍贵。

['mɑːstəfl] [muːd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [praɪd] ,
Masterful mood and haughty pride ,
精湛 情绪 和 傲慢 自豪 ,

掌控一切的气场和傲慢的自尊，

[ai] [wɔːn] [ðiː] [wɪn] [bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [hɪə(r)] ;
I warn thee win but hatred here ;
我 警告 你 赢 但 仇恨 这里 ;

我警告你，在这里你只会赢得仇恨；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɔːd] ['lʌvθ] [nɒt] [tuː; tə] [tʃaɪd]
For my Lord loveth not to chide
为了 我的 主 爱 不是 到 喝叱

因为我的主不喜欢责备人。

[ænd; ənd] [miːk] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [kʌm] [nɪə(r)] .
And meek are all that to Him come near .
和 温顺 是 全部 那 到 他 来 靠近 .

凡亲近他的，都是谦卑的。

[wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'pɪə(r)] ,
When in His place thou shalt appear ,
什么时候 在 他的 地方 你 应 出现 ,

当你出现在祂的位置上时，

[tuː; tə] [niːl] [dɪ'vaʊt] [biː; bi] [nɒt] [rɪ'mɪs] ,
To kneel devout be not remiss ,
到 下跪 虔诚的 是 不是 疏忽 ,

虔诚跪拜，切不可懈怠。

[maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [læm] ['lʌvθ] [sʌtʃ] [tʃɪə(r)] ,
My Lord the Lamb loveth such cheer ,
我的 主 这 羊肉 爱 这样的 欢呼 ,

我的主羔羊喜爱这样的欢欣。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [blɪs] . "
Who is the ground of all my bliss . "
WHO 是 这 地面 的 全部 我的 极乐 . "

谁是我一切幸福的源泉？

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [laɪf] [ai] [nəʊ] ,
" Thou sayest a blissful life I know ,
" 你 萨耶斯特 一个 幸福的 生活 我 知道 ,

“你说我拥有幸福的生活，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːn] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'griː] .
And thou wouldst learn of its degree .
和 你 会 学习 的 它是 程度 .

你将会了解它的程度。

[ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] [wen] [ðaɪ] [pɜːl] [fel] [ləʊ]
Thou rememberest when thy pearl fell low
你 记住 什么时候 你的 珍珠 跌倒 低的

你还记得你的珍珠何时坠落低谷吗?

[ɪn] [ɜːθ] , [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [jʌŋ] [tuː; tə] [siː] ;
In earth , I was but young to see ;
在 地球 , 我 曾是 但 年轻的 到 看 ;

在人世间，我还很年轻，未能亲眼目睹;

[bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [læm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ]
But my Lord the Lamb , as if to show
但 我的 主 这 羊肉 , 作为 如果 到 展示

但我的主羔羊，仿佛要表明

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [tʊk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,
His grace , took me His bride to be ,
他的 优雅 , 采取 我 他的 新娘 到 是 ,

祂的恩典，拣选我成为祂的新娘，

[kraʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [blɪs] [tuː; tə][gəʊ]
Crowned me a queen in bliss to go
加冕 我 一个 女王 在 极乐 到 去

加冕我为女王，幸福地离去

[θruː] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [ɪ'tɜːnəli] ;
Through length of days eternally ;
通过 长度 的 天 永恒 ;

永恒地度过漫长的日子;

[ænd; ənd] ['dauə] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz][ʃiː; ʃi]
And dowered with all His wealth is she
和 嫁妆 和 全部 他的 财富 是 她

她拥有祂所有的财富。

[huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ;
Who is His love , and I am His ;
WHO 是 他的 爱 , 和 我 是 他的 ;

谁是祂的爱，我也是祂的爱;

[hɪz; ɪz] ['wɜːðinəs] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti]
His worthiness and royalty
他的 价值 和 皇室

他的尊贵与王室

[ɑː(r); ə(r)] [ruːt] [ænd; ənd] [graʊnd] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [blɪs] .
Are root and ground of all my bliss .
是 根 和 地面 的 全部 我的 极乐 .

它们是我所有幸福的根基。

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

" [maɪ]['blɪsf(ə)l][wʌn] , [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] [truː] .
" My blissful one , may this be true .
" 我的 幸福的 一 , 可能 这 是 真的 .

“我亲爱的，愿这是真的。”

['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ai] [spiːk] [ɪl] , " [ai] [preɪd] :
Pardon if I speak ill , " I prayed :
赦免 如果 我 说话 患病的 , " 我 祈祷 :

“如果我说了不中听的话，请原谅，”我祈祷道。

" [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [əʊ] - [ðə; ði] ['hɛvənz] [bluː] ,
" Art thou the queen o ' the heaven's blue ,
" 艺术 你 这 女王 o - 这 天 蓝色的 ,

“你是蔚蓝天空的女王吗？”

[tuː; tə] [huːm] ['ɜːrθs] ['ɒnə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] ?
To whom earth's honour shall be paid ?
到 谁 地球的 荣誉 将 是 有薪酬的 ?

大地的荣耀应归于谁?

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn]['meəri] , [ɒv; əv] [greɪs] [huː] [gruː] ,
We believe in Mary , of grace who grew ,
我们 相信 在 玛丽 , 的 优雅 WHO 生长 ,

我们信奉玛利亚，她是充满恩典的，她成长了，

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [jet] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [meɪd] ;
A mother , yet a blameless maid ;
一个 母亲 , 然而 一个 无责 女佣 ;

一位母亲，却又是一位无辜的女仆；

[tuː; tə][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [djuː]
To wear her crown were only due
到 穿 她 王冠 是 仅有的 到期的

戴上她的王冠只是理所当然的。

[tuː; tə][wʌn] [huː] ['pjʊrər] [wɜːθ] [dɪ'spleɪd] .
To one who purer worth displayed .
到 一 WHO 更纯净 值得 显示 .

致一位展现更纯粹价值的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['pəːfiktnis] [baɪ] [nʌn] [ˌgeɪn'sed] ,
For perfectness by none gainsaid ,
为了 完美 经过 没有任何 盖赛德 ,

完美无瑕，毋庸置疑。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fiːnɪks] [ɒv; əv] ['ærəbi] ,
We call her the Phoenix of Araby ,
我们 称呼 她 这 凤凰 的 阿拉比 ,

我们称她为阿拉伯的凤凰，

[ðæt] [flaɪz] [ɪn] ['fɔːltləs] [tʃɑːm] [ə'reɪd] ,
That flies in faultless charm arrayed ,
那 苍蝇 在 完美无瑕 魅力 排列 ,

那只飞翔的鸟儿，姿态完美无瑕，魅力四射。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] . "
Like to the Queen of courtesy . "
喜欢 到 这 女王 的 礼貌 . "

就像礼仪女王一样。

" ['kɜːtiəs] [kwiːn] , " [ðæt] [braɪt] [wʌn] [sed] ,
" Courteous Queen , " that bright one said ,
" 有礼貌 女王 , " 那 明亮的 一 说 ,

“女王陛下彬彬有礼，”那位聪慧的女子说道。

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :
And , kneeling , lifted up her face :
和 , 跪着 , 抬起 向上 她 脸 :

她跪了下来，抬起头来：

" ['mætʃləs] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['meriɪst] [meɪd] ,
" Matchless Mother and merriest Maid ,
" 无比 母亲 和 最快乐的 女佣 ,

“无与伦比的母亲和最快乐的女仆，

	[bɪ'ɡɪnə(r)]	[ɒv; əv]	['evri]	[ɡreɪs]	.
Blessèd	**Beginner**	**of**	**every**	**grace**	**.**
受祝福的	初学者	的	每一个	优雅	.

一切恩典的创始者。

"	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ə'rəʊz]	,	[ænd; ənd]	['sɒftli]	[steɪd]	,
"	**Then**	**she**	**arose**	**,**	**and**	**softly**	**stayed**	**,**
"	然后	她	出现	,	和	轻轻	入住	,

然后她起身，轻轻地站了起来。

[ænd; ənd]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'krɒs]	[ðæt]	[speɪs]	:
And	**spoke**	**to**	**me**	**across**	**that**	**space**	**:**
和	辐	到	我	穿过	那	空间	:

他隔着空间跟我说话：

"	[sɜː(r)]	,	['meni]	[siːk]	[ɡeɪn]	[hɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[peɪd]	,
"	**Sir**	**,**	**many**	**seek**	**gain**	**here**	**,**	**and**	**are**	**paid**	**,**
"	先生	,	许多	寻找	获得	这里	,	和	是	有薪酬的	,

先生，许多人在这里寻求利益，并且得到了回报。

[bʌt; bət]	[di'frɔːdə]	[ɑː(r); ə(r)]	[nʌn]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	[pleɪs]	;
But	**defrauders**	**are**	**none**	**within**	**this**	**place**	**;**
但	诈骗犯	是	没有任何	之内	这	地方	;

但此地无诈骗者；

[ðæt]	['emprəs]	[meɪ]	[ɔːl]	['hev(ə)n]	[ɪm'breɪs]	,
That	**Empress**	**may**	**all**	**heaven**	**embrace**	**,**
那	皇后	可能	全部	天堂	拥抱	,

愿女皇拥抱整个天堂，

[ænd; ənd]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	[hel]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['empəri]	;
And	**earth**	**and**	**hell**	**in**	**her**	**empery**	**;**
和	地球	和	地狱	在	她	帝国	;

她的帝国中既有人间，也有地狱；

[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['herɪtɪdʒ]	[nʌn]	[wɪl]	[tʃeɪs]	,
Her	**from**	**her**	**heritage**	**none**	**will**	**chase**	**,**
她	从	她	遗产	没有任何	将要	追赶	,

她出身显赫，无人会追赶。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	['kɜːtəsi]	.	"
For	**she**	**is**	**Queen**	**of**	**courtesy**	**.**	**"**
为了	她	是	女王	的	礼貌	.	"

因为她是礼仪女王。

"	[ðə; ði]	[kɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ɒv; əv]	[ɡɒd]	[dʌθ]	[θraɪv]
"	**The**	**court**	**of**	**the**	**kingdom**	**of**	**God**	**doth**	**thrive**
"	这	法庭	的	这	王国	的	上帝	确实	蓬勃发展

“神的国度兴盛起来。”

['əʊnli]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['wʌndrəs]	[θɪŋ]	:
Only	**because**	**of**	**this**	**wondrous**	**thing**	**:**
仅有的	因为	的	这	奇妙的	事物	:

仅仅因为这件奇妙的事：

[iːtʃ]	[wʌn]	[huː]	[ˌðeər'ɪn]	[meɪ]	[ə'raɪv]	,
Each	**one**	**who**	**therein**	**may**	**arrive**	**,**
每个	一	WHO	其中	可能	到达	,

凡是到达那里的人，

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[relm]	[ɪz]	['aɪðə(r)]	[kwiːn]	[ɔː(r)]	[kɪŋ]	;
Of	**the**	**realm**	**is**	**either**	**queen**	**or**	**king**	**;**
的	这	领域	是	任何一个	女王	或者	国王	;

这个王国要么是女王，要么是国王；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dʌθ] [dɪ'praɪv] ,
And no one the other doth deprive ,
和 不 一 这 其他 确实 剥夺 ,

彼此之间没有丝毫剥夺，

[bʌt; bət][ɪz][feɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['gɜːdən] ,
But is fain of his fellow's guerdoning ,
但 是 欣然 的 他的 同伴们 格登宁 ,

但他却渴望得到同伴的赏赐。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [iːtʃ] [kraʊn] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] [faɪv] ,
And would wish each crown might be worth five ,
和 会 希望 每个 王冠 可能 是 值得 五 ,

我希望每一顶皇冠都能值五块钱。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [betə] .
If possible were their bettering .
如果 可能的 是 他们的 改进 .

如果可能的话，希望他们的情况能有所改善。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] , [frɒm; frəm] [huːm] ['aʊə(r)] [lɔːd] [dɪd] [sprɪŋ] ,
But my Lady , from whom our Lord did spring ,
但 我的 女士 , 从 谁 我们的 主 做过 春天 ,

但是我的圣母，我们主耶稣的源头，

[ruːlz] ['əʊvə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ,
Rules over all our company ,
规则 超过 全部 我们的 公司 ,

公司所有事务的规则，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And for that we all rejoice and sing ,
和 为了 那 我们 全部 麾 和 唱歌 ,

为此我们都欢欣鼓舞，载歌载舞。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] . "
Since she is Queen of courtesy . "
自从 她 是 女王 的 礼貌 . "

因为她是礼仪女王。

" [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [æz; əz] [sez] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,
" Of courtesy , as says St . Paul ,
" 的 礼貌 , 作为 说道 英石 . 保罗 ,

“论礼貌，正如圣保罗所说，

['membəz] [ɒv; əv] [kraɪst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
Members of Christ we may be seen .
成员 的 基督 我们 可能 是 已见 .

我们或许能看出我们是基督的信徒。

[æz; əz] [hed] [ænd; ənd] [ɑːm] [ænd; ənd] [leg] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,
As head and arm and leg , and all ,
作为 头 和 手臂 和 腿 , 和 全部 ,

头、胳膊、腿，以及所有的一切

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] [kləʊz] [hæv; həv] [biːn] ,
Bound to the body close have been ,
边界 到 这 身体 关闭 有 到过 ,

与身体紧密相连，

[iːtʃ] ['krɪstʃən] [səʊl] [hɪm'self] [meɪ] [kɔːl]
Each Christian soul himself may call
每个 基督教 灵魂 他自己 可能 称呼

每个基督徒的灵魂都可以呼求

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] , [ai] [wiːn] .

A living limb of his Lord , I ween .

一个 活的 肢 的 他的 主 , 我 温 .

我觉得，这是他主人的一条活生生的肢体。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['naɪðə(r)] [heɪt] [nɔː(r)] [gɔːl]

And see how neither hate nor gall

和 看 如何 两者都不 恨 也不 瘿

你看，仇恨和胆怯都不存在。

- [twɪkst] [lɪm] [ænd; ənd] [lɪm] [meɪ] [ˌɪntə'viːn] ;

' Twixt limb and limb may intervene ;

- 中间 肢 和 肢 可能 干预 ;

肢体之间可能会发生冲突；

[ðə; ði] [hed] [ʃəʊz] ['naɪðə(r)] [spaɪt] [nɔː(r)] [spliːn] ,

The head shows neither spite nor spleen ,

这 头 演出 两者都不 尽管如此 也不 脾 ,

头部既不显露怨恨，也不显露怒气。

[ðəʊ] [ɑːm] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] ['dʒuːəld] [biː; bi] ,

Though arm and finger jewelled be ,

尽管 手臂 和 手指 珠宝 是 ,

即使手臂和手指上佩戴着珠宝，

[səʊ] [feə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] [sə'riːn] ,

So fare we all in love serene ,

所以 票价 我们 全部 在 爱 安详 ,

到目前为止，我们都沉浸在宁静的爱情中，

[æz; əz] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [baɪ] ['kɜːtəsi] . "

As kings and queens by courtesy . "

作为 国王 和 女王们 经过 礼貌 . "

如同国王和王后般彬彬有礼。

" ['kɜːtəsi] ['flaʊəz] [ðaɪ] [fəʊk] [ə'mʌŋ] ,

" Courtesy flowers thy folk among ,

" 礼貌 花朵 你的 民间 之中 ,

“向你的人民献上礼貌的鲜花，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] , [ai] [wel] [bɪ'liːv] .

And charity , I well believe .

和 慈善机构 , 我 出色地 相信 .

我相信，慈善事业也是如此。

[ɪf] ['fuːlɪʃ] [wɜːdz] [fləʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʌŋ] ,

If foolish words flow from my tongue ,

如果 愚蠢 字 流动 从 我的 舌头 ,

如果我口中说出愚蠢的话，

[let] [nɒt] [maɪ] [spiːtʃ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [griːv] .

Let not my speech thy spirit grieve .

让 不是 我的 演讲 你的 精神 悲伤 .

不要让我的言语使你的心灵悲伤。

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [waɪl] [jet] [səʊ] [jʌŋ] ,

A queen in heaven while yet so young ,

一个 女王 在 天堂 尽管 然而 所以 年轻的 ,

年轻时就已是天上的女王，

[tuː] [haɪ] [ðaʊ] [dʌst] [ðaɪ'self] [ʌp'hiːv] .

Too high thou dost thyself upheave .

也 高的 你 朋友 你自己 隆起 .

你把自己抬得太高了。

[ðen] [wɒt] [rɪ'wɔ:d] [frɒm; frəm] [straɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌŋ] ?
Then what reward from strife were wrung ?
然后 什么 报酬 从 冲突 是 拧干 ?

那么，从纷争中又获得了什么回报呢?

[wɒt] ['wɜ:ʃɪp] [mɔ:(r)] [mait] [hi:; hi] [ə'tʃi:v]
What worship more might he achieve
什么 崇拜 更多的 可能 他 达到

他还能获得怎样的荣耀

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['penəns] [mɔ:n] [ænd; ənd] [i:v] ,
Who lived in penance morn and eve ,
WHO 居住地 在 忏悔 早晨 和 前夕 ,

他们早晚都在忏悔，

[θru:] ['bɒdɪli] [peɪn][ɪn] [blɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ?
Through bodily pain in bliss to be ?
通过 身体上的 疼痛 在 极乐 到 是 ?

忍受肉体痛苦也能获得幸福?

['ɒnə(r)] [mɔ:(r)] [haɪ] [mait] [hi:; hi] [rɪ'si:v] ,
Honour more high might he receive ,
荣誉 更多的 高的 可能 他 收到 ,

他可能会获得更高的荣誉。

[ðæn; ðən][bi:; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] [baɪ] ['kɜ:təsi] ?
Than be crowned king by courtesy ?
比 是 加冕 国王 经过 礼貌 ?

难道比被礼节性地加冕为王更合适吗?

" [ɪks]
" IX
" 第九章

IX

" [ðæt] ['kɜ:təsi] [rɪ'wɔ:dz] [nəʊ] [di:d]
" That courtesy rewards no deed
" 那 礼貌 奖励 不 契据

“这种礼貌并不能带来任何实际的回报。”

[ɪf] [ɔ:l][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [seɪ] ;
If all be true that thou dost say ;
如果全部 是 真的 那 你 朋友 说 ;

如果你所说的一切都是真的；

['aʊə(r)][laɪf] [nɒt] [tu:] [j'iəz] [dɪdst] [ðaʊ] [li:d]
Our life not two years didst thou lead
我们的 生活 不是 二 年 迪斯特 你 带领

你带领我们走过的时光还不到两年。

[nɔ:(r)] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [pli:z] [gɒd] , [nɔ:(r)][tu:; tə] [preɪ] ,
Nor learned to please God , nor to pray ,
也不 学习 到 请 上帝 , 也不 到 祈祷 ,

既不学会取悦上帝，也不学会祈祷。

[nəʊ][,pætə'nɒstə(r)] [nju:] [nɔ:(r)] [kri:d] ,
No Paternoster knew nor creed ,
不 帕特诺斯特 知道 也不 信条 ,

既不知主祷文，也不知信条。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwi:n] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] !
And made a queen on the first day !
和 制成 一个 女王 在 这 第一的 天 !

第一天就诞生了一位女王！

[ai] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] ，[səʊ] [gɒd] [ˌem ˈiː] [spiːd] ！
I may not think , so God me speed !
我 可能 不是 思考 ， 所以 上帝 我 速度 ！

我可能不会思考，所以上帝保佑我！

[ðæt] [gɒd] [frɒm; frəm] [raɪt] [wʊd] [swɜːv] [ə'weɪ] ；
That God from right would swerve away ;
那 上帝 从 正确的 会 急转弯 离开 ；

上帝竟会背离正道；

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ，['dæmzl] ，[baɪ] [maɪ] [feɪ] ！
As a countess , damsel , by my fay !
作为 一个 伯爵夫人 ， 闺女 ， 经过 我的 仙女 ！

我的天啊，我简直就是个伯爵夫人，一个娇弱的少女！

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] [buːn] ，
To live in heaven were a fair boon ,
到 居住 在 天堂 是 一个 公平的 恩惠 ，

能住在天堂是一种莫大的恩赐，

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [les] [ə'reɪ] ，
Or like a lady of less array ,
或者 喜欢 一个 女士 的 较少的 大批 ，

或者像一位衣着朴素的女士，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwiːn] ！
But a queen !
但 一个 女王 ！

但是，她是一位女王！

[ɑː] ，[nəʊ] ！
Ah , no !
啊 ， 不 ！

啊，不！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [suːn] . "
it is too soon . "
它 是 也 很快 . "

现在还太早了。

" [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [suːn] [nɔː(r)] [leɪt] ，
" With Him there is no soon nor late ,
" 和 他 那里 是 不 很快 也不 晚的 ，

在他那里，没有早也没有晚，

" [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['wɜːði] [waɪt] ；
" Replied to me that worthy wight ;
" 回复 到 我 那 值得 怀特岛 ；

那位德高望重的人回答我说：

" [truː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['mændeɪt] ；
" True always is His high mandate ;
" 真的 总是 是 他的 高的 授权 ；

“祂的崇高使命永远真实；

[hiː; hi] [dʌθ] [nəʊ] ['iːv(ə)l] ，[deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] .
He doth no evil , day nor night .
他 确实 不 邪恶的 ， 天 也不 夜晚 .

他昼夜都不作恶。

[hɪə(r)] ['mæθjuː] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [nə'reɪt] ，
Hear Matthew in the mass narrate ,
听到 马修 在 这 大量的 叙事 ，

听马太在弥撒中叙述，

[ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [mait] ,
In the Gospel of the God of might ,
在 这 福音 的 这 上帝 的 可能 ,

在全能之神的福音中，

[hɪz; ɪz]['pærəb(ə)l] [pɔː'treɪ] [ðə; ði] [steɪt]
His parable portrays the state
他的 寓言 描绘 这 状态

他的寓言描绘了国家

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [klɪə(r)][æz; əz] [lait] :
Of the Kingdom of Heaven , clear as light :
的 这 王国 的 天堂 , 清除 作为 光 :

天国的真理，清晰如光：

- [maɪ] ['sɜːvənts] , - [seθ] [hiː; hi] , - [ai] [rɪ'kwaɪt]
' My servants , ' saith He , ' I requite
- 我的 仆人 , - 赛斯说 他 , - 我 报答

“我的仆人，”祂说，“我必报答你们。”

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd] [huː] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪnjəd] [pruːn] ;
As a lord who will his vineyard prune ;
作为 一个 主 WHO 将要 他的 葡萄园 修剪 ;

如同领主修剪葡萄园的枝叶；

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] [raɪt] ,
The season of the year is right ,
这 季节 的 这 年 是 正确的 ,

现在正是合适的季节。

[ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['haɪəd] [suːn] . - "
And labourers must be hired soon . ' "
和 劳工 必须 是 雇用 很快 . - "

必须尽快雇佣工人。

" [raɪt] [suːn] [ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] [ɔːl] [meɪ] [siː]
" Right soon the hirelings all may see
" 正确的 很快 这 雇佣兵 全部 可能 看

“很快，所有雇佣兵都可能看到

[haʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'rəʊz] ;
How the master with the dawn arose ;
如何 这 掌握 和 这 黎明 出现 ;

大师如何与黎明一同升起；

[tuː; tə]['haɪə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪbərə(r)] [fɔːθ] [went] [hiː; hi] ,
To hire his labourers forth went he ,
到 聘请 他的 劳工 前进 去 他 ,

他出去雇佣工人了。

[ænd; ənd] ['wɜːkmən] [staʊt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
And workmen stout and strong he chose .
和 工人 肥硕 和 强的 他 选择 .

他挑选了身强力壮的工人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] ,
For a penny a day they all agree ,
为了 一个 一分钱 一个 天 他们 全部 同意 ,

他们都同意，每天只要一分钱就行。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [dʌθ] [prə'pəʊz] ,
Even as the master doth propose ,
甚至 作为 这 掌握 确实 提出 ,

正如主人所提议的那样，

[ðeɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træveɪl] ['lʌstɪli] ,
They toil and travail lustily ,
他们 辛劳 和 劳作 热情地 ,

他们辛勤劳作，精神抖擞。

[pruːn] , [baɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn'kləʊz] .
Prune , bind , and with a ditch enclose .
修剪 , 绑定 , 和 和 一个 沟 括 .

修剪、捆绑，并用沟渠围起来。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [hiː; hi] [gəʊz] ,
Then to the market - place he goes ,
然后 到 这 市场 - 地方 他 去 ,

然后他去了集市，

[ænd; ənd] [faindz] [men] ['aɪd(ə)l] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] :
And finds men idle at high noon :
和 发现 男人 闲置的 在 高的 中午 :

发现人们在正午时分依然无所事事：

- [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [stænd] [hɪə(r)] [huː] [nəʊz]
' How can a man stand here who knows
- 如何 能 一个 男人 站立 这里 WHO 知道

一个知道真相的人，怎能站在这里？

[ðə; ði] ['vinjəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [til] [səʊ] [suːn] ? - "
The vineyards should be tilled so soon ? ' "
这 葡萄园 应该 是 平铺 所以 很快 ? - "

葡萄园这么快就要耕种吗？

" - [suːn] [æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] [wiː; wi] ['hɪðə(r)] [wʌn] ,
" ' Soon as day dawned we hither won ,
" - 很快 作为 天 黎明 我们 这里 韩元 ,

“天刚亮我们就到达了这里，

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [hæθ] ['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [sɔːt] ;
And no man hath our labour sought ;
和 不 男人 有 我们的 劳动 寻求 ;

没有人寻求过我们的劳动成果；

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [sɪns] [rəʊz] [ðə; ði] [sʌn]
We have been standing since rose the sun
我们 有 到过 常设 自从 玫瑰 这 太阳

自太阳升起以来，我们就一直站在这里。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːt] . -
And no one bids us to do aught . '
和 不 一 出价 我们 到 做 零 . -

没有人命令我们做任何事。

- ['entə(r)] [maɪ] ['vɪnjəd] ['evri] [wʌn] , -
' Enter my vineyard every one , '
- 进入 我的 葡萄园 每一个 一 , -

“你们都进入我的葡萄园吧。”

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] :
The master answered quick as thought :
这 掌握 回答 快的 作为 想法 :

师父回答得如同思绪一般迅速：

- [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [iːtʃ] [baɪ] [naɪt] [hæz; həz] [dʌn]
' The work that each by night has done
- 这 工作 那 每个 经过 夜晚 有 完毕

“每个人夜间所做的工作

[ai] [wɪl] ['truːli] [peɪ] , [wɪð'həʊldɪŋ] [nɔːt] . -

I will truly pay , withholding naught . '

我 将要 真的 支付 , 扣留 零 . -

我一定会如实支付，绝不隐瞒。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [rɔːt] ,

Among the vines they went and wrought ,

之中 这 藤蔓 他们 去 和 锻 ,

他们走进葡萄藤间，开始劳作。

[waɪl] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] ,

While morning , noon and afternoon ,

尽管 早晨 , 中午 和 下午 ,

上午、中午和下午，

[mɔː(r)] ['leɪbərə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [brɔːt] ,

More labourers the master brought ,

更多的 劳工 这 掌握 带来 ,

主人带来了更多劳工，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst]['gæðə(r)] [suːn] . "

Until the night must gather soon . "

直到 这 夜晚 必须 收集 很快 . "

直到夜幕很快降临。

" [suːn] [fel] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['iːvnsɒŋ] .

" Soon fell the time of evensong .

" 很快 跌倒 这 时间 的 晚祷 .

“很快就到了晚祷的时间。”

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [set] ,

An hour before the sun was set ,

一个 小时 前 这 太阳 曾是 放 ,

日落前一小时

[hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)]['aɪdlər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;

He saw more idlers , young and strong ;

他 锯 更多的 惰轮 , 年轻的 和 强的 ;

他看到更多游手好闲的人，年轻力壮；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] [wɪð] [rɪ'gret] :

His voice was sober with regret :

他的 嗓音 曾是 清醒 和 后悔 :

他的声音里充满了懊悔：

- [waɪ] [stænd][jiː; ji]['aɪd(ə)l][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ? -

' Why stand ye idle all day long ? '

- 为什么 站立 是的 闲置的 全部 天 长的 ? -

“你们为何终日闲站？”

- [nəʊ][mæn] , - [ðeɪ] [sed] , - [hæθ] ['haɪəd][ˌjuː 'es] [jet] . -

' No man , ' they said , ' hath hired us yet . '

- 不 男人 , - 他们 说 , - 有 雇用 我们 然而 . -

他们说：“还没有人雇用我们。”

- [gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['vɪnjəd] , [fɪə(r)][nəʊ] [rɒŋ] ;

' Go to my vineyard , fear no wrong ;

- 去 到 我的 葡萄园 , 害怕 不 错误的 ;

“去我的葡萄园吧，不要害怕受到伤害；

[iːtʃ] [mæn][æn; ən] ['ɒnɪst] [weɪdʒ][ʃæl; ʃəl][get] . -

Each man an honest wage shall get . '

每个 男人 一个 诚实的 工资 将 得到 . -

每个人都应获得一份诚实的工资。

[ðə; ði] [deɪ] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɑːkə] [jet] ,
The day grew dark and darker yet ,
这 天 生长 黑暗的 和 较暗 然而 ,

天色越来越暗。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ;
" Before the rising of the moon ;
" 前 这 上升 的 这 月亮 ;

“月亮升起之前;

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [huː] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] ,
The master who would pay his debt ,
这 掌握 WHO 会 支付 他的 债务 ,

主人会偿还债务,

[beɪd] ['sʌmən] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] [suːn] .
Bade summon all the hirelings soon .
巴德 召唤 全部 这 雇佣兵 很快 .

巴德赶紧召集所有雇佣兵。

" [eks]
" X
" X

X

" [ðə; ði] [lɔːd] [suːn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] : - [gəʊ]
" The lord soon called his steward : ' Go
" 这 主 很快 称为 他的 管家 : - 去

主人随即召来管家:“去。”

[brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [men] [kwɪk] [æz; əz] [jiː; ji] [meɪ] ;
Bring in the men quick as ye may ;
带来 在 这 男人 快的 作为 是的 可能 ;

尽快把人带进来;

[gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ðæt] [ai] [əʊ] ,
Give them the wages that I owe ,
给 他们 这 工资 那 我 欠 ,

把我欠他们的工资给他们。

[ænd; ənd] , [lest] [ðeɪ] [ɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
And , lest they aught against me say ,
和 , 免得 他们 零 反对 我 说 ,

而且,免得他们说我的坏话,

[reɪndʒ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
Range them along here in a row ,
范围 他们 沿着 这里 在 一个 排 ,

把它们沿着这里排成一排,

[tuː; tə] [iːtʃ] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] ['peni] [peɪ] ;
To each alike his penny pay ;
到 每个 同样 他的 一分钱 支付 ;

每个人都得到他应得的那点钱;

[stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [huː] ['stændɪθ] [ləʊ] ,
Start with the last who standeth low ,
开始 和 这 最后的 WHO 站立 低的 ,

从最后站得最低的那个人开始,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [prə'siːd] ['streɪtˌweɪ] , -
And to the first proceed straightway , '
和 到 这 第一的 继续 立刻 , -

然后直接前往第一个目的地,'

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] ,
And then the first began to pray ,
和 然后 这 第一的 开始 到 祈祷 ,

然后第一个人开始祷告，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['træveil, trə'v-] [sɔː(r)] :
Complaining they had travailed sore :
抱怨 他们 有 饱经风霜 疮 :

抱怨说他们分娩时疼痛难忍：

- [ðiːz] [rɔːt] [bʌt; bət] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
' These wrought but one hour of the day ,
- 这些 锻 但 一 小时 的 这 天 ,

“这些工作只耗费了一天中的一个小时，

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [mɔː(r)] . - "
We think we should receive the more . ' "
我们 思考 我们 应该 收到 这 更多的 . - "

我们认为我们应该得到更多。

" - [mɔː(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] [sɜːvd] , - [ðeɪ] ['mʌtə] [ləʊ] ,
" ' More have we served , ' they muttered low ,
" - 更多的 有 我们 服务 , - 他们 低声说道 低的 ,

“‘我们服务的人数更多，’他们低声嘟囔着，

- [huː] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [hiːt] ,
' Who have endured the long day's heat ,
- WHO 有 忍受 这 长的 天 热 ,

“那些忍受了一整天酷暑的人，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [huː] [nɒt] [tuː] ['aʊəz] [tɔil] [səʊ] ;
Than these who not two hours toiled so ;
比 这些 WHO 不是 二 小时 辛勤劳作 所以 ;

比那些辛勤劳作不到两个小时的人还要辛苦；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [kleɪm] [wɪð] ['aʊəz] [kəm'piːt] ? -
Why should their claim with ours compete ? '
为什么 应该 他们的 宣称 和 我们的 竞争 ? -

他们的诉求为什么要和我们的诉求竞争？

[sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] : - [ai] [peɪ] [ɔːl] [ai] [əʊ] ;
Said the master : ' I pay all I owe ;
说 这 掌握 : - 我 支付 全部 我 欠 ;

主人说：“我偿还了我所欠的一切；

[frend] , [nəʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʃælt] [ðaʊ] [miːt] ;
Friend , no injustice shalt thou meet ;
朋友 , 不 不公正 应 你 见面 ;

朋友，你不会遭遇任何不公；

[teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪn] [əʊn] [ænd; ənd] [gəʊ] .
Take that which is thine own and go .
拿 那 哪个 是 你的 自己的 和 去 .

带上属于你的东西，走吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peni] [wiː; wi] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ;
For a penny we settled in the street ;
为了 一个 一分钱 我们 定居 在 这 街道 ;

我们用一便士在街头安顿下来；

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'triːt] ?
Why dost thou now for more entreat ?
为什么 朋友 你 现在 为了 更多的 恳求 ?

你为何现在还要恳求？

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [wel] ['sætɪsfaɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

Thou wast well satisfied before .

你 浪费 出色地 使满意 前 .

你以前很满足。

[wʌns] [meɪd] , [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɪz] [kəm'pliːt] ;

Once made , a bargain is complete ;

一次 制成 , 一个 便宜货 是 完全的 ;

交易一旦达成，即告完成；

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] , ['θretnɪŋ] , [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ? "

Why shouldst thou , threatening , ask for more ? "

为什么 应该 你 , 威胁 , 问 为了 更多的 ? "

你为何要以威胁的方式索要更多?

" - [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [gɪft]

" ' What can be more within my gift

" - 什么 能 是 更多的 之内 我的 礼物

“我的天赋还能有什么更高的追求呢？”

[ðæn; ðən] [wɒt] [ai] [wɪl] [wɪð] [maɪn] [tuː; tə] [duː; də] ?

Than what I will with mine to do ?

比 什么 我 将要 和 矿 到 做 ?

那我该如何处理我的事情呢?

[let] [nɒt] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] [ʃɪft] ,

Let not thine eyes to evil shift ,

让 不是 你的 眼睛 到 邪恶的 转移 ,

不要让你的目光转向邪恶，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['trʌsti] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [truː] . -

Because I trusty am , and true . '

因为 我 可靠 是 , 和 真的 . -

因为我值得信赖，而且真诚。

- [ðʌs] [ai] , - [sed] [kraɪst] , - [ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl] [sɪft] .

' Thus I , ' said Christ , ' all men shall sift .

- 因此 我 , - 说 基督 , - 全部 男人 将 筛 .

“因此,”基督说，“所有人都要经过筛子。”

[ðə; ði] [lɑːst] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;

The last shall be the first of you ;

这 最后的 将 是 这 第一的 的 你 ;

你们中间最后来的，要成为首先的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] [swɪft] ,

And the first last , however swift ,

和 这 第一的 最后的 , 然而 迅速 ,

而第一个，最后一个，无论多么迅速，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [bʌt; bət] ['tʃəʊzn] , [fjuː] . -

For many are called , but chosen , few . '

为了 许多 是 称为 , 但 选定 , 很少 . -

被召的人多，被拣选的人少。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [meɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [djuː] ,

And thus poor men may have their due ,

和 因此 贫穷的 男人 可能 有 他们的 到期的 ,

因此，穷人或许也能得到应有的待遇。

[ðæt] [leɪt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bɜːd(ə)n] [bɔː(r)] ;

That late and little burden bore ;

那 晚的 和 小的 负担 钻孔 ;

那迟来的、轻微的负担；

[ðeə(r)] [wɜːk] [meɪ] ['vænɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] [djuː] ,
Their work may vanish like the dew ,
他们的 工作 可能 消失 喜欢 这 露 ,

他们的作品可能会像露水一样消失。

[ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)] . "
The mercy of God is much the more . "
这 怜悯 的 上帝 是 很多 这 更多的 . "

神的慈悲远胜过一切。

" [mɔː(r)] ['glædnəs] [hæv; həv] [ai] , ,
" More gladness have I , herewithin ,
" 更多的 欢乐 有 我 , 在此范围内 ,

"我内心深处感到更加快乐，

[ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [neɪm] ,
Of flower of life , and noble name ,
的 花 的 生活 , 和 高贵 姓名 ,

生命之花，以及高贵的名字，

[ðæn; ðən] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [wɪn] ,
Than all men in the world might win ,
比 全部 男人 在 这 世界 可能 赢 ,

这样一来，全世界的男人们都可能获胜。

[huː] [θɔːt] [ðeə(r)] ['raɪtʃəs] [diːdz] [tuː; tə] [neɪm] .
Who thought their righteous deeds to name .
WHO 想法 他们的 正义 契约 到 姓名 .

谁会想到要列举他们的正义行为呢？

['næθlis] ['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪd] [ai] [bɪ'gɪn] ;
Nathless even now did I begin ;
然而 甚至 现在 做过 我 开始 ;

尽管如此，我还是开始了；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪnjəd] [æz; əz] [naɪt] [fel] [ai] [keɪm] ,
To the vineyard as night fell I came ,
到 这 葡萄园 作为 夜晚 跌倒 我 来了 ,

夜幕降临时，我来到了葡萄园。

[bʌt; bət] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn] ;
But my Lord would not account it sin ;
但 我的 主 会 不是 帐户 它 罪 ;

但我的主不会将此视为罪过；

[hiː; hi] [peɪd] [maɪ] ['weɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] .
He paid my wages without blame .
他 有薪酬的 我的 工资 没有 责备 .

他毫无怨言地支付了我的工资。

[jet] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [feə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,
Yet others did not fare the same ,
然而 其他的 做过 不是 票价 这 相同的 ,

然而，其他人的境遇却截然不同。

[huː] [tɔil] [ænd; ənd] ['træveil, trə'v-] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
Who toiled and travailed there before ,
WHO 辛勤劳作 和 饱经风霜 那里 前 ,

那些先前在那里辛勤劳作的人，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['haɪə(r)] [mait] ['nʌθɪŋ] [kleɪm] ,
And of their hire might nothing claim ,
和 的 他们的 聘请 可能 没有什么 宣称 ,

而他们所获得的报酬可能没有任何争议，

[pə'tʃɑːns] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [mɔː(r)] .
Perchance shall not for a year more .
或许 将 不是 为了 一个 年 更多的 .

或许一年之内不会再发生了。

" [ðen] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənli] , [ai] [speɪk] :
" Then more , and openly , I spake :
" 然后 更多的 , 和 公然 , 我 说 :

然后，我更加坦率地说道：

" [frɒm; frəm] [ðaɪ] [teɪl] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [ai] [rɪŋ] ;
" From thy tale no reason can I wring ;
" 从 你的 故事 不 原因 能 我 拧 ;

“从你的故事中，我无法找到任何理由；

[gɑːdz] ['raɪtʃəsnəs] [dʌθ] ['evə(r)] [weɪk] ,
God's righteousness doth ever wake ,
神的 义 确实 曾经 唤醒 ,

神的公义永不熄灭，

[els] ['həʊli] [rɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪbld] [θɪŋ] .
Else Holy Writ is a fabled thing .
别的 圣 写 是 一个 传说中的 事物 .

否则，圣经就只是传说中的东西了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːltə(r)] [wʌn] [vɜːs] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ,
From the Psalter one verse let us take ,
从 这 诗篇 一 诗 让 我们 拿 ,

让我们从《诗篇》中选取一节经文，

[ðæt] [meɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [brɪŋ] :
That may to a point this teaching bring :
那 可能 到 一个 观点 这 教学 带来 :

这种教导或许能带来以下几点：

- [ðaʊ] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [diːdz] [seɪk] ,
' Thou requitest each for his deed's sake ,
- 你 要求 每个 为了 他的 契约 清酒 ,

你按各人的所作所为报应他们，

[ðaʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] - [ˌfɔː'nəʊ] [kɪŋ] . -
Thou high and all - foreknowing King . '
你 高的 和 全部 - 预知 国王 . -

至高无上、全知全能的君王啊！

[ɪf] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [dɪd] [klɪŋ]
If one man to his work did cling
如果 一 男人 到 他的 工作 做过 黏着

如果一个人真的忠于自己的工作。

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] [peɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
All day , and thou wert paid before ,
全部 天 , 和 你 沃特 有薪酬的 前 ,

一整天，而且你之前就已经拿到了报酬。

[məʊst] [weɪdʒ] [fɔːls] [tuː; tə] [liːst] ['leɪbərɪŋ] ,
Most wage falls to least labouring ,
最多 工资 瀑布 到 至少 劳动 ,

大部分工资都流向了劳动最少的人。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] [les] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
And ever the less receives the more .
和 曾经 这 较少的 接收 这 更多的 .

而越是匮乏的，得到的反而越多。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

" XI

" 十一

十一

" [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [weə(r)] [gɒd] [dʌθ] [reɪn] ,

" Of more or less where God doth reign ,

" 的 更多的 或者 较少的 在哪里 上帝 确实 在位 ,

“大致来说，上帝统治的地方，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] , " [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [sed] ,

There is no chance , " she gently said ,

那里 是 不 机会 , " 她 轻轻地 说 ,

“没有机会，”她轻声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] , ['weðə(r)] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] [hɪz; ɪz][geɪn] ,

" For , whether large or small his gain ,

" 为了 , 无论 大的 或者 小的 他的 获得 ,

“因为，无论他的收益是大是小，

[hɪə(r)] ['evri] [mæn][ə'laɪk][ɪz] [peɪd] .

Here every man alike is paid .

这里 每一个 男人 同样 是 有薪酬的 .

在这里，每个人都得到同样的报酬。

[nəʊ] ['nigəd] [tʃɜːl] ['aʊə(r)] [haɪ] ['tʃiːftən] ,

No niggard churl our High Chieftain ,

不 吝啬鬼 吝啬鬼 我们的 高的 头目 ,

我们的大酋长可不是个吝啬的粗人。

[bʌt; bət] ['lævɪʃli] [hɪz; ɪz][gɪfts][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,

But lavishly His gifts are made ,

但 慷慨地 他的 礼物 是 制成 ,

但祂的恩赐却如此丰盛，

[laɪk] [striːmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊt] [ðæt] [fləʊ] [ə'meɪn] ,

Like streams from a moat that flow amain ,

喜欢 溪流 从 一个 护城河 那 流动 主 ,

就像护城河中流出的溪流一样，

[ɔː(r)] ['rʌʃɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [raɪz] [ʌn'steid] .

Or rushing waves that rise unstayed .

或者 匆忙 波浪 那 上升 未停留 .

或者汹涌澎湃、势不可挡的巨浪。

[friː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] [huː'evə(r)] [preɪd]

Free were his pardon whoever prayed

自由的 是 他的 赦免 谁 祈祷

凡祈祷者，皆得赦免。

[hɪm] [huː] [tuː; tə] [seɪv] [mænz] [səʊl] [dɪd] [vaʊ] ,

Him who to save man's soul did vow ,

他 WHO 到 节省 男人的 灵魂 做过 发誓 ,

他曾发誓要拯救人类的灵魂，

[ʌn'stɪntɪd] [hɪz; ɪz] [blɪs] , [ænd; ənd] ['ʌndi'leid] ,

Unstinted his bliss , and undelayed ,

毫不吝啬 他的 极乐 , 和 未延误 ,

他毫不吝惜自己的喜悦，并且毫不迟疑，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] . "

For the grace of God is great enow . "

为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 . "

因为神的恩典是大的。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [wʊdst] [maɪ] [wɪt] [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] ,
" But now thou wouldst my wit checkmate ,
" 但 现在 你 会 我的 有 将死 ,
但现在你想用你的智慧将我击败，

['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪdʒ] [æz; əz] [rɒŋ] [ə'pɪə(r)] ;
Making my wage as wrong appear ;
制作 我的 工资 作为 错误的 出现 ;
让我的工资看起来像是错的；

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː] [leɪt] ,
Thou say'st that I am come too late ,
你 说 那 我 是 来 也 晚的 ,
你说我来得太晚了，

[ɒv; əv] [səʊ] [lɑːdʒ] ['haɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːði] [hɪə(r)] ;
Of so large hire to be worthy here ;
的 所以 大的 聘请 到 是 值得 这里 ;
如此巨额的聘用，值得在此任职；

[jet] ['sɔːɪst] [ðaʊ] ['evə(r)] [smɔːl] [ɔː(r)] [greɪt] ,
Yet sawest thou ever small or great ,
然而 锯木厂 你 曾经 小的 或者 伟大的 ,
然而，无论渺小还是伟大，你都见过吗？

['lɪvɪŋ] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [fɪə(r)] ,
Living in prayer and holy fear ,
活的 在 祷告 和 圣 害怕 ,
生活在祷告和敬畏之中，

[huː] [dɪd] [nɒt] ['fɔːfɪt] [æt; ət] [sʌm; səm] [deɪt]
Who did not forfeit at some date
WHO 做过 不是 丧失 在 一些 日期
谁没有在某个日期放弃

[ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['merɪt] [klɪə(r)] ?
The meed of heaven to merit clear ?
这 需求 的 天堂 到 优点 清除 ?
天意是否足以使功德清明？

[neɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] , [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ,
Nay much the rather , year by year ,
不 很多 这 相当 , 年 经过 年 ,
不，更确切地说，是逐年地，

[ɔːl] [bend] [frɒm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] [baʊ; bəʊ] ;
All bend from right and to evil bow ;
全部 弯曲 从 正确的 和 到 邪恶的 弓 ;
所有人都向正义和邪恶屈服；

['mɜːsi] [ænd; ənd] [greɪs] [ðeə(r)] [wei] [mʌst; məst] [stɪə(r)] ,
Mercy and grace their way must steer ,
怜悯 和 优雅 他们的 方式 必须 转向 ,
怜悯和恩典必将指引他们的道路，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] . "
For the grace of God is great enow . "
为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 . "
因为神的恩典是大的。

" [bʌt; bət] [ɪ'naʊ] [ɒv; əv] [greɪs] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
" But enow of grace have the innocent
" 但 足够 的 优雅 有 这 清白的
但无辜者已蒙受足够的恩典。

[njuː] - [bɔːn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ,
New - born , before the sacred shrine ,
新的 - 出生 , 前 这 神圣 神社 ,

新生儿，在神圣的神龛前，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [ɪn] ['sækrəmənt] ,
They are sealed with water in sacrament ,
他们 是 密封 和 水 在 圣餐 ,

在圣礼中，他们用水封印。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vaɪn] .
And thus are brought into the vine .
和 因此 是 带来 进入 这 藤 .

于是，它们就被带入了葡萄树。

[ə'nɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['dɑːknəs] [blent] ,
Anon the day with darkness blent ,
匿名 这 天 和 黑暗 混合 ,

黎明时分，黑暗与白昼交融。

[deθ] [baɪ] [ɪts] [mait] [meɪks] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;
Death by its might makes to decline ;
死亡 经过 它是 可能 制作 到 衰退 ;

死亡的力量使人衰落;

[huː] [rɔːt] [nəʊ] [rɒŋ] [eə(r)]
Who wrought no wrong ere
WHO 锻 不 错误的 埃雷

谁在此未曾作恶

[hens] [ðeɪ] [went] ,
hence they went ,
因此 他们 去 ,

于是他们就走了。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [lɔːd] [rɪ'siːvz] , [ɪn] [faɪn] ;
The gentle Lord receives , in fine ;
这 温和的 主 接收 , 在 美好的 ;

仁慈的主欣然接受;

[ðeɪ] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪn] ,
They obeyed His will , they bore His sign ,
他们 服从 他的 将要 , 他们 钻孔 他的 符号 ,

他们遵从他的旨意，他们带有他的印记。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [ðeə(r)] [kleɪm] [ə'laʊ] ?
Why should He not their claim allow ?
为什么 应该 他 不是 他们的 宣称 允许 ?

为什么祂不应该允许他们的说法?

[jeɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ai] [əʊ'paɪn] ,
Yea , and reward them , I opine ,
是的 , 和 报酬 他们 , 我 意见 ,

是的，我认为应该奖励他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] . "
For the grace of God is great enow . "
为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 . "

因为神的恩典是大的。

" - [tiː] [ɪz] [nəʊn] [ɪ'naʊ] [ðæt] [ɔːl] [mæn'kaɪnd]
" ' T is known enow that all mankind
" - T 是 已知 足够 那 全部 人类

“现在众所周知，全人类

[æt; ət][fɜːst][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] [blɪs] ;
At first were formed for perfect bliss ;
在 第一的 是 形成 为了 完美的 极乐 ;

最初是为了追求完美的幸福而形成的;

['aʊə(r)] ['fɔːfɑːðə(r)] [ðæt] [buːn] [rɪ'zaɪnd] ,
Our forefather that boon resigned ,
我们的 祖先 那 恩惠 辞职 ,

我们那位放弃恩惠的先祖,

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æpəlz] [seɪk] , [ai][wɪs] ;
All for an apple's sake , I wis ;
全部 为了 一个 苹果的 清酒 , 我 威斯 ;

为了一个苹果,我愿意;

[wiː; wi] [fel] [kən'demd] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] [blaɪnd] ,
We fell condemned , for folly blind ,
我们 跌倒 谴责 , 为了 蠢事 瞎的 ,

我们因盲目的愚蠢而被判刑,

[tuː; tə]['sʌfə(r)][sɔː(r)][ɪn] ['hɛlz] [ə'bɪs] ;
To suffer sore in hell's abyss ;
到 遭受 疮 在 地狱的 深渊 ;

在地狱深渊中遭受痛苦;

[bʌt; bət][wʌn][ə; eɪ] ['remədi] [dɪd][faɪnd]
But One a remedy did find
但 一 一个 补救 做过 寻找

但其中一人确实找到了解决办法。

[lest] [wiː; wi]['aʊə(r)][həʊp][ɒv; əv]['hev(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] .
Lest we our hope of heaven should miss .
免得 我们 我们的 希望 的 天堂 应该 错过 .

免得我们错失通往天堂的希望。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
He suffered on the cross for this ,
他 遭受 在 这 叉 为了 这 ,

他为此在十字架上受难。

[red] [blʌd] [ræn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [braʊ] ;
Red blood ran from His crownèd brow ;
红色的 血 跑 从 他的 - 眉头 ;

鲜红的血液从他加冕的额头流淌下来;

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] [peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
He saved us by that pain of His ,
他 已保存 我们 经过 那 疼痛 的 他们 ,

祂以祂的痛苦拯救了我们,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] . "
For the grace of God is great enow . "
为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 . "

因为神的恩典是大的。

" [ɪ'naʊ] [ðeə(r)] [fləʊd] [frɒm; frəm][aʊt] [ðæt] [wel] ,
" Enow there flowed from out that well ,
" 足够 那里 流动 从 出去 那 出色地 ,

"现在,水从那口井里流了出来,

[blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [wuːnd] :
Blood and water from His broad wound :
血 和 水 从 他的 广阔 伤口 :

祂宽大的伤口流出鲜血和水:

[ðə; ði] [blʌd] [bɔːt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [beɪl] [ɒv; əv] [hel] ,
The blood bought us from bale of hell ,
这 血 买 我们 从 包 的 地狱 ,

鲜血将我们从地狱的深渊中赎回。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['sekənd] [deθ] [dɪ'lɪvərəns] [faʊnd] .
And from second death deliverance found .
和 从 第二 死亡 解救 成立 .

从第二次死亡中找到了救赎。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz]['bæptɪzəm] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
The water is baptism , truth to tell ,
这 水 是 洗礼 , 真相 到 告诉 ,

说实话，水就是洗礼。

[ðæt] ['fɒləʊd] - [ðə; ði][spɪə(r)][səʊ] ['ʃɑːpli] [graʊnd] ,
That followed - the spear so sharply ground ,
那 随后 - 这 矛 所以 尖锐地 地面 ,

接下来是——那支磨得如此锋利的长矛，

[ænd; ənd] [wɒʃiz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɪlt] [məʊst] [fel]
And washes away the guilt most fell
和 洗涤 离开 这 有罪 最多 跌倒

洗去大多数人心中的罪恶感

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] ['ædəm][ɪn] [deθ] [hæd; həd] ['draʊnd] .
Of those that Adam in death had drowned .
的 那些 那 亚当 在 死亡 有 溺水 .

那些被亚当溺死的人。

[naʊ] [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɜːrθs] [greɪt] [raʊnd] ,
Now is there nothing in earth's great round ,
现在 是 那里 没有什么 在 地球的 伟大的 圆形的 ,

现在地球这个大圆里难道什么都没有吗?

[tuː; tə][bɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [blɪs] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][gɒd][dɪd] [ɪn'daʊ]
To bar from the bliss wherewith God did endow
到 酒吧 从 这 极乐 以及 上帝 做过 赋予

剥夺上帝所赐予的幸福

[mæn'kaɪnd] , — [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Mankind , — restored to us safe and sound ,
人类 , — 恢复 到 我们 安全的 和 声音 ,

人类——已平安无事地回归我们身边，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] .
For the grace of God is great enow .
为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 .

因为神的恩典已经足够大了。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

" [greɪs] [ɪ'naʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [get]
" Grace enow a man may get
" 优雅 足够 一个 男人 可能 得到

一个人所能得到的恩典

[baɪ] ['penɪtəns] , [ðəʊ] [hiː; hi][sɪn] [ə'gen] ;
By penitence , though he sin again ;
经过 忏悔 , 尽管 他 罪 再次 ;

即使他再次犯罪，也会因忏悔而悔改；

[bʌt; bət] [wɪð] [lɒŋ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,
But with long sorrow and regret ,
但 和 长的 悲哀 和 后悔 ,

但带着长久的悲伤和遗憾，

[hiː; hi][mʌst; məst][beə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn] ;
He must bear punishment and pain ;
他 必须 熊 惩罚 和 疼痛 ;

他必须承受惩罚和痛苦；

[bʌt; bət] ['raɪtʃəs] ['riːz(ə)n] [wɪl] [nɒt] [let]
But righteous reason will not let
但 正义 原因 将要 不是 让

但正义的理性不会允许

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [biː; bi] [hɜːt] [ɪn] [veɪn] ;
The innocent be hurt in vain ;
这 清白的 是 伤害 在 徒劳 ;

无辜者遭受伤害是徒劳的；

[gɒd] ['nevə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [jet] ,
God never gave His judgment yet ,
上帝 绝不 给予 他的 判断 然而 ,

上帝尚未作出审判。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] [huː] [ʃəʊ] [nəʊ] [steɪn] .
That they should suffer who show no stain .
那 他们 应该 遭受 WHO 展示 不 弄脏 .

那些身上没有任何污点的人，却应该遭受苦难。

[ðə; ði] ['sɪnfl] [səʊl] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [feɪn]
The sinful soul of mercy fain
这 罪恶的 灵魂 的 怜悯 欣然

罪恶的灵魂渴望怜悯

[faindz]['pɑːd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'pent] ,
Finds pardon if he will repent ,
发现 赦免 如果 他 将要 悔改 ,

如果他真心悔改，就能得到赦免。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['sɪnləs] [dʌθ] [rɪ'meɪn]
But he who sinless doth remain
但 他 WHO 无罪 确实 保持

但那无罪之人仍存留。

[ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [seɪvd] , ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] . "
Is surely saved , being innocent . "
是 一定 已保存 , 存在 清白的 . "

他肯定得救了，因为他是无辜的。

" [tuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [ɒv; əv] [gɑːdz] [gʊd] [greɪs] ,
" Two men are saved of God's good grace ,
" 二 男人 是 已保存 的 神的 好的 优雅 ,

“蒙上帝恩典，两人得救。”

[huː] ['sevrəli] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɪl] :
Who severally have done His will :
WHO 分别 有 完毕 他的 将要 :

他们各自遵行了他的旨意：

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The righteous man shall see His face ,
这 正义 男人 将 看 他的 脸 ,

义人必得见他的面。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dwel] [wɪð] [hɪm] [stɪl] .
The innocent dwells with Him still .
这 清白的 居住地 和 他 仍然 .

无辜者仍与祂同在。

[ɪn][ðə; ði]['sɔːltə(r)] [ðaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [keɪs] :
In the Psalter thou may'st find a case :
在 这 诗篇 你 五月 寻找 一个 案件 :

在《诗篇》中，你或许能找到一个例子：

- [lɔːd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [klaɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] [haɪ] [hɪl] ,
' Lord , who shall climb to Thy high hill ,
- 主 , WHO 将 爬 到 你的 高的 爬坡道 ,

主啊，谁能攀登到你的高山上?

[ɔː(r)] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['həʊli] [pleɪs] ? -
Or rest within Thy Holy Place ? '
或者 休息 之内 你的 圣 地方 ? -

还是安息在你的圣所中?

[ðə; ði] ['sɑːmɪst] [dʌθ] [ðə; ði] [sens] [fʊl'fɪl] :
The psalmist doth the sense fulfill :
这 诗篇作者 确实 这 感觉 实现 :

诗人实现了这个意义：

- [huː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][dɪd]['nevə(r)] [ɪl] ,
' Who with his hands did never ill ,
- WHO 和 他的 双手 做过 绝不 患病的 ,

"他亲手从未作恶，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]['iːv(ə)l]['nevə(r)] [lent] ,
His heart to evil never lent ,
他的 心 到 邪恶的 绝不 借出的 ,

他从未向邪恶屈服。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'send] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [skɪl] ; -
There to ascend he shall have skill ; '
那里 到 上升 他 将 有 技能 ; -

他必有技巧攀登至此;

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [seɪvd] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] . "
So surely saved is the innocent . "
所以 一定 已保存 是 这 清白的 . "

所以无辜者必得救了。

" [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪz] [seɪvd] [ai][həʊld]['sɜːt(ə)n] ;
" That the righteous is saved I hold certain ;
" 那 这 正义 是 已保存 我 抓住 肯定 ;

我确信义人必得救;

[bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] ['pæləs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][stænd]
Before God's palace he shall stand
前 神的 宫殿 他 将 站立

他将站在神的宫殿前

[huː] ['nevə(r)] [tʊk] [mænz] [laɪf] [ɪn] [veɪn] ,
Who never took man's life in vain ,
WHO 绝不 采取 男人的 生活 在 徒劳 ,

从未白白夺取他人生命的人，

[huː] ['nevə(r)][tuː; tə]['flætə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [plænd] .
Who never to flatter his fellow planned .
WHO 绝不 到 奉承 他的 同伴 计划 .

他从不奉承自己的同伴。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [rɪtɪθ] [pleɪn]
Of the righteous , the Wise Man writeth plain
的 这 正义 , 这 明智的 男人 写 清楚的

智者明言义人

[haʊ] ['kaɪndli]['aʊə(r)] [kɪŋ] [dʌθ] [hɪm] [kə'mɑːnd] ;
How kindly our King doth him command ;
如何 亲切地 我们的 国王 确实 他 命令 ;

我们的国王对他的命令多么仁慈啊!

[ɪn] [weɪz] [fʊl] [streɪt] [hiː; hi] [dʌθ] [rɪ'streɪn] ,
In ways full strait he doth restrain ,
在 方式 满的 海峡 他 确实 抑制 ,

他以完全狭窄的方式约束自己,

[jet] [ʃəʊz] [hɪm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [greɪt] [ænd; ənd][grænd] ,
Yet shows him the kingdom great and grand ,
然而 演出 他 这 王国 伟大的 和 盛大 ,

然而，他却向他展示了伟大而宏伟的王国,

[æz; əz] [huː] [seθ] : - [bɪ'həʊld] !
As who saith : ' Behold !
作为 WHO 赛斯说 : - 看哪 !

正如有人说:"看哪!

[jɒn] ['lʌvli] [lænd] !
yon lovely land !
远 迷人的 土地 !

那片美丽的土地!

[ðaʊ] [wɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [səʊ] [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [bent] . -
Thou may'st win it , if so thy will be bent . '
你 五月 赢 它 , 如果 所以 你的 将要 是 弯曲 . -

如果你意志坚定，你或许能赢。

[bʌt; bət] [wɪð] ['nevə(r)]['perəl][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,
But with never peril on either hand ,
但 和 绝不 危险 在 任何一个 手 ,

但双方都毫无危险,

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [seɪvd] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] . "
Surely saved is the innocent . "
一定 已保存 是 这 清白的 . "

无辜者必得救。

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [seɪvd] , [hɪə(r)][wʌn][mæn] [seɪ] —
" Of the righteous saved , hear one man say —
" 的 这 正义 已保存 , 听到 一 男人 说 —

"在得救的义人中，请听一个人这样说——

['deɪvɪd] , [huː] [ɪn][ðə; ði]['sɔːltə(r)] [kraɪd] :
David , who in the Psalter cried :
大卫 , WHO 在 这 诗篇 哭 :

诗篇中大卫呼喊道:

- [əʊ] [lɔːd] , [kɔːl]['nevə(r)] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [peɪ] ,
' O Lord , call never Thy servant to pay ,
- 哦 主 , 称呼 绝不 你的 仆人 到 支付 ,

主啊，求你永远不要让你的仆人偿还债务。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] . -
For no man living is justified . '
为了 不 男人 活的 是 合理的 . -

因为没有一个人活着是正当的。

[səʊ] [ðaʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [wʌn] [deɪ]
So thou , if thou shalt come one day
所以 你 ，如果 你 应 来 一 天

所以，如果你有一天会来到这里

[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ðæt] [i:tʃ] [kɔ:z] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ,
To the court that each cause must decide ,
到 这 法庭 那 每个 原因 必须 决定 ，

法庭必须对每起案件作出裁决，

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [ðaʊ] [preɪ]
For mercy with justice thou may'st pray
为了 怜悯 和 正义 你 五月 祈祷

你可以祈求仁慈与公正。

[θru:] [ðɪs] [seɪm] [tekst] [ðæt] [ai] [i'spai] .
Through this same text that I espied .
通过 这 相同的 文本 那 我 窥视 .

我就是通过这段文字发现的。

[bʌt; bət] [meɪ] [hi:; hi][ɒn][ðə; ði] ['blʌdi] [krɒs] [ðæt] [daɪd] ,
But may He on the bloody cross that died ,
但 可能 他 在 这 血腥 叉 那 死亡 ，

但愿祂在血淋淋的十字架上死去，

[hɪz; ɪz]['həʊli][hændz] [wɪð] [hɑ:d] [neɪlz] [rent] ,
His holy hands with hard nails rent ,
他的 圣 双手 和 难的 指甲 租 ，

他那双圣洁的手，指甲坚硬，裂开了。

[gɪv] [ði:] [tu:; tə] [pɑ:s] [wen] [ðaʊ] [ɑ:t] [traɪd] ,
Give thee to pass when thou art tried ,
给 你 到 经过 什么时候 你 艺术 尝试 ，

当你经受考验时，愿你通过考验。

[seɪvd] , [nɒt] [æz; əz] ['raɪtʃəs] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] . "
Saved , not as righteous , but innocent . "
已保存 ，不是 作为 正义 ， 但 清白的 . "

得救，不是因为义，而是因为无罪。

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnləs] [seɪvd] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld] , —
" Of the sinless saved the tale is told , —
" 的 这 无罪 已保存 这 故事 是 讲述 ， —

“关于无罪之人得救的故事，人们这样讲述——”

[ri:d] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] :
Read in the Book where it is said :
读 在 这 书 在哪里 它 是 说 :

请阅读书中的相关内容：

[wen] ['dʒi:zəs] [wɔ:kt] , [ə'mʌŋ] [men] [ɒv; əv][əʊld] ,
When Jesus walked , among men of old ,
什么时候 耶稣 步行 ， 之中 男人 的 老的 ，

当耶稣行走在古人中间时，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm] [meɪd] ;
The people a passage to Him made ;
这 人们 一个 通道 到 他 制成 ；

人们为他开辟了一条道路；

['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [bɛən] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [həʊld] ,
Bringing their bairns for Him to hold ,
带来 他们的 孩子们 为了 他 到 抓住 ，

他们带着孩子来让他抱抱，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðeɪ] [preɪd] .
For the blessing of His hand they prayed .
为了 这 祝福 的 他的 手 他们 祈祷 .

他们祈求祂赐福。

[ðə; ði] [twelv] [ri'pruːv] [ðem; ðəm] : - [ˌəʊvə'bəʊld]
The twelve reproved them : ' Overbold
这 十二 责备 他们 : - 加粗

十二个人责备他们说："太过大胆了。"

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; - [ænd; ənd] ['stɜːnli] [steɪd] .
To seek the Master ; ' and sternly stayed .
到 寻找 这 掌握 ; - 和 严厉地 入住 .

去寻求师父；'并严厉地停了下来。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [sed] : - [biː; bi][jiː; ji][nɒt] [ə'freɪd] ;
But Jesus said : ' Be ye not afraid ;
但 耶稣 说 : - 是 是的 不是 害怕的 ;

但耶稣说："你们不要害怕；

['sʌfə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɔː(r)] [prɪ'vent] ;
Suffer the children , nor prevent ;
遭受 这 孩子们 , 也不 防止 ;

让孩子们受苦，而不是阻止他们；

[gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'reɪd] . -
God's kingdom is for such arrayed . '
神的 王国 是 为了 这样的 排列 . -

神的国是为这样穿戴整齐的人预备的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [seɪvd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
Surely saved are the innocent .
一定 已保存 是 这 清白的 .

无辜者必得救。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" XIII
" 十三

"十三

" [kraɪst] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪnəsənts] [maɪld] ,
" Christ called to Him the innocents mild ,
" 基督 称为 到 他 这 无辜者 温和的 ,

基督呼召纯洁无辜的人来到祂面前，

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [nəʊ][mæn] [mait] [wɪn] ,
And said His kingdom no man might win ,
和 说 他的 王国 不 男人 可能 赢 ,

他说，他的王国无人能够征服。

[ən'les] [hiː; hi] [keɪm] ['ðɪðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [nɒt]
Unless he came thither as a child , — Not
除非 他 来了 那里 作为 一个 孩子 , — 不是

除非他小时候就来过那里，——不是

['ʌðəwaɪz] [mait] [hiː; hi]['entə(r)][ɪn] ,
otherwise might he enter in ,
否则 可能 他 进入 在 ,

否则他可能会进入，

['hɑːmləs] , ['feɪθf(ə)l] , [ˌʌndɪ'faɪld] ,
Harmless , faithful , undefiled ,
无害 , 忠实 , 未受污染的 ,

无害的，忠实的，纯洁的，

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [sɪn] , — [fɔː(r); fə(r)]
With never a spot of soiling sin , — For
和 绝不 一个 点 的 污渍 罪 , — 为了

从未沾染一丝罪恶，——因为

[ðiːz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nɒt] [bi'gail]
these whom the world has not beguiled
这些 谁 这 世界 有 不是 被迷惑

那些未被世俗所迷惑的人

['glædli] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌn'pɪn] .
Gladly shall one the gate unpin .
乐意 将 一 这 门 解钉 .

乐意有人打开大门。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['endləs] [blɪs] [bɪ'gɪn] ,
There shall that endless bliss begin ,
那里 将 那 无尽的 极乐 开始 ,

那无尽的幸福将从此开始。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [sɔːt] , [ænd; ənd] [streɪt] [wɒz; wəz] [led]
The merchant sought , and straight was led
这 商人 寻求 , 和 直的 曾是 引领

商人四处寻找，便径直被引了过来。

[tuː; tə] ['bɑːtə(r)] [ɔːl] [stʌf] [men] [wiːv] [ænd; ənd] [spɪn] ,
To barter all stuffs men weave and spin ,
到 物物交换 全部 东西 男人 编织 和 旋转 ,

用男人纺织的所有物品进行物物交换，

[tuː; tə] [bai] [hɪm] [ə; eɪ] [pɜːl] [ʌn'blemɪʃt] . "
To buy him a pearl unblemished . "
到 买 他 一个 珍珠 完美无瑕 . "

给他买一颗完美无瑕的珍珠。

" - [ðɪs] [pɜːl] [ʌn'blemɪʃt] , [bɔːt] [səʊ] [dɪə(r)] ,
" ' This pearl unblemished , bought so dear ,
" - 这 珍珠 完美无瑕 , 买 所以 亲爱的 ,

"这颗完美无瑕的珍珠，价格不菲，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [geɪv] ,
For which the merchant his riches gave ,
为了 哪个 这 商人 他的 财富 给予 ,

为此，商人倾尽所有财富。

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [klɪə(r)] ; -
Is like the kingdom of heaven clear ; '
是 喜欢 这 王国 的 天堂 清除 ; -

就像天国一样清晰明了；

[səʊ] [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [wɜːld] [ænd; ənd] [weɪv] .
So said the Father of world and wave .
所以 说 这 父亲 的 世界 和 海浪 .

世界和波浪之父如是说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['flɔːləs] , ['pɜːfɪkt] [sfɪə(r)] ,
It is a flawless , perfect sphere ,
它 是 一个 完美无瑕 , 完美的 领域 ,

这是一个完美无瑕的球体。

['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [breɪv] ;
Polished and pure , and bright and brave ;
抛光 和 纯的 , 和 明亮的 和 勇敢的 ;

精致纯净，明亮勇敢；

[æz; əz][ɒn][maɪ] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [ə'pɪə(r)] ,

As on my heart it doth appear ,

作为 在 我的 心 它 确实 出现 ,

正如我内心所感受到的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [tu:; tə]['vɜ:tʃu:][kleɪv; 'klɑ:veɪ] .

It is common to all who to virtue clave .

它 是 常见的 到 全部 WHO 到 美德 克拉维 .

这是所有崇尚美德的人的共同之处。

[maɪ] [lɔ:d] , [ðə; ði] [læm] [hu:] [daɪd][tu:; tə] [seɪv] ,

My Lord , the Lamb Who died to save ,

我的 主 , 这 羊肉 WHO 死亡 到 节省 ,

我的主，为拯救而死的羔羊，

[hɪə(r)][set][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ʃed]

Here set it in token of His blood shed

这里 放 它 在 令牌 的 他的 血 棚

将其放置于此，作为祂所流之血的象征。

[fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] .

For peace .

为了 和平 .

为了和平。

[ðen] [let][ðə; ði][waɪld] [wɜ:ld] [reɪv] ,

Then let the wild world rave ,

然后 让 这 荒野 世界 锐舞 ,

那就让狂野的世界尽情狂欢吧!

[bʌt; bət] [bai] [ði:] [ðɪs] [pɜ:l] - . "

But buy thee this pearl unblemishèd . "

但 买 你 这 珍珠 - . "

但请你买下这颗完美无瑕的珍珠。

" [əʊ] [pɜ:l] [ʌn'blemɪʃt] , [ɪn][pjʊə(r)] [pɜ:lz] [drest] ,

" O Pearl unblemished , in pure pearls dressed ,

" 哦 珍珠 完美无瑕 , 在 纯的 珍珠 穿着 ,

"哦，纯洁无瑕的珍珠，身披纯净的珍珠，

[ðæt] ['bɛrəθ] , " [sed] [ai] , " [ðə; ði] [pɜ:l] [ɒv; əv] [praɪs] ,

That beareth , " said I , " the pearl of price ,

那 怀雷斯 , " 说 我 , " 这 珍珠 的 价格 ,

"它承载着，"我说，"那颗价值连城的珍珠。"

[hu:] [fɔ:md] [ðaɪ] ['fɪgə(r)] - [ænd; ənd] [ðaɪ] [vest] ?

Who formed thy figure - and thy vest ?

WHO 形成 你的 数字 - 和 你的 背心 ?

谁塑造了你的身形和你的衣襟?

['tru:li] [hi:; hi] [rɔ:t] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [naɪs] ;

Truly he wrought with cunning nice ;

真的 他 锻 和 狡猾 好的 ;

他确实运用了巧妙的手段;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['bju:ti] , [ə'bʌv] ['neɪtʃərz] [best] ,

For thy beauty , above nature's best ,

为了 你的 美丽 , 多于 自然的 最好的 ,

你的美丽胜过自然界最美的，

['pæsəθ] - ['ɑ:tɪfɪs] ;

Passeth Pygmalion's artifice ;

经过 - 技巧 ;

皮格马利翁的诡计行不通;

[nɔː(r)]['ærəstɒt(ə)l][ðə; ði][lɔː(r)] [pə'zest]
Nor Aristotle the lore possessed
也不 亚里士多德 这 知识 拥有

亚里士多德也不具备这方面的知识。

[tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪn] [wɜːdz] [səʊ][feə(r)] [dɪ'vaɪs] .
To depict in words so fair device .
到 描绘 在 字 所以 公平的 设备 .

用文字来描述如此精妙的设计。

[ðæn; ðən] [flɜː] - [diː] - [liːs] [ðaʊ] [ɑːt] [f'eəɹə] [θraɪs] ,
Than fleur - de - lys thou art fairer thrice ,
比 花朵 - 德 - 赖氨酸 你 艺术 更公平 三次 ,

你比百合花还要美丽三倍，

['eɪndʒl] - ['mænəd] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [bred] , —
Angel - mannered and courtly bred , —
天使 - 有礼貌的 和 宫廷式 繁殖 , —

举止天使般优雅，出身名门——

[tel] [tuː; tə][ˌem 'iː]['truːli] : [ɪn]['pærədaɪs]
Tell to me truly : in Paradise
告诉 到 我 真的 : 在 天堂

请你如实告诉我：在天堂里

[wɒt] [miːnɪθ] [ðə; ði] [pɜːl] [ʌn'blemɪʃt] ? "
What meaneth the pearl unblemished ? "
什么 意思是 这 珍珠 完美无瑕 ? "

珍珠无瑕疵是什么意思?

" [maɪ] ['spɒtləs] [læm] , [huː] [ɔːl] [dʌθ] [hiːl] ,
" My spotless Lamb , who all doth heal ,
" 我的 一尘不染 羊肉 , WHO 全部 确实 愈合 ,

“我那无瑕的羔羊，祂能医治一切疾病，

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [maɪ][dɪə(r)] ['destəni] ,
" She answered , " my dear Destiny ,
" 她 回答 , " 我的 亲爱的 命运 ,

她回答说：“我亲爱的命运，

[tʃəʊz] [ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] [bɒnd][tuː; tə] [siːl] ;
Chose me in marriage bond to seal ;
选择 我 在 婚姻 纽带 到 海豹 ;

拣选我与我缔结婚约；

[ʌn'fɪt] , [hiː; hi] [greis] [ˌem 'iː] ['riːgəli] ,
Unfit , He graced me regally ,
不合格 , 他 恩赐 我 皇家气派 ,

他虽不称职，却以王者之姿恩待了我。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɜːrldz] [wəʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [wiːl] .
From your world's woe come into weal .
从 你的 世界的 悲哀 来 进入 福利 .

从世间的苦难中走向幸福。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] :
He called me of His courtesy :
他 称为 我 的 他的 礼貌 :

他出于礼貌叫我：

- [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ]['lʌvə(r)] [liːl] ,
' Come hither to me , my lover leal ,
- 来 这里 到 我 , 我的 情人 利尔 ,

“到我这里来，我的爱人，忠诚的。”

[fɔː(r); fə(r)] [məʊt] [nɔː(r)] [spɒt] [ɪz] [nʌn] [ɪn] [ðiː] . -
For mote nor spot is none in thee . '
为了 尘埃 也不 点 是 没有任何 在 你 . -

你身上没有一丝瑕疵或污点。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [mait] [ænd; ənd] [greɪt] ['bjuːti] ;
He gave me my might and great beauty ;
他 给予 我 我的 可能 和 伟大的 美丽 ;

他赐予我力量和绝世美貌;

[hiː; hi] [wɒʃt] [maɪ] [wiːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [səʊ] [red] ,
He washed my weeds in His blood so red ,
他 洗过 我的 杂草 在 他的 血 所以 红色的 ,

他用他鲜红的血洗净了我的杂草,

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ˌem 'iː] , [fər'evə(r)] [kliːn] [tuː; tə][biː; bi] ,
And crowned me , forever clean to be ,
和 加冕 我 , 永远 干净的 到 是 ,

并赐予我永恒的纯洁,

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ˌem 'iː][ɪn] [pɜːlz] - . "
And clothed me in pearls unblemishèd . "
和 穿着衣服 我 在 珍珠 - . "

他用无瑕的珍珠为我穿上衣服。

" [ʌn'blemɪʃt] [braɪd] , [braɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
" Unblemished bride , bright to behold ,
" 完美无瑕 新娘 , 明亮的 到 看哪 ,

“完美无瑕的新娘,容光焕发,令人赏心悦目。”

[ðæt] ['rɔɪəlti] [hæθ] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] ,
That royalty hath so rich and rare ,
那 皇室 有 所以 富有的 和 稀有的 ,

皇室拥有如此丰富而稀有的财富,

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [læm] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst][təʊld]
What is this Lamb , that thou hast told
什么 是 这 羊肉 , 那 你 哈斯特 讲述

你所告诉的这只羔羊是什么?

[haʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['wedɪd] [waɪf][hiː; hi] [kɔːld] [ðiː] [ðeə(r)] ?
How for wedded wife He called thee there ?
如何 为了 已婚 妻子 他 称为 你 那里 ?

他为何呼召你到那里,作为已婚妻子?

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [dʌst] [ðaʊ] [meɪk] [bəʊld] ,
Above all others dost thou make bold ,
多于 全部 其他的 朋友 你 制作 大胆的 ,

你比任何人都勇敢,

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['leɪdi][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ʃeə(r)] ?
As His chosen lady His life to share ?
作为 他的 选定 女士 他的 生活 到 分享 ?

作为祂选定的伴侣,与祂共度一生?

[səʊ] ['meni] , ['kʌmli] [ɪn] [kɒmz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
So many , comely in combs of gold ,
所以 许多 , 漂亮 在 梳子 的 金子 ,

那么多美丽的姑娘,戴着金梳子,

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [straɪf] [ænd; ənd][keə(r)] ,
For Christ have lived in strife and care ,
为了 基督 有 居住地 在 冲突 和 关心 ,

因为基督曾经历过纷争和忧虑,

[mʌst; məst] [ðiːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [pleɪs] [rɪ'peə(r)] ,
Must these to a lower place repair ,
必须 这些 到 一个 降低 地方 维修 ,

这些必须降级维修吗?

[ðæt] ['nevə(r)] ['eni] [wɪð] [hɪm] [meɪ] [wed] ,
That never any with Him may wed ,
那 绝不 任何 和 他 可能 结婚 ,

任何人都不得与他结婚,

[seɪv] ['əʊnli] [ðaɪ'self] , [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Save only thyself , so proud and fair ,
节省 仅有的 你自己 , 所以 自豪的 和 公平的 ,

只留你自己吧,你如此骄傲而公正。

['pɪələs] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] ?
Peerless Queen , and unblemished ?
无与伦比 女王 , 和 完美无瑕 ?

无与伦比的女王,而且完美无瑕?

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

" [ʌn'blemɪʃt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ,
" Unblemished , " answered she again ,
" 完美无瑕 , " 回答 她 再次 ,

"完美无瑕,"她再次回答道。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [blæk] [ɔː(r)] [greɪ] ,
" Without a spot of black or gray ,
" 没有 一个 点 的 黑色的 或者 灰色的 ,

"没有一丝黑色或灰色,

[wɪð] ['ɒnə(r)] [meɪ] [ai] [ðɪs] [meɪn'teɪn] ;
With honour may I this maintain ;
和 荣誉 可能 我 这 维持 ;

我能荣幸地坚持这一点;

[bʌt; bət] - ['pɪələs] [kwiːn] - [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] .
But ' peerless Queen ' I did not say .
但 - 无与伦比 女王 - 我 做过 不是 说 .

但我并没有说"无与伦比的女王"。

[braɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ɪn] [blɪs] [wiː; wi] [reɪn] ,
Brides of the Lamb in bliss we reign ,
新娘 的 这 羊肉 在 极乐 我们 在位 ,

羔羊的新娘们,我们在极乐中统治,

[æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [geɪ] ,
An hundred and forty thousand gay ,
一个 百 和 四十 千 同性恋 ,

十四万同性恋者

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] [ɪz] [meɪd] [pleɪn] ,
As in the Apocalypse is made plain ,
作为 在 这 启示录 是 制成 清楚的 ,

正如《启示录》所明确阐述的那样,

[seɪnt] [dʒɒn] [bɪ'held] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ;
Saint John beheld them on a day ;
圣 约翰 观看 他们 在 一个 天 ;

圣约翰有一天看到了他们;

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv]['zaɪən][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [steɪ] ,
On the hill of Zion he saw them stay ,
在 这 爬坡道 的 锡安 他 锯 他们 停留 ，
他看见他们住在锡安山上，

[ɪn] ['vɪʒn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [lʊkt] [ɒn][ðem; ðəm] ,
In vision his spirit looked on them ,
在 想象 他的 精神 看起来 在 他们 ，
在异象中，他的灵魂注视着他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [klæd][ɪn] [braɪt] - [ə'reɪ] ,
For the wedding clad in bright - array ,
为了 这 婚礼 覆膜 在 明亮的 - 大批 ，
婚礼当天，宾客们身着色彩鲜艳的礼服。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [dʒə'ruːsələm] . "
At the city of New Jerusalem . "
在 这 城市 的 新的 耶路撒冷 . "
在新耶路撒冷城。

" [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm][ɪn] [spiːtʃ] [ai] [tel] ;
" Of Jerusalem in speech I tell ;
" 的 耶路撒冷 在 演讲 我 告诉 ；
“我用言语讲述耶路撒冷的事；

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] —
And what He is if thou wouldst see —
和 什么 他 是 如果 你 会 看 —
如果你愿意去看，你就会明白祂究竟是什么——

[maɪ] [læm] , [maɪ] [lɔːd] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒuːəl] ,
My Lamb , my Lord , my dear Jewel ,
我的 羊肉 ， 我的 主 ， 我的 亲爱的 宝石 ，
我的羔羊，我的主，我亲爱的宝贝，

[maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [blɪs] [səʊ] [friː] , —
My Joy , my Love , my Bliss so free , —
我的 喜悦 ， 我的 爱 ， 我的 极乐 所以 自由的 ， —
我的快乐，我的爱，我的幸福如此自由，——

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] [rɪtɪθ] [wel]
The prophet Isaiah writeth well
这 先知 以赛亚 写 出色地
先知以赛亚的著作很精彩。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][maɪld][hjuː'mɪləti] :
Of His most mild humility :
的 他的 最多 温和的 谦逊 ：
祂极其谦逊：

- ['gɪltləs] , [wen] [men] [ə'pɒn] [hɪm] [fel]
' Guiltless , when men upon Him fell
- 无罪 , 什么时候 男人 之上 他 跌倒
“当人们倒在他身上时，他是无罪的。”

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [fɔːlt] [nɔː(r)] ['feləni] ,
For never a fault nor felony ,
为了 绝不 一个 过错 也不 重罪 ，
从未有过错，也未犯过重罪，

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [led][wɒz; wəz][hiː; hi] ;
As a sheep to the slaughter led was He ;
作为 一个 羊 到 这 屠宰 引领 曾是 他 ；
祂如同待宰的羔羊一般被牵着；

['kwaɪət] , [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [kən'tem] ,
Quiet , the while the crowd contemn ,
安静的 , 这 尽管 这 人群 蔑视 ,
安静，尽管人群充满蔑视，

[æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪrərz] [hændz] [mait] [biː; bi] ,
As a lamb in the shearer's hands might be ,
作为 一个 羊肉 在 这 剪羊毛工 双手 可能 是 ,
就像剪羊毛工手中的羔羊一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] [baɪ][dʒuːz][ɪn][dʒə'ruːsələm] . - "
He was judged by Jews in Jerusalem . ' "
他 曾是 评判 经过 犹太人 在 耶路撒冷 . - "
他被耶路撒冷的犹太人审判。

" [ɪn][dʒə'ruːsələm][wɒz; wəz][maɪ]['lʌvə(r)][sleɪn] ,
" In Jerusalem was my Lover slain ,
" 在 耶路撒冷 曾是 我的 情人 被杀 ,
“我的爱人在耶路撒冷被杀害，

[rent] [ɒn][ðə; ði] [ruːd] [baɪ] ['rʌfiən] [bəʊld] ;
Rent on the rood by ruffians bold ;
租 在 这 rood 经过 恶棍 大胆的 ;
粗暴的恶棍在十字架上租房；

[tuː; tə][beə(r)]['aʊə(r)] [il] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [feɪn] ,
To bear our ills He was full fain ,
到 熊 我们的 疾病 他 曾是 满的 欣然 ,
他甘愿承受我们的苦难，

[tuː; tə]['sʌfə(r)]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] ['mænɪfəʊld] ;
To suffer our sorrows manifold ;
到 遭受 我们的 悲伤 歧管 ;
承受多重悲痛；

['bʌfɪtɪd] [ʌn'tɪl] [blʌd] [dɪd] [steɪn]
Buffeted until blood did stain
颠簸 直到 血 做过 弄脏
饱受摧残，直至鲜血染红大地。

[ðæt] [feɪs] [səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ;
That face so lovely to behold ;
那 脸 所以 迷人的 到 看哪 ;
那张脸真美；

[hiː; hi] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl] [sɪn][ænd; ənd][peɪn] ,
He took upon Him all sin and pain ,
他 采取 之上 他 全部 罪 和 疼痛 ,
他承担了所有的罪孽和痛苦，

['iːv(ə)n][hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [nɒt][wʌn][sɪn][ɪz][təʊld] ;
Even He of Whom not one sin is told ;
甚至 他 的 谁 不是 一 罪 是 讲述 ;
甚至连祂也没有犯过任何罪过；

[ɒn][ðə; ði] [ruːd] [krɒs] [stretʃt] [feɪnt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
On the rude cross stretched faint and cold ,
在 这 粗鲁的 叉 拉伸 头晕的 和 寒冷的 ,
简陋的十字架上伸展着虚弱冰冷的身影，

[hiː; hi][let] [men] [dɪ'raɪd] [hɪm][ænd; ənd] [kən'dem] ;
He let men deride him and condemn ;
他 让 男人 嘲笑 他 和 谴责 ;
他任由人们嘲笑和谴责他；

[miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [bɪ'treɪd] [ænd; ənd][səʊld] ,
Meek as a lamb , betrayed and sold ,
温顺 作为 一个 羊肉 , 背叛 和 卖 ,

像羔羊一样温顺，却被背叛和出卖

[hiː; hi] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] . "
He died for us in Jerusalem . "
他 死亡 为了 我们 在 耶路撒冷 . "

他为我们死在了耶路撒冷。

" [æt; ət] [dʒə'ruːsələm] , ['dʒɔːdn] [ænd; ənd] ['gæləliː] ,
" At Jerusalem , Jordan and Galilee ,
" 在 耶路撒冷 , 约旦 和 加利利 ,

在耶路撒冷、约旦和加利利，

[weər'evə(r)] [seɪnt] [dʒɒn] [keɪm] [tuː; tə] [bæp'taɪz] ,
Wherever Saint John came to baptize ,
无论 圣 约翰 来了 到 施洗 ,

无论圣约翰到哪里施洗，

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [aɪ'zaɪəz] [wɜːdz] [ə'griː] .
His words with Isaiah's words agree .
他的 字 和 以赛亚的 字 同意 .

他的话与以赛亚的话一致。

[ɒn] ['dʒiːzəs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
On Jesus he lifted up his eyes ,
在 耶稣 他 抬起 向上 他的 眼睛 ,

他举目望向耶稣，

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðɪs] ['prɒfəsi] :
Speaking of Him this prophecy :
请讲 的 他 这 预言 :

关于祂的这段预言：

- [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [læm] [ɒv; əv] [gɒd] ! -
' Behold the Lamb of God ! '
- 看哪 这 羊肉 的 上帝 ! -

“看哪，神的羔羊！”

[hiː; hi] [kraɪz] :
he cries :
他 哭泣 :

他哭着说：

- [huː] [beəz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [sɪnz] , [ðɪs] [ɪz] [hiː; hi] !
' Who bears the world's sins , this is He !
- WHO 熊 这 世界的 罪孽 , 这 是 他 !

祂背负世人的罪孽！

[ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪz] ,
The guilt of all upon Him lies ,
这 有罪 的 全部 之上 他 谎言 ,

一切罪孽都归于他。

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɔːt] ['iːv(ə)l] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] .
Though He wrought evil in no wise .
尽管 他 锻 邪恶的 在 不 明智的 .

虽然他从未作恶。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [stem]
The branches springing from that stem
这 分支 弹簧 从 那 干

从那根茎干上长出的枝条

[huː] [kæn; kən] [rɪ'kaʊnt] ?
Who can recount ?
WHO 能 叙事 ?

谁能数数?

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [daɪz]
' T is He who dies
- T 是 他 WHO 死亡

祂就是那死的

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk] [ɪn][dʒə'ruːsələm] . - "
For our sake in Jerusalem . ' "
为了 我们的 清酒 在 耶路撒冷 . - "

为了我们在耶路撒冷的缘故。

" [ɪn][dʒə'ruːsələm][maɪ]['lʌvə(r)] [swiːt]
" In Jerusalem my Lover sweet
" 在 耶路撒冷 我的 情人 甜的

在耶路撒冷，我的爱人甜美

[twaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [dɪd] [ðʌs] [ə'pɪə(r)] ,
Twice as a lamb did thus appear ,
两次 作为 一个 羊肉 做过 因此 出现 ,

羔羊的形象就这样出现了两次。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪts] [bəuθ] [rɪ'piːt] ,
Even as the prophets both repeat ,
甚至 作为 这 先知 两个都 重复 ,

即使两位先知都反复强调，

[səʊ] [miːk] [ðə; ði] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][weə(r)] ;
So meek the mien that He did wear ;
所以 温顺 这 面容 那 他 做过 穿 ;

祂的神态如此谦逊；

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ɪz] [miːt] ,
The third time also , as is meet ,
这 第三 时间 还 , 作为 是 见面 ,

第三次，也如约而至，

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['rɪt(ə)n] [klɪə(r)] .
In the Revelation is written clear .
在 这 启示 是 书面 清除 .

《启示录》中写得很清楚。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt]
Reading a book on His high seat
阅读 一个 书 在 他的 高的 座位

在祂的高位上读书

['mɪdməʊst][ðə; ði] [θrəʊn] [ðæt] [seɪnts] [ɪn'sfɪə] ,
Midmost the throne that saints ensphere ,
中间 这 王座 那 圣徒 球体 ,

圣徒环绕的宝座正中央，

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [dʒɒn] [bɪ'held] [hɪm] [nɪə(r)] ;
The Apostle John beheld Him near ;
这 使徒 约翰 观看 他 靠近 ;

使徒约翰看见祂就在附近；

[ðæt] [bʊk] ['sev(ə)n]['seɪkrɪd] [siːlz] [bɪ'dʒem] ;
That book seven sacred seals begem ;
那 书 七 神圣 封印 宝石 ;

那本书有七个神圣的印记；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ɔːl] [fəʊk] [felt] [fɪə(r)]
And at that sight all folk felt fear
和 在 那 视线 全部 民间 毛毡 害怕

看到那一幕，所有人都感到恐惧。

[ɪn] [hel] , [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd][dʒə'ruːsələm] .
In hell , in earth and Jerusalem .
在 地狱 ， 在 地球 和 耶路撒冷 .

在地狱，在人间，在耶路撒冷。

" ['ɛks'viː]
" XV
" 十五

“十五

[ðɪs] [dʒə'ruːsələm] [læm] [hæd; həd]['nevə(r)] [steɪn]
This Jerusalem Lamb had never stain
这 耶路撒冷 羊肉 有 绝不 弄脏

这只耶路撒冷羔羊从未沾染污秽。

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [hjuː] [ðæn; ðən] ['pɜːfɪkt] [waɪt] ,
Of other hue than perfect white ,
的 其他 色调 比 完美的 白色的 ，

并非纯白色，

[ðæt] ['ʃoʊɪθ] ['naɪðə(r)] [striːk] [nɔː(r)] [streɪn]
That showeth neither streak nor strain
那 展示 两者都不 条纹 也不 拉紧

那既不显露条纹，也不显露紧张

[ɒv; əv] [sɔɪl] , [bʌt; bət][ɪz] [laɪk] [wʊl] [tuː; tə] [saɪt] ;
Of soil , but is like wool to sight ;
的 土壤 ， 但 是 喜欢 羊毛 到 视线 ；

虽属泥土，但看起来却像羊毛一样；

[ænd; ənd] [səʊlz] [ðæt] [friː] [ɒv; əv][sɪn] [rɪ'meɪn]
And souls that free of sin remain
和 灵魂 那 自由的 的 罪 保持

而那些无罪的灵魂依然存在。

[ðə; ði] [læm] [rɪ'siːvɪθ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;
The Lamb receiveth with delight ;
这 羊肉 接收 和 喜 ；

羔羊欢喜领受；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [wiː; wi] [geɪn] ,
And , though each day a group we gain ,
和 ， 尽管 每个 天 一个 团体 我们 获得 ，

而且，尽管我们每天都在增加一个群体，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] [straɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] [nɔː(r)] [raɪt] ,
There comes no strife for room nor right ,
那里 来 不 冲突 为了 房间 也不 正确的 ，

这里没有争夺空间或权利的冲突，

[nɔː(r)]['raɪv(ə)lri]['aʊə(r)] [blɪs] [tuː; tə] [blaɪt] .
Nor rivalry our bliss to blight .
也不 对抗 我们的 极乐 到 枯萎病 .

不让竞争对手破坏我们的幸福。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [m'ɛɹɪə] , [ai] [prə'fes] .
The more the merrier , I profess .
这 更多的 这 更快乐 ， 我 宣称 .

我坚信人越多越热闹。

[ɪn] ['kʌmpəni] ['aʊə(r)] [lʌv] [grəuz] [braɪt] ,
In company our love grows bright ,
在 公司 我们的 爱 生长 明亮的 ,

在陪伴中，我们的爱更加闪耀。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [les] .
In honour more and never less .
在 荣誉 更多的 和 绝不 较少的 .

以礼相待，绝不轻言。

" ['lesnɪŋ] [ɒv; əv] [blɪs] [nəʊ]['kʌmə(r)] [brɪŋz]
" Lessening of bliss no comer brings
" 减少 的 极乐 不 角 带来

“任何来者都不会减少幸福

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [beə(r)] [ðɪs] [pɜːl] [æt; ət] [brest] ;
To us who bear this pearl at breast ;
到 我们 WHO 熊 这 珍珠 在 胸部 ;

献给我们这些胸怀这颗珍珠的人；

[nɔː(r)] [ʃəʊ] [ðeɪ] [flɔːz] [nɔː(r)]
Nor show they flaws nor tarnishings
也不 展示 他们 缺陷 也不 污渍

既不显露瑕疵，也不显露污点

[huː] [weə(r)] [sʌtʃ] [pjʊə(r)] [pɜːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [krest] .
Who wear such pure pearls like a crest .
WHO 穿 这样的 纯的 珍珠 喜欢 一个 波峰 .

谁能将如此纯净的珍珠佩戴在身上，如同佩戴勋章一般?

[ðəʊ] [raʊnd] ['aʊə(r)] [kɔːpsiz] [ðə; ði] [kleɪ] [klɪŋz] ,
Though round our corpses the clay clings ,
尽管 圆形的 我们的 尸体 这 黏土 黏附 ,

虽然我们的尸体周围还残留着泥土，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jiː; ji] [mɔːn] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [rest] ,
And though ye mourn us without rest ,
和 尽管 是的 哀悼 我们 没有 休息 ,

即使你们为我们哀悼到无法安息，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《珍珠》：一首中古英语诗歌，(The Pearl A Middle English Poem,) 第3/3页

['nɒlɪdʒ] [hæv; həv] [wiː; wi] [ɒv; əv] ['gʊdli] [θɪŋz] .
Knowledge have we of goodly things .
知识 有 我们 的 很好 事物 .

我们拥有关于美好事物的知识。

[θruː] [ðə; ði] [fɜːst] [deθ] ['aʊə(r)] [həʊp] [wiː; wi] [test] ;
Through the first death our hope we test ;
通过 这 第一的 死亡 我们的 希望 我们 测试 ;

通过第一次死亡，我们考验希望;

[griːf] [gəʊz] ; [æt; ət] [iːtʃ] [mæs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [blest]
Grief goes ; at each mass we are blest
悲伤 去 ; 在 每个 大量的 我们 是 祝福

悲伤终会过去; 每次弥撒我们都蒙受祝福。

[baɪ] [ðə; ði] [læm] [huː] [gɪvz] [juː 'es] ['hæpinəs] ;
By the Lamb Who gives us happiness ;
经过 这 羊肉 WHO 给予 我们 幸福 ;

藉着赐给我们幸福的羔羊;

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [best] ,
The bliss of each is bright and best ,
这 极乐 的 每个 是 明亮的 和 最好的 ,

每一种幸福都是灿烂而美好的。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌnz] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [les] . "
And no one's honour is the less . "
和 不 一个人的 荣誉 是 这 较少的 . "

任何人的荣誉都不会因此受损。

" [ðæt] [ðaʊ] [maɪ] [teɪl] [ðə; ði] [les] [meɪ] [daʊt] ,
" That thou my tale the less may doubt ,
" 那 你 我的 故事 这 较少的 可能 怀疑 ,

"这样你就不会对我的故事产生太多怀疑了。"

[ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] - [tɪz] [təʊld] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] :
In the Revelation ' tis told , and more :
在 这 启示 - 的 讲述 , 和 更多的 :

《启示录》中记载了这一切，还有更多:

- [ai] [sɔː] , - [sez] [dʒɒn] , - [ə; eɪ] ['gʊdli] [raʊt]
' I saw , ' says John , ' a goodly rout
- 我 锯 , - 说道 约翰 , - 一个 很好 路线

约翰说:"我看到了一场漂亮的溃败。"

[ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['zaɪən] ['kʌvərɪŋ] ['or] ,
The hill of Zion covering o'er ,
这 爬坡道 的 锡安 覆盖 超过 ,

锡安山覆盖着，

[ðə; ði] [læm] , [wɪð] ['meidnz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
The Lamb , with maidens round about ,
这 羊肉 , 和 少女们 圆形的 关于 ,

羔羊，周围环绕着少女们，

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ,
An hundred thousand and forty and four ,
一个 百 千 和 四十 和 四 ,

十万零四十四，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [braʊ] , ['feəli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ,
And each brow , fairly written out ,
和 每个 眉头 , 相当 书面 出去 ,

每条眉毛，都清晰地写了出来，

[ðə; ði] ['læmz] [neɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bɔː(r)] .
The Lamb's name and His Father's bore .
这 羊羔的 姓名 和 他的 父亲的 钻孔 .

羔羊的名字和祂父亲的名字。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ai] [hɜːd] ['aʊtpɔː] ,
Then a sound from heaven I heard outpour ,
然后 一个 声音 从 天堂 我 听到 倾泻 ,

然后我听到从天上传来的声音，倾泻而下，

[æz; əz] [striːmz] , [fʊl] ['leɪdn] , [fəʊm] [ænd; ənd] [pres] ,
As streams , full laden , foam and press ,
作为 溪流 , 满的 满载 , 泡沫 和 按 ,

溪流满载着水流，翻腾起泡沫，汹涌澎湃。

[ɔː(r)] [æz; əz] ['θʌndəz] [ə'mʌŋ] [dɑːk] [krægz] [rɔː(r)] ,
Or as thunders among dark crags roar ,
或者 作为 雷声 之中 黑暗的 峭壁 吼 ,

或者如同黑暗峭壁间雷鸣般的咆哮，

[ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] . "
The tumult was , and nothing less . "
这 骚乱 曾是 , 和 没有什么 较少的 . "

骚乱确实发生了，而且绝非轻描淡写。

" - ['næθlis] , [ðəʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃaʊt] [mait] [rɪŋ] ,
" ' Nathless , though high that shout might ring ,
" - 然而 , 尽管 高的 那 喊 可能 戒指 ,

“尽管那声呐喊可能响彻云霄，

[ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [nɪə(r)] ,
And loud the voices sounding near ,
和 大声 这 声音 听起来 靠近 ,

附近传来嘈杂的人声，

[ə; eɪ] [streɪn] [fʊl] [njuː] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,
A strain full new I heard them sing ,
一个 拉紧 满的 新的 我 听到 他们 唱歌 ,

我听到他们唱着一首充满新意的歌，

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
And sweet and strange it was to hear .
和 甜的 和 奇怪的 它 曾是 到 听到 .

听起来既甜蜜又奇特。

[laɪk] ['hɑːrpərz] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strɪŋ]
Like harper's hands upon the string
喜欢 哈珀斯 双手 之上 这 细绳

就像竖琴师的手抚摸琴弦一样

[wɒz; wəz] [ðæt] [njuː] [sɒŋ] [ðeɪ] [sæŋ] [səʊ] [klɪə(r)] ;
Was that new song they sang so clear ;
曾是 那 新的 歌曲 他们 唱 所以 清除 ;

他们唱的那首新歌是不是很清晰？

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [nəʊts] [went] ['vaɪbreɪtɪŋ] ,
The noble notes went vibrating ,
这 高贵 笔记 去 振动 ,
高贵的音符开始颤动，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .
And gentle words came to my ear .
和 温和的 字 来了 到 我的 耳朵 .
我耳边响起了温柔的话语。

[kləʊz] [baɪ] [gɑːdz] [θrəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][fɪə(r)] ,
Close by God's throne , without one fear ,
关闭 经过 神的 王座 , 没有 一 害怕 ,
在上帝的宝座旁，毫无畏惧

[weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] [biːsts] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [kən'fes] ,
Where the four beasts His power confess ,
在哪里 这 四 野兽 他的 力量 承认 ,
四兽承认祂的力量之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] [stænd][səʊ] [greɪv] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
And the elders stand so grave of cheer ,
和 这 长者 站立 所以 严重 的 欢呼 ,
而长者们却面带庄重的喜悦，

[ðeɪ] [sæŋ] [ðeə(r)] [njuː] [sɒŋ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] . "
They sang their new song , none the less . "
他们 唱 他们的 新的 歌曲 , 没有任何 这 较少的 . "
尽管如此，他们还是唱起了他们的新歌。

" - ['næθlis] [ɪz] [nʌn] [wɪð] [skɪl] [səʊ] [faɪn] ,
" ' Nathless is none with skill so fine ,
" - 然而 是 没有任何 和 技能 所以 美好的 ,
“然而，技艺如此精湛的人却寥寥无几。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][krɑːfts] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi] [njuː] ,
For all the crafts that ever he knew ,
为了 全部 这 工艺 那 曾经 他 知道 ,
他所掌握的所有技艺，

[ðæt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒŋ] [mait] [sɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] ;
That of that song might sing a line ;
那 的 那 歌曲 可能 唱歌 一个 线 ;
那首歌里有人可能会唱一句歌词；

[seɪv] [ðiːz] [ðæt] [həʊld][ðə; ði] [læm] [ɪn] [vjuː] ;
Save these that hold the Lamb in view ;
节省 这些 那 抓住 这 羊肉 在 看法 ;
只留下那些以羔羊为念的人；

[frɒm; frəm] [ɜːθ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [lænd][dɪ'vaɪn] ,
From earth brought to that land divine ,
从 地球 带来 到 那 土地 神圣的 ,
从尘世带到那片神圣的土地，

[æz; əz][fɜːst] [fruːts] [ðæt] [tuː; tə] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] ,
As first fruits that to God are due ,
作为 第一的 水果 那 到 上帝 是 到期的 ,
作为献给上帝的初熟果实，

[ðeɪ] [sɜːv] [ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][beə(r)][hɪz; ɪz][saɪn] ,
They serve the Lamb and bear His sign ,
他们 服务 这 羊肉 和 熊 他的 符号 ,
他们侍奉羔羊，并佩戴祂的标志。

[æz; əz] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [hjuː] ;
As like Himself in face and hue ;
作为 喜欢 他本人 在 脸 和 色调 ;

容貌和肤色都像他自己;

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] ['laɪɪŋ] [nɔː(r)] [teɪl] [ʌn'truː]
For never lying nor tale untrue
为了 绝不 说谎 也不 故事 不属实

从不说谎，也从不编造谎言

[di'fail] [ðeə(r)] [lɪps] [ɪn] [laɪfs] [dɪ'stres] ; -
Defiled their lips in life's distress ; '
被玷污的 他们的 嘴唇 在 生活的 痛苦 ; -

在生活的苦难中玷污了他们的嘴唇;

[wɒt'evə(r)] [mait] [muːv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bʌt; bət] [druː]
Whatever might move them , they but drew
任何 可能 移动 他们 , 他们 但 画

无论什么能打动他们，他们都只是拉扯着。

['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , [nʌn] [ðə; ði] [les] . "
Nearer the Master , none the less . "
更近 这 掌握 , 没有任何 这 较少的 . "

尽管如此，我离主人更近了。

" [ˌnevəðə'les] , [spiːk] [aʊt] [ai] [mʌst; məst] ,
" Nevertheless , speak out I must ,
" 尽管如此 , 说话 出去 我 必须 ,

“然而，我必须发声。”

[maɪ] [pɜːl] , [ðəʊ] [kw'iəɹɪz] [ruːd] [ai] [pəʊz] .
My Pearl , though queries rude I pose .
我的 珍珠 , 尽管 查询 粗鲁的 我 姿势 .

我的珍珠，尽管我提出的问题很无礼。

[tuː; tə] [traɪ] [ðaɪ] [feə(r)] [wɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'dʒʌst]
To try thy fair wit were unjust
到 尝试 你的 公平的 有 是 不公正

考验你的才智是不公正的。

[huːm] [kraɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [tʃəʊz] .
Whom Christ to His own chamber chose .
谁 基督 到 他的 自己的 房间 选择 .

基督拣选了谁，带他到自己的寝宫。

[bɪ'həʊld] , [ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [dʌŋ] [ænd; ənd] [dʌst] ,
Behold , I am but dung and dust ,
看哪 , 我 是 但 粪 和 灰尘 ,

看哪，我不过是粪土而已。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [rəʊz] ,
And thou a rare and radiant rose ,
和 你 一个 稀有的 和 辐射状 玫瑰 ,

而你，是一朵罕见而绚丽的玫瑰，

[ə'baɪdɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌst]
Abiding here in life , and lust
遵守 这里 在 生活 , 和 欲望

安住于此生，以及欲望

[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] ['evə(r)] [grəuz] .
Of loveliness that ever grows .
的 可爱 那 曾经 生长 .

美丽永不消逝。

[ə; eɪ][haɪnd] [ðæt] [nəʊ] [liːst] ['kʌnɪŋ] [nəʊz] ,
A hind that no least cunning knows ,
一个 后 那 不 至少 狡猾 知道 ,

一只狡猾至极的母鹿，

[ai] [niːdz] [mʌst; məst][maɪ][wʌn] [daʊt] [ɪk'spres] ;
I needs must my one doubt express ;
我 需求 必须 我的 一 怀疑 表达 ;

我必须表达我唯一的疑虑；

[ðəʊ] ['bɔɪstərəs] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ,
Though boisterous as the wind that blows ,
尽管 喧闹的 作为 这 风 那 打击 ,

虽然像吹拂的风一样喧闹，

[let] [maɪ] [preə(r)] [muːv] [ðiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
Let my prayer move thee none the less .
让 我的 祷告 移动 你 没有任何 这 较少的 .

但愿我的祈祷能感动你。

" [ˌɛks'viː'aɪ]
" XVI
" 十六

“十六

[jet] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɒn] [ðiː] [ai] [kɔːl] ,
Yet , none the less , on thee I call ,
然而 , 没有任何 这 较少的 , 在 你 我 称呼 ,

然而，即便如此，我还是呼唤你。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['lɪs(ə)n] ['verɪli] ,
If thou wilt listen verily ,
如果 你 枯萎 听 确实 ,

如果你愿意认真听，

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['glɔːriəs] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
As thou art glorious over all ,
作为 你 艺术 辉煌 超过 全部 ,

你凌驾于万物之上，荣耀无比。

['hɑːkən] [ðə; ði] [waɪl] [ai] ['kwestʃən] [ðiː] .
Hearken the while I question thee .
倾听 这 尽管 我 问题 你 .

请听我提问。

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['splendɪd] ['kɑːs(ə)l] [wɔːl] ,
Within some splendid castle wall ,
之内 一些 灿烂 城堡 墙 ,

在一座宏伟的城堡城墙之内，

[hæv; həv][jiː; ji] [nɒt] [dwelɪŋz] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ?
Have ye not dwellings fair to see ?
有 是的 不是 住宅 公平的 到 看 ?

你们难道没有赏心悦目的住所吗？

[ɒv; əv] ['deɪvɪdz] ['sɪti] , [rɪtʃ] , ['rɔɪəl] ,
Of David's city , rich , royal ,
的 大卫的 城市 , 富有的 , 皇家 ,

大卫的城市，富饶，尊贵，

[dʒə'ruːsələm] , [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
Jerusalem , thou tellest me .
耶路撒冷 , 你 最 我 .

耶路撒冷啊，你告诉我。

[ɪn]['pæləstaɪn][ɪts] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ;
In Palestine its place must be ;
在 巴勒斯坦 它是 地方 必须 是 ;

在巴勒斯坦，它必须占有一席之地；

[ɪn]['waɪldˌwʊd] [sʌtʃ] [nʌn] ['evə(r)] [sɔː] .
In wildwood such none ever saw .
在 野木 这样的 没有任何 曾经 锯 .

在荒野中，这样的景象无人见过。

[sɪns] ['spɒtləs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['pjʊərəti] ,
Since spotless is your purity ,
自从 一尘不染 是 你的 纯度 ,

因为你的纯洁无瑕，

[jɔː(r); jə(r)] [dwelɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [flɔː] .
Your dwellings should be free from flaw .
你的 住宅 应该 是 自由的 从 缺陷 .

你的住所应该没有任何瑕疵。

" [naʊ] [ðɪs] [məʊst][feə(r)][ænd; ənd] ['flɔːləs] [raʊt] ,
" Now this most fair and flawless rout ,
" 现在 这 最多 公平的 和 完美无瑕 路线 ,

“现在这场最公平、最完美的溃败，

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [θ'aʊzəndz] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [tel] ,
Thronging thousands , as thou dost tell ,
熙熙攘攘 数千 , 作为 你 朋友 告诉 ,

正如你所说，成千上万的人蜂拥而至。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pə'zes] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
They must possess , beyond a doubt ,
他们 必须 具有 , 超过 一个 怀疑 ,

他们必须毫无疑问地拥有

[ə; eɪ] ['saɪtli] ['sɪti] [weər'ɪn] [tuː; tə] [dwel] .
A sightly city wherein to dwell .
一个 略微 城市 其中 到 住 .

一个风景优美、适宜居住的城市。

- [tiː][wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ;
' T were strange that they should live without ;
- T 是 奇怪的 那 他们 应该 居住 没有 ;

他们竟然能没有这些东西生活，这很奇怪；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [braɪt] [ə; eɪ][bænd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wel] ;
For so bright a band it were not well ;
为了 所以 明亮的 一个 乐队 它 是 不是 出色地 ;

对于如此耀眼的乐队来说，这并非好事；

[jet] [ai] [siː] [nəʊ] ['bɪldɪŋ] [ˌhɪərə'baʊt] .
Yet I see no building hereabout .
然而 我 看 不 建筑 附近 .

但我没看到附近有任何建筑物。

[dʌst] [ðaʊ] ['lɪŋgə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [sel] ,
Dost thou linger as in a woodland cell ,
多斯特 你 萦绕 作为 在 一个 林地 细胞 ,

你是否像在林间小屋中那样徘徊不去？

[ə'ləʊn][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spel]
Alone and hidden , for the spell
独自的 和 隐 , 为了 这 拼写

独自一人，隐匿起来，为了咒语

[ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔː] ?
Of rushing stream and shining shaw ?
的 匆忙 溪流 和 灼灼 肖 ?
奔腾的溪流和闪亮的肖?

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [del] ,
If thou hast a dwelling beyond this dell ,
如果 你 哈斯特 一个 住宅 超过 这 戴尔 ,
如果你在这山谷之外有住处,

[naʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɪti] [friː] [frɒm; frəm] [flɔː] . "
Now show me that city free from flaw . "
现在 展示 我 那 城市 自由的 从 缺陷 . "
现在请你带我去看看那座完美无瑕的城市。

" [nɒt] ['flɔːləs] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [-] [lænd] ,
" Not flawless the city in Juda's land ,
" 不是 完美无瑕 这 城市 在 犹大的 土地 ,
“犹大地上的那座城并非完美无瑕,

" [ðæt] ['dʒent(ə)l][wʌn]['dʒentli][tuː; tə][ˌem 'iː] [speɪk] ,
" That gentle one gently to me spake ,
" 那 温和的 一 轻轻地 到 我 说 ,
那位温柔的人温柔地对我说:

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læm] [dɪd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [plænd]
" But the Lamb did bless it when He planned
" 但 这 羊肉 做过 保佑 它 什么时候 他 计划
但羔羊在祂计划的时候确实祝福了它。

[tuː; tə]['sʌfə(r)][ðeə(r)] ['sɔːli] [fɔː(r); fə(r)][mænz] [seɪk] .
To suffer there sorely for man's sake .
到 遭受 那里 非常 为了 男人的 清酒 .
为了人类的利益,在那里遭受巨大的痛苦。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] ,
That is the old city we understand ,
那 是 这 老的 城市 我们 理解 ,
那就是我们所知的古城。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][əʊld] [gɪlt] [dɪd] [breɪk] ;
And there the bonds of old guilt did break ;
和 那里 这 债券 的 老的 有罪 做过 休息 ;
在那里,旧日罪恶的枷锁断裂了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] , [ə'lait] [frɒm; frəm] [gɑːdz] [hænd] ,
But the new , alighted from God's hand ,
但 这 新的 , 下车 从 神的 手 ,
但那新的,是从上帝手中降下的,

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [dʒɒn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θiːm] [dɪd] [teɪk] .
The Apostle John for his theme did take .
这 使徒 约翰 为了 他的 主题 做过 拿 .
使徒约翰确实采用了他的主题。

[ðə; ði] [læm] [huː] [ɪz] [waɪt] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [fleɪk]
The Lamb Who is white with never a flake
这 羊肉 WHO 是 白色的 和 绝不 一个 薄片
那只洁白无瑕的羔羊

[ɒv; əv] [blæk] , [dɪd] ['ðɪðə(r)] [hɪz; ɪz][feə(r)][fəʊk] [drɔː] ;
Of black , did thither His fair folk draw ;
的 黑色的 , 做过 那里 他的 公平的 民间 画 ;
祂的子民从黑色中汲取灵感;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [flɒk] [nəʊ] [fenst] [fəʊld] [niːd] [hiː; hi] [meɪk] ,
For His flock no fenced fold need He make ,
为了 他的 群 不 围栏 折叠 需要 他 制作 ，
祂无需为祂的羊群建造围栏，

[nɔː(r)] [məʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪti] [friː] [frɒm; frəm] [flɔː] . "
Nor moat for His city free from flaw . "
也不 护城河 为了 他的 城市 自由的 从 缺陷 . "
祂的城也没有完美无瑕的护城河。

" [tuː; tə]['fɪgə(r)] ['flɔːləsli] [wɒt] [meɪ] [miːn]
" To figure flawlessly what may mean
" 到 数字 完美无瑕 什么 可能 意思是
“完美地弄清可能意味着什么”

[dʒə'ruːsələm] [tweɪn] : [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðəʊz]
Jerusalems twain : the first of those
耶路撒冷 马克·吐温 : 这 第一的 的 那些
耶路撒冷双子城：第一座

[wɒz; wəz] - [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [piːs] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn]
Was ' the Sight of Peace ' as it is seen
曾是 - 这 视线 的 和平 - 作为 它 是 已见
“和平景象”正如我们所见的那样吗？

[ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ʃəʊz]
In the word of God , for the gospel shows
在 这 单词 的 上帝 ， 为了 这 福音 演出
在神的话语中，因为福音表明

[haʊ] [ðeə(r)]['aʊə(r)] [piːs] [meɪd] [ʃʊə(r)] [hæθ] [biːn] ,
How there our peace made sure hath been ,
如何 那里 我们的 和平 制成 当然 有 到过 ，
我们的和平是如何确保的呢？

[sɪns] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [tʃəʊz] ;
Since to suffer therein the Saviour chose ;
自从 到 遭受 其中 这 救主 选择 ；
因为救主选择在那里受苦；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [piːs] [tuː; tə] [gliːn] ,
In the other is always peace to glean ,
在 这 其他 是 总是 和平 到 收集 ，
另一边总有和平可以寻觅，

[piːs] [ðæt] ['nevə(r)][æn; ən] ['endɪŋ] [nəʊz] .
Peace that never an ending knows .
和平 那 绝不 一个 结束 知道 .
永无止境的和平。

[tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [braɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [gəʊz]
To that city bright the spirit goes
到 那 城市 明亮的 这 精神 去
灵魂将前往那座光明之城。

[wen] [ðə; ði] [fleʃ] [hæθ] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [dεθs] [lɔː] ;
When the flesh hath fallen beneath death's law ;
什么时候 这 肉 有 倒下 下面 死亡人数 法律 ；
当肉体屈服于死亡的法则之下；

[ðeə(r)] ['glɔːriəs] ['glædnəs] [fər'evə(r)] [grəuz]
There glorious gladness forever grows
那里 辉煌 欢乐 永远 生长
那里的喜悦永无止境地增长

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)][fəʊk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [flɔː] . "

For His fair folk that are free from flaw . "

为了 他的 公平的 民间 那 是 自由的 从 缺陷 . "

为祂那些完美无瑕的子民。

" ['flɔːləs] [meɪd] [səʊ] [maɪld] [ænd; ənd] [miːk] ,

" Flawless maid so mild and meek ,

" 完美无瑕 女佣 所以 温和的 和 温顺 ,

“完美无瑕的女仆，如此温柔顺从，

" [ðen] [sed] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['flaʊə(r)] :

" Then said I to that lovely flower :

" 然后 说 我 到 那 迷人的 花 :

然后我对那朵美丽的花说：

" [let] [ˌem 'iː] [ðæt] ['steɪtli] ['sɪti] [siːk] ,

" Let me that stately city seek ,

" 让 我 那 庄严 城市 寻找 ,

让我去探寻那座庄严的城市吧，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðaɪ] ['blɪsf(ə)l] ['baʊə(r)] .

And let me see thy blissful bower .

和 让 我 看 你的 幸福的 凉亭 .

让我看看你那幸福的闺房。

" [ðæt] [braɪt] [wʌn] [sed] , " [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [wiːk] ,

" That bright one said , " Thou art too weak ,

" 那 明亮的 一 说 , " 你 艺术 也 虚弱的 ,

那位聪明的人说：“你太弱了，

[ðaʊ] [nɒt] ['entə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['taʊə(r)] ;

Thou may'st not enter to its tower ;

你 五月 不是 进入 到 它是 塔 ;

你不可进入它的塔楼；

[jet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læm] [aɪ] [dɪd] [bɪ'spiːk]

Yet of the Lamb I did bespeak

然而 的 这 羊肉 我 做过 表明

然而，我确实谈到了羔羊。

[ðɪs] ['gʊdli] [gɪft] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊə(r)]

This goodly gift , that He would dower

这 很好 礼物 , 那 他 会 嫁妆

这份美好的礼物，祂将赐予

[ðaɪn] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] , —

Thine eyes with the sight for one short hour , —

瘦 眼睛 和 这 视线 为了 一 短的 小时 , —

你的双眼，短暂地拥有了视觉——

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , — [wɪ'ðɪn] [nʌn] ['evə(r)] [sɔː] ;

From without , — within none ever saw ;

从 没有 , — 之内 没有任何 曾经 锯 ;

从外部来看，内部却无人见过；

[tuː; tə] [step] [ɪn] [ðæt] [striːt] [ðaʊ] [hæst] [nəʊ] ['paʊə(r)] ,

To step in that street thou hast no power ,

到 步 在 那 街道 你 哈斯特 不 力量 ,

你无力踏入那条街道，

[ən'les] [ðaɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [flɔː] .

Unless thy soul were free from flaw .

除非 你的 灵魂 是 自由的 从 缺陷 .

除非你的灵魂完美无瑕。

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
" XVII
" 十七

“十七

" [ðɪs] [ˈflɔːləs] [saɪt] [ai] [wɪl] [nɒt] [haɪd] ;
" This flawless sight I will not hide ;
" 这 完美无瑕 视线 我 将要 不是 隐藏 ;

“我不会隐藏这完美的景象;

[ʌp] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [brʊks] [hed] [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ] ,
Up toward the brook's head thou must go ,
向上 朝向 这 布鲁克的 头 你 必须 去 ,

你必须向溪流源头方向走去,

[waɪl] [ai] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,
While I will follow on this side ,
尽管 我 将要 跟随 在 这 边 ,

虽然我也会关注这边的情况,

[tɪl] [ˈjɒndə(r)] [hɪl] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʃəʊ] .
Till yonder hill the city show .
直到 远处 爬坡道 这 城市 展示 .

直到那边的山丘,城市景象才会出现。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][baɪd] ,
" And then I would no longer bide ,
" 和 然后 我 会 不 更长 比德 ,

“然后我就不会再忍耐了,

[bʌt; bət] [stəʊl] [θruː] [ˈbrɑːntʃɪz] , [ˈbendɪŋ] [ləʊ] ,
But stole through branches , bending low ,
但 偷窃 通过 分支 , 弯曲 低的 ,

但他却悄悄地穿过树枝,弯下腰,

[tɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ai] [iˈspai] ,
Till from the summit I espied ,
直到 从 这 首脑 我 窥视 ,

直到我从山顶眺望,

[θruː] [griːn] [bau] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Through green boughs swaying to and fro ,
通过 绿色的 树枝 摇晃 到 和 弗 ,

透过摇曳的绿色树枝,

[əˈfɑː(r)] , [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɔːl] [əˈgləʊ] ,
Afar , the city , all aglow ,
远方 , 这 城市 , 全部 闪耀 ,

远处,城市灯火辉煌,

[ðæt] [braɪtə] [ðæn; ðən] [braɪt] [ˈsʌnbiːm] [ʃɒn] .
That brighter than bright sunbeams shone .
那 更亮 比 明亮的 阳光 闪耀 .

那光芒比耀眼的阳光还要明亮。

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpiktʃəd] [səʊ] ,
In writing it is pictured so ,
在 写作 它 是 如图所示 所以 ,

文字描述就是这样的。

[ɪn][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] .
In the Revelation of St . John .
在 这 启示 的 英石 . 约翰 .

在圣约翰的启示录中。

[æz; əz][dʒɒn][ðə; ði] [ə'pɒsl] [sɔː] [ðə; ði] [saɪt] ,
As John the Apostle saw the sight ,
作为 约翰 这 使徒 锯 这 视线 ，

使徒约翰看到这一景象时，

[ai] [sɔː] [ðæt] ['sɪti] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)]
I saw that city , standing near
我 锯 那 城市 ， 常设 靠近

我站在附近，看到了那座城市。

[dʒə'ruːsələm] , [səʊ] ['rɔɪəl] [daɪt] ,
Jerusalem , so royal dight ,
耶路撒冷 ， 所以 皇家 灯光 ，

耶路撒冷，如此皇家盛装，

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'lait] [hɪə(r)] .
As if from Heaven alighted here .
作为 如果 从 天堂 下车 这里 .

仿佛是从天堂降临于此。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɔːl] [ɒv; əv][gəʊld] [bɜːnd] [braɪt] ,
The city all of gold burned bright ,
这 城市 全部 的 金子 烧伤 明亮的 ，

整座城市通体金光闪闪，

[laɪk] ['gliːmɪŋ] [glɑːs] [ðæt] ['glisən] [klɪə(r)] .
Like gleaming glass that glistens clear .
喜欢 闪闪发光 玻璃 那 闪闪发光 清除 .

像闪闪发光的透明玻璃。

[wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] [bɪ'niːθ] [set] [raɪt] :
With precious stones beneath set right :
和 宝贵的 石头 下面 放 正确的 ：

宝石镶嵌在下方：

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [twelv] [ɒv; əv][dʒemz][məʊst][dɪə(r)] ,
Foundations twelve of gems most dear ,
基础 十二 的 宝石 最多 亲爱的 ，

十二颗最珍贵的宝石，奠定了基础。

[rɔːt] ['wʌndrəs] ['rɪtʃli] , [tɪə(r)][ɒn][tɪə(r)] .
Wrought wondrous richly , tier on tier .
锻 奇妙的 丰富 ， 层级 在 层级 .

层层叠叠，精美绝伦。

[iːtʃ] [beɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [stəʊn]
Each base was of a separate stone
每个 根据 曾是 的 一个 分离 石头

每个底座都由不同的石头制成。

[æz; əz] , ['pɜːfɪktli] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ə'pɪə(r)]
As , perfectly , it doth appear
作为 ， 完美 ， 它 确实 出现

正如它完美地展现出来一样

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
In the Revelation of St . John .
在 这 启示 的 英石 . 约翰 .

在圣约翰的启示录中。

[dʒɒn] [nemd] [ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
John named the stones that he had seen ,
约翰 命名 这 石头 那 他 有 已见 ，

约翰给看到的石头起了名字，

[ai] [njuː] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ;

I knew the order that he made ;

我 知道 这 命令 那 他 制成 ；

我知道他下的命令；

[ðə; ði][fɜːst][ə; eɪ]['dʒæspə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

The first a jasper must have been ,

这 第一的 一个 碧玉 必须 有 到过 ，

第一块碧玉一定是……

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [beɪs] [wɒz; wəz][leɪd] ,

That on the lowest base was laid ,

那 在 这 最低 根据 曾是 铺设 ，

那东西被放置在最低的基座上，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][rest][ˌaɪ 'tiː] [glint] [griːn] ;

Beneath the rest it glinted green ;

下面 这 休息 它 闪闪发光 绿色的 ；

在其他颜色之下，它闪烁着绿光；

[ə; eɪ]['sæfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [greɪd] ;

A sapphire in the second grade ;

一个 蓝宝石 在 这 第二 年级 ；

一颗二年级的蓝宝石；

[kæl'sedəni] , [frɒm; frəm] ['blemɪʃ] [kliːn] ,

Chalcedony , from blemish clean ,

玉髓 ， 从 缺陷 干净的 ，

玉髓，来自无瑕疵的洁净，

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [kɔːs] [wɒz; wəz][feə(r)] [ə'reɪd] ;

In the third course was fair arrayed ;

在 这 第三 课程 曾是 公平的 排列 ；

第三道菜摆放得相当不错；

[fɔːθ] , ['emərəld] , [ɒv; əv] ['griːnɪst] [ʃeɪd] ,

Fourth , emerald , of greenest shade ,

第四 ， 翠 ， 的 最绿色 阴影 ，

第四种，祖母绿，最翠绿的色调，

[fɪfθ] , ['sɑːdənɪks] , [wɒz; wəz] [reɪzd] [ˌðeər'ɒn] ;

Fifth , sardonyx , was raised thereon ;

第五 ， 红缟玛瑙 ， 曾是 提高 其上 ；

第五，缟玛瑙，被放置在其上；

[ðə; ði][sɪksθ][ə; eɪ]['ruːbi] , [æz; əz][ɪz] [sed]

The sixth a ruby , as is said

这 第六 一个 红宝石 ， 作为 是 说

第六颗是红宝石，正如所说

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

In the Revelation of St . John .

在 这 启示 的 英石 . 约翰 .

在圣约翰的启示录中。

[dʒɒn][dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] ['krɪsəlaɪt] ,

John joined to these the chrysolite ,

约翰 加入 到 这些 这 橄榄石 ，

约翰将橄榄石也加入了这些宝石中。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ][dʒem][ɪn] [ðæt] ['beɪsmənt] ;

The seventh gem in that basement ;

这 第七 宝石 在 那 地下室 ；

地下室里的第七颗宝石；

[ðə; ði] [eɪtθ] , [ə; eɪ] ['berəl] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] ;
The eighth , a beryl , clear and white ;
这 第八 , 一个 绿柱石 , 清除 和 白色的 ;

第八颗是绿柱石，晶莹剔透，洁白无瑕；

[ðə; ði] ['təʊpæz] , [naɪnθ] , [ɪts] ['lʌstə(r)] [lent] ;
The topaz , ninth , its luster lent ;
这 黄玉 , 第九 , 它是 光泽 借出的 ;

第九颗黄玉，借用它的光泽；

[tenθ] , - , [bəuθ] [sɒft] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Tenth , chrysophrase , both soft and bright ;
第十 , - , 两个都 柔软的 和 明亮的 ;

第十，绿玉髓，既柔和又明亮；

[ɪ'lev(ə)nθ] , [ðə; ði] ['dʒeɪsɪnθ] , [trænz'luːs(ə)nt] ;
Eleventh , the jacinth , translucent ;
第十一 , 这 风信子 , 半透明 ;

第十一，风信子，半透明；

[ænd; ənd] [twelfθ] , [ænd; ənd] ['nəʊblɪst] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ,
And twelfth , and noblest to recite ,
和 第十二 , 和 最高贵 到 背诵 ,

第十二条，也是最值得吟诵的，

['æməθɪst] , [bluː] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [blent] .
Amethyst , blue with purple blent .
紫晶 , 蓝色的 和 紫色的 混合 .

紫水晶，蓝色中带有紫色调。

[ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['beismənt] [went]
The wall above those basements went
这 墙 多于 那些 地下室 去

那些地下室上面的墙消失了

['dʒæspə(r)] , [laɪk] [glɑːs] [ðæt] ['glɪsnɪŋ] [ʃɒn] ;
Jasper , like glass that glistening shone ;
碧玉 , 喜欢 玻璃 那 闪闪发光 闪耀 ;

碧玉，像玻璃一样闪闪发光；

[ai] [sɔː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʌθ] ['prez(ə)nt] , —
I saw , as the story doth present , —
我 锯 , 作为 这 故事 确实 展示 , —

正如故事中所描述的那样，我看到——

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
The Revelation of St . John .
这 启示 的 英石 . 约翰 .

圣约翰启示录。

[ai] [sɔː] , [æz; əz] [dʒɒn] [dʌθ] [klɪə(r)] [dɪ'vaɪz] :
I saw , as John doth clear devise :
我 锯 , 作为 约翰 确实 清除 设计 :

我看见，正如约翰所清楚安排的那样：

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊnz] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [steə(r)] ;
The great stones rose like a broad stair ;
这 伟大的 石头 玫瑰 喜欢 一个 广阔 楼梯 ;

巨大的石头像宽阔的阶梯一样向上延伸；

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] ,
Above , the city , to my eyes ,
多于 , 这 城市 , 到 我的 眼睛 ,

在我眼中，上方是这座城市。

[ɪn] [haɪt] , [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ə'pɪəd] [fɔː(r)] - [skweə(r)] ;
In height , length , breadth appeared four - square ;
在 高度 , 长度 , 宽度 出现 四 - 正方形 ;

从高度、长度、宽度来看，呈四方形；

[ðə; ði]['dʒæspə(r)] [wɔːl] [ʃɒn] ['æmbə(r)] - [waɪz] ,
The jasper wall shone amber - wise ,
这 碧玉 墙 闪耀 琥珀色 - 明智的 ,

碧玉墙闪耀着琥珀般的光泽，

[ðə; ði]['gəʊldən] [striːts] [æz; əz] [glɑːs] [gliːm] [feə(r)] ;
The golden streets as glass gleamed fair ;
这 金的 街道 作为 玻璃 闪闪发光 公平的 ;

金色的街道如同玻璃般闪耀；

[ðə; ði] [dwelɪŋz] [gləu] [ɪn] ['glɔːriəs] [gaɪz]
The dwellings glowed in glorious guise
这 住宅 发光 在 辉煌 伪装

这些房屋在辉煌的装潢下熠熠生辉。

[wɪð] ['evri] [stəʊn] [məʊst] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] .
With every stone most rich and rare .
和 每一个 石头 最多 富有的 和 稀有的 .

每一颗宝石都极其珍贵稀有。

[iːtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [braɪt] [wɔːl] ['bɪldɪd] [ðeə(r)]
Each length of bright wall builded there
每个 长度 的 明亮的 墙 已建成 那里

那里建造的每一段明亮的墙壁

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [twelv] ['fɜːlɒŋ] - [speɪs] [stretʃt] [ɒn] ,
For full twelve furlongs ' space stretched on ,
为了 满的 十二 弗隆 - 空间 拉伸 在 ,

足足十二弗隆的距离，

[ænd; ənd] [haɪt] , [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ɔːl]['iːkwəl][wɜː(r); wə(r)] :
And height , length , breadth all equal were :
和 高度 , 长度 , 宽度 全部 平等的 是 :

高、长、宽都相等：

" [ai] [sɔː] [wʌn] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪtɪθ] [dʒɒn] .
" I saw one mete it , " writeth John .
" 我 锯 一 测量 它 , " 写 约翰 .

约翰写道：“我亲眼看到一个迎面而来。”

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[æz; əz][dʒɒn] [dʌθ] [raɪt] [mɔː(r)][met] [maɪn] [aɪ] :
As John doth write more met mine eye :
作为 约翰 确实 写 更多的 遇见 矿 眼睛 :

约翰写的更多内容与我的目光相接：

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [wɔːl][wɜː(r); wə(r)][set] [θriː] ['geɪts] ;
Within each wall were set three gates ;
之内 每个 墙 是 放 三 大门 ;

每面墙内都设有三道门；

[twelv] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ai][kʊd; kəd][spaɪ] ,
Twelve in succession I could spy ,
十二 在 演替 我 可以 间谍 ,

我能连续看到十二个，

['pɔːt(ə)lz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [braɪt] [gəʊld] [pleɪts] ;

Portals adorned with bright gold plates ;

门户 装饰 和 明亮的 金子 盘子 ;

门廊上装饰着闪亮的金板；

[iːtʃ] [geɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɜːl] [sɔː] [ai] ,

Each gate a single pearl saw I ,

每个 门 一个 单身的 珍珠 锯 我 ,

我看到每一扇门上都有一颗珍珠，

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pɜːl] , [æz; əz][dʒɒn] [rɪ'leɪts] .

A perfect pearl , as John relates .

一个 完美的 珍珠 , 作为 约翰 相关 .

正如约翰所说，这是一颗完美的珍珠。

[ɒn] [iːtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [haɪ]

On each a name was written high

在 每个 一个 姓名 曾是 书面 高的

每个上面都高高地写着一个名字。

[ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] [sʌnz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [deɪts] ,

Of Israel's sons after their dates ,

的 以色列的 儿子们 后 他们的 日期 ,

以色列的儿子们，按他们的出生日期排列，

[ðə; ði]['əʊldɪst][fɜːst] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [steɪts] .

The oldest first , as the story states .

这 最老 第一的 , 作为 这 故事 各州 .

正如故事中所述，最年长的排在第一位。

[wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [striːts] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [nuːn] ,

Within those streets by night or noon ,

之内 那些 街道 经过 夜晚 或者 中午 ,

无论是在夜晚还是正午，在这些街道上，

[lait] [biːmz] [ðæt] [nɒt][wʌn]['aʊə(r)] [ə'beɪts] ;

Light beams that not one hour abates ;

光 光束 那 不是 一 小时 减弱 ;

一小时不减弱的光束；

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['naɪðə(r)][sʌn][nɔː(r)] [muːn] .

They needed neither sun nor moon .

他们 需要 两者都不 太阳 也不 月亮 .

它们既不需要太阳也不需要月亮。

[ɒv; əv][sʌn][ɔː(r)] [muːn] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] ;

Of sun or moon they had no need ;

的 太阳 或者 月亮 他们 有 不 需要 ;

他们不需要太阳或月亮；

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðeə(r)][læmp] [lait] ,

For God Himself was their lamp light ,

为了 上帝 他本人 曾是 他们的 灯 光 ,

因为上帝自己就是他们的灯。

[ðə; ði] [læm] [ðeə(r)] ['læntən] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ;

The Lamb their lantern was indeed ;

这 羊肉 他们的 灯笼 曾是 的确 ;

羔羊确实是他们的灯笼；

[frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['sɪti] [ʃɒn] [ɔːl] [braɪt] .

From Him the city shone all bright .

从 他 这 城市 闪耀 全部 明亮的 .

因他，整座城市都闪耀着光芒。

[θruː]	[wɔːl]	[ænd; ənd]	['dwelɪŋ]	[maɪ]	[lʊks]	[mait]	[spiːd]	,
Through	**wall**	**and**	**dwelling**	**my**	**looks**	**might**	**speed**	**,**
通过	墙	和	住宅	我的	看起来	可能	速度	，

透过墙壁和住所，我的目光可能会迅速移动，

[sʌtʃ]	['klɪənəs]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['hɪndə(r)]	[saɪt]	.
Such	**clearness**	**could**	**not**	**hinder**	**sight**	**.**
这样的	清晰度	可以	不是	阻碍	视线	.

如此清晰的视野不会妨碍视线。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haɪ]	[θrəʊn]	[jiː; ji]	[mait]	[teɪk]	[hiːd]	,
Of	**the**	**high**	**throne**	**ye**	**might**	**take**	**heed**	**,**
的	这	高的	王座	是的	可能	拿	注意	，

你们当留意那高高的王座，

[wɪð]	['dreɪpəriz]	[ɒv; əv]	['reɪdiənt]	[waɪt]	,
With	**draperies**	**of**	**radiant**	**white**	**,**
和	窗帘	的	辐射状	白色的	，

挂着洁白明亮的窗帘，

[æz; əz]	[dʒɒn]	[ðə; ði]	[ə'pɒsl]	[dʌθ]	['endaɪt]	;
As	**John**	**the**	**Apostle**	**doth**	**endite**	**;**
作为	约翰	这	使徒	确实	结束	；

正如使徒约翰所言；

[haɪ]	[gɒd]	[hɪm'self]	[dɪd]	[sɪt]	[ˌðeər'ɒn]	.
High	**God**	**Himself**	**did**	**sit**	**thereon**	**.**
高的	上帝	他本人	做过	坐	其上	.

至高无上的神亲自坐在上面。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[θrəʊn]	[ə; eɪ]	['rɪvə(r)]	[wel]	['aʊtraɪt]
From	**the**	**throne**	**a**	**river**	**welled**	**outright**
从	这	王座	一个	河	井	直接

从王座上，一条河流奔涌而出。

[wɒz; wəz]	[braɪtə]	[ðæn; ðən]	[bəuθ]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[muːn]	.
Was	**brighter**	**than**	**both**	**sun**	**and**	**moon**	**.**
曾是	更亮	比	两个都	太阳	和	月亮	.

比太阳和月亮都亮。

[sʌn]	[nɔː(r)]	[muːn]	[ʃɒn]	['nevə(r)]	[səʊ]	[swiːt]
Sun	**nor**	**moon**	**shone**	**never**	**so**	**sweet**
太阳	也不	月亮	闪耀	绝不	所以	甜的

日月星辰从未如此甜蜜

[æz; əz]	[ðə; ði]	[fʊl]	[flʌd]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[braɪt]	[striːm]	;
As	**the**	**full**	**flood**	**of**	**that**	**bright**	**stream**	**;**
作为	这	满的	洪水	的	那	明亮的	溪流	；

如同那条明亮溪流的滔滔洪流；

['swɪftli]	[ˌaɪ 'tiː]	[swept]	[θruː]	['evri]	[striːt]	,
Swiftly	**it**	**swept**	**through**	**every**	**street**	**,**
迅速地	它	扫荡	通过	每一个	街道	，

它迅速席卷了每一条街道，

[ˌʌn'teɪntɪd]	[dɪd]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[gliːm]	.
Untainted	**did**	**the**	**water**	**gleam**	**.**
未受污染的	做过	这	水	闪耀	.

水面清澈闪亮。

['tʃæp(ə)l]	[nɔː(r)]	[tʃɜːtʃ]	[maɪn]	[aɪz]	[dɪd]	[miːt]	;
Chapel	**nor**	**church**	**mine**	**eyes**	**did**	**meet**	**;**
教堂	也不	教会	矿	眼睛	做过	见面	；

教堂和礼拜堂，我的目光从未相遇；

[ˌðeər'ɪn] [ɪz][nəʊ]['temp(ə)l][æz; əz][ai] [diːm] ;
Therein is no temple as I deem ;
其中 是 不 寺庙 作为 我 认为 ;
我认为那里没有寺庙;

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz][ðeə(r)]['mɪnstə(r)] [miːt] ,
The Almighty is their minster meet ,
这 全能者 是 他们的 部长 见面 ,
全能者是他们的大臣,

[ðə; ði] [læm] [ðeə(r)]['sækrɪfaɪs][suː'priːm; sjuː'priːm] .
The Lamb their sacrifice supreme .
这 羊肉 他们的 牺牲 最高 .
羔羊是他们至高的牺牲。

[ðə; ði] ['geɪts] [wɪð] ['naɪðə(r)][bəʊlt][nɔː(r)] [biːm] ,
The gates with neither bolt nor beam ,
这 大门 和 两者都不 螺栓 也不 光束 ,
既没有门闩也没有门梁的大门

[waɪd] ['əʊpən][stænd][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] ;
Wide open stand at night and noon ;
宽的 打开 站立 在 夜晚 和 中午 ;
夜间和中午时分,摊位完全敞开;

[tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [let] [nəʊ][mæn] [driːm]
To enter there let no man dream
到 进入 那里 让 不 男人 梦
无人敢梦进入那里

[huːm] [sɪn] [hæθ] [steɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
Whom sin hath stained beneath the moon .
谁 罪 有 染色 下面 这 月亮 .
罪孽已在月光下玷污。

[ðə; ði] [muːn] [meɪ] [ðeə(r)] [wɪn] [nəʊ] [liːst] [mait] ,
The moon may there win no least might ,
这 月亮 可能 那里 赢 不 至少 可能 ,
月亮或许在那里不会赢得任何一丝力量,

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['spɒti] , [greɪ] [ænd; ənd] [grɪm] ;
She is too spotty , grey and grim ;
她 是 也 斑驳的 , 灰色的 和 严峻 ;
她满脸斑点,脸色灰暗,神情阴郁;

[ˌðeər'ɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪz]['nevə(r)] [naɪt] ,
Therein , moreover , is never night ,
其中 , 而且 , 是 绝不 夜晚 ,
而且,那里永远没有黑夜。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [muːn] [fɪl] [fʊl] [hɜː(r); hə(r)][rɪm]
Why should the moon fill full her rim
为什么 应该 这 月亮 充满 满的 她 轮缘
月亮为何要填满她的边缘

[tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði][ɔːl] - ['glɔːriəs] [lait]
To rival the all - glorious light
到 竞争对手 这 全部 - 辉煌 光
为了与那无比辉煌的光芒相媲美

[ðæt] [biːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪm] ?
That beams upon the river's brim ?
那 光束 之上 这 河流的 帽檐 ?
那照耀在河岸上的光芒?

[ðə; ði] ['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [plaɪt] ;
The planets are in poorest plight ;
这 行星 是 在 最贫困 困境 ;
这些行星处境极其糟糕；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] [dɪm] .
The sun itself is far too dim .
这 太阳 本身 是 远的 也 暗淡 .
太阳本身亮度太低了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] [triːz] [tɔːl] [ænd; ənd] [trɪm]
Beside the stream trees tall and trim
旁 这 溪流 树木 高的 和 修剪
溪边树木高大挺拔

[beə(r)] ['lɪvɪŋ] [fruːts] [ðæt] [nʌn] [dʌθ] [pruːn] ;
Bear living fruits that none doth prune ;
熊 活的 水果 那 没有任何 确实 修剪 ;
结出无人修剪的鲜活果实；

[twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bendz] [ləʊ] [iːtʃ] [lɪm] ,
Twelve times a year bends low each limb ,
十二 时代 一个 年 弯曲 低的 每个 肢 ,
一年十二次，每条树枝都会低垂下来。

[rɪ'njuːd] [wɪð] ['fruːtɪdʒ] ['evri] [muːn] .
Renewed with fruitage every moon .
更新 和 果实 每一个 月亮 .
每逢月圆之夜，果实累累，焕然一新。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [fʊl] [wel] [mait] [feɪl]
Beneath the moon full well might fail
下面 这 月亮 满的 出色地 可能 失败
月光下的井可能会失败

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)]
The heart of mortal to endure
这 心 的 凡人 到 忍受
凡人之心，忍耐到底

[ðə; ði] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [dɪd] [maɪn] [aɪz] [ə'seɪl] ,
The marvel that did mine eyes assail ,
这 奇迹 那 做过 矿 眼睛 攻击 ,
那令我目瞪口呆的奇景，

['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['fænsi] [tuː; tə] [ə'lʊə(r)] .
Fashioned the fancy to allure .
造型 这 想要 到 引诱 .
精心打造，以吸引眼球。

[ai] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kweɪl] ,
I stood as still as a startled quail ,
我 站立 作为 仍然 作为 一个 惊慌 鹌鹑 ,
我像受惊的鹌鹑一样一动不动地站在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [feə(r)] ['fɪgə(r)] ,
For wonder of its fair figure ,
为了 想知道 的 它是 公平的 数字 ,
惊叹于它优美的身姿，

[ai] [felt] [nəʊ] [rest] [ænd; ənd] [nəʊ] ['træveɪl] ,
I felt no rest and no travail ,
我 毛毡 不 休息 和 不 劳作 ,
我感觉不到休息，也感觉不到劳累。

['rævɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] ['reɪdiəns] [pjʊə(r)] .
Ravished before such radiance pure .
被蹂躏 前 这样的 辐射 纯的 .

被如此纯净的光辉所倾倒。

[ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] [ʃʊə(r)] ,
I say , and with conviction sure ,
我 说 , 和 和 定罪 当然 ,

我自信地说：

[hæd; həd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [mæn] [rɪ'siːvd] [ðæt] [buːn] ,
Had the eyes of man received that boon ,
有 这 眼睛 的 男人 已收到 那 恩惠 ,

如果人类的眼睛也曾拥有过那样的天赋，

[ðəʊ] ['waɪzɪst] [klɑːks] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kjʊə(r)] ,
Though wisest clerks sought for his cure ,
尽管 最明智的 职员 寻求 为了 他的 治愈 ,

尽管最有智慧的办事员都寻求过他的治疗方法，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
His life were lost beneath the moon .
他的 生活 是 丢失的 下面 这 月亮 .

他的生命消逝在了月光之下。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [mait] [raɪz]
Now , even as the full moon might rise
现在 , 甚至 作为 这 满的 月亮 可能 上升

现在，即使满月可能升起。

[eə(r)] ['deɪlaɪt] [dʌθ] [tuː; tə] ['dɑːknəs] [fɔːl] ,
Ere daylight doth to darkness fall ,
埃雷 日光 确实 到 黑暗 落下 ,

在白昼转为黑夜之前，

['sʌd(ə)n] [ai] [sɔː] [wɪð] [stɪl] [sə'praɪz]
Sudden I saw with still surprise
突然 我 锯 和 仍然 惊喜

突然，我惊讶地发现

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] - [wɔːl] ,
Within that shining city - wall ,
之内 那 灼灼 城市 - 墙 ,

在那闪耀的城墙之内，

[ðə; ði] [striːts] [fʊl] - [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɪn] ['wʌndrəs] [waɪz] ,
The streets full - thronged in wondrous wise ,
这 街道 满的 - 熙熙攘攘 在 奇妙的 明智的 ,

街道上人山人海，热闹非凡。

['saɪlənt] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['hɛrəldz] [kɔːl] ,
Silent , with never a herald's call ,
沉默的 , 和 绝不 一个 先驱报 称呼 ,

寂静无声，没有传令官的呼喊，

[wɪð] ['vɜːdʒinz][ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [gaɪz]
With virgins in the selfsame guise
和 处女 在 这 自身 伪装

处女们也以同样的形象出现

[æz; əz] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [swiːt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
As my beloved , sweet and small .
作为 我的 心爱 , 甜的 和 小的 .

如同我心爱的、甜美的小宝贝。

[iːtʃ] [hed] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] ['kɒrənəl] ,
Each head was crowned with coronal ,
每个 头 曾是 加冕 和 冠 ,

每个头像都戴着冠冕，

[pɜːl] - [rɔːt] , [ænd; ənd] ['evri] [rəʊb] [wɒz; wəz] [waɪt] ;
Pearl - wrought , and every robe was white ;
珍珠 - 锻 , 和 每一个 长袍 曾是 白色的 ;

珍珠织成，每件长袍都是白色的；

[ɒn] [iːtʃ] [brest] [baʊnd] , [ɪm'pɪəriəl] ,
On each breast bound , imperial ,
在 每个 胸部 边界 , 帝国 ,

每只胸前都系着帝国的标志，

[ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [praɪs] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
The Pearl of Price with great delight .
这 珍珠 的 价格 和 伟大的 喜 .

非常高兴地接受了Price Pearl。

[wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tə'geðə(r)] ['gəʊɪŋ]
With great delight together going
和 伟大的 喜 一起 去

我们一起愉快地走

[ɒn] ['glɑːsi] ['gəʊldən] [striːts] [ðeɪ] [tred] ;
On glassy golden streets they tread ;
在 玻璃状 金的 街道 他们 踏 ;

他们走在金碧辉煌的街道上；

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['swɪftli] ['grəʊɪŋ] ,
To a hundred thousand swiftly growing ,
到 一个 百 千 迅速地 生长 ,

迅速增长到十万

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gɑːmənt] :
And all alike were they garmented :
和 全部 同样 是 他们 服装 :

他们穿着的都是同样的衣服：

[ðə; ði] ['glædɪst] [feɪs] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nəʊɪŋ] ?
The gladdest face who could be knowing ?
这 最高兴 脸 WHO 可以 是 会心 ?

谁能想到，谁脸上会露出最灿烂的笑容？

[ðə; ði] [læm] [dɪd] ['praʊdli] [pɑːs] [ə'hed] ,
The Lamb did proudly pass ahead ,
这 羊肉 做过 自豪地 经过 前方 ,

羔羊骄傲地走在前面，

[hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] [hɔːnz] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [red] [gəʊld] ['gləʊɪŋ] ,
His seven horns of clear red gold glowing ,
他的 七 角 的 清除 红色的 金子 发光 ,

他头顶的七只角闪耀着明亮的红金色光芒，

[hɪz; ɪz] [rəʊbz] [laɪk] [pɜːlz] [haɪ] - .
His robes like pearls high valuèd .
他的 长袍 喜欢 珍珠 高的 - .

他的长袍如同珍贵的珍珠。

[ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðeə(r)] [wei] [ðeɪ] [θred] ,
On toward the throne their way they thread ,
在 朝向 这 王座 他们的 方式 他们 线 ,

他们一路向前，朝着王座进发。

[nʌn] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðæt] [bænd][səʊ] [braɪt] ,
None crowded in that band so bright ,
没有任何 挤 在 那 乐队 所以 明亮的 ,

那支耀眼的乐队里没有一个拥挤的人，

[bʌt; bət][maɪld][æz; əz] ['meidnz] [wen] [mæs] [ɪz] [sed] ,
But mild as maidens when mass is said ,
但 温和的 作为 少女们 什么时候 大量的 是 说 ,

但做弥撒时却像少女般温柔。

[səʊ] ['feəd] [ðeɪ] [fɔːθ] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
So fared they forth with great delight .
所以 表现 他们 前进 和 伟大的 喜 .

他们就这样兴高采烈地出发了。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [geɪv] ,
The great delight His coming gave ,
这 伟大的 喜 他的 未来 给予 ,

祂的到来带来了极大的喜乐，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .
It were too much for me to tell .
它 是 也 很多 为了 我 到 告诉 .

我无法讲述这些事。

[wen] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['eldəz] [greɪv] ,
When He approached the Elders grave ,
什么时候 他 接近 这 长者 严重 ,

当祂走近长老们的坟墓时，

[prəʊn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeɪ] [fel] ;
Prone there before His feet they fell ;
易于 那里 前 他的 脚 他们 跌倒 ;

他们俯伏在他脚前；

['liːdʒənz] [ɒv; əv] ['sʌmənd] ['eɪndʒəls] [breɪv]
Legions of summoned angels brave
军团 的 被召唤 天使 勇敢的

勇敢的召唤天使军团

[sweɪd] ['sensə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [smel] ;
Swayed censers of the sweetest smell ;
摇摆 香炉 的 这 最甜美的 闻 ;

摇曳的香炉散发出最甜美的香气；

[wɪð] ['mjuːzɪk][laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] ,
With music like a mighty wave ,
和 音乐 喜欢 一个 强大的 海浪 ,

伴随着如巨浪般的音乐，

[ɔːl] [sæŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] ['dʒuːəl] .
All sang in praise of that gay Jewel .
全部 唱 在 称赞 的 那 同性恋 宝石 .

所有人都歌颂那颗快乐的宝石。

[ðə; ði] [hɪm] [mait] [straɪk] [θruː] [ɜːθ] [tuː; tə] [hel]
The hymn might strike through earth to hell
这 圣歌 可能 罢工 通过 地球 到 地狱

这首赞美诗或许会响彻人间，直达地狱。

[ðæt] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðəʊz] [hoʊsts][ɒv; əv]['hev(ə)n] [rɪ'saɪt] ;
That with joy those hosts of heaven recite ;
那 和 喜悦 那些 主持人 的 天堂 背诵 ;

天上的众神欢欣地吟诵;

[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [læm] [ai] [laɪkt] [fʊl] [wel] ,
To praise the Lamb I liked full well ,
到 称赞 这 羊肉 我 喜欢 满的 出色地 ,

为了赞美我非常喜欢的羔羊,

[ə'mɪd][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
Amid the group in great delight .
之中 这 团体 在 伟大的 喜 .

众人欣喜不已。

[dɪ'laɪtɪd] , [ai] [wʊd] [feɪn] [dɪ'vaɪz]
Delighted , I would fain devise
高兴极了 , 我 会 欣然 设计

欣喜若狂,我真想设计

[hɪz; ɪz] ['lʌvlinəs] , [wɪð] [maɪnd][ɪn'tent] :
His loveliness , with mind intent :
他的 可爱 , 和 头脑 意图 :

他俊美,心怀诚意:

[fɜːst] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ['blaɪðɪst] , [best] [tuː; tə] [praɪz] ,
First was He , blithest , best to prize ,
第一的 曾是 他 , 最快乐的 , 最好的 到 奖 ,

首先是他,最快乐,最值得珍惜,

[ɒv; əv][ɔːl][ɒn] [huːm] [mænz] [spiːtʃ] [ɪz] [spent] ;
Of all on whom man's speech is spent ;
的 全部 在 谁 男人的 演讲 是 花费 ;

人类言语所谈论的一切;

[səʊ]['nəʊbli] [waɪt] [hɪz; ɪz] ['dreɪpəriz] ,
So nobly white His draperies ,
所以 高贵地 白色的 他的 窗帘 ,

祂的衣袍洁白高贵,

[sʌtʃ] [greɪs] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['glɑːnsɪz] [lent] ;
Such grace His simple glances lent ;
这样的 优雅 他的 简单的 眼神 借出的 ;

他那朴素的目光所流露出的恩典;

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪd] , [wet] [wuːnd] [maɪ] [geɪz] [di'skrai]
But a wide , wet wound my gaze descries
但 一个 宽的 , 湿的 伤口 我的 目光 描述

但我的目光却瞥见一道宽阔而湿漉漉的伤口

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [θruː] [hɪz; ɪz][skɪn] [rent] ;
Beneath His heart , through His skin rent ;
下面 他的 心 , 通过 他的 皮肤 租 ;

祂的心底,祂的皮肤被撕裂;

[daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [saɪd][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [sent] .
Down His white side the blood was sent .
向下 他的 白色的 边 这 血 曾是 发送 .

鲜血顺着他白皙的侧脸流了下来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [θɔːt] , [wɒt] [skɔːn] [ɔː(r)] [spaɪt]
I thought , what scorn or spite
我 想法 , 什么 轻蔑 或者 尽管如此

我心想，这是何等的蔑视或恶意？

[kʊd; kəd] ['eni] ['hjuːmən] [hɑːt] [hæv; həv] [bent]
Could any human heart have bent
可以 任何 人类 心 有 弯曲

人的心怎能弯曲呢？

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] ?
In such a deed to take delight ?
在 这样的 一个 契据 到 拿 喜 ?

做这样的事会感到高兴吗？

[ðə; ði] ['læmz] [dɪ'laɪt] [mait] [nəʊ][mæn] [daʊt] ,
The Lamb's delight might no man doubt ,
这 羊羔的 喜 可能 不 男人 怀疑 ,

羔羊的喜悦无人能否认，

[ðəʊ] [ðæt] [waɪd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [dɪ'spleɪd] ,
Though that wide wound His hurt displayed ,
尽管 那 宽的 伤口 他的 伤害 显示 ,

尽管那道宽大的伤口显露出他的伤痛，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][feə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['lʌvli] [aʊt]
From His fair face looked lovely out
从 他的 公平的 脸 看起来 迷人的 出去

他俊美的脸庞看起来十分可爱。

[glæd]['glɑːnsɪz] , ['glɔːriəs] , [ˌʌnə'freɪd] ,
Glad glances , glorious , unafraid ,
高兴的 眼神 , 辉煌 , 无所畏惧 ,

欣喜的目光，辉煌灿烂，无所畏惧，

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊt] ,
I looked upon His shining rout ,
我 看起来 之上 他的 灼灼 路线 ,

我注视着他光辉灿烂的征程，

[wɪð] ['fʊlɪst] [laɪf][səʊ] [braɪt] [ə'reɪd] ,
With fullest life so bright arrayed ,
和 最 生活 所以 明亮的 排列 ,

拥有如此绚丽多彩的充实人生，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ðeə(r)] [muːvd] [ə'baʊt] ,
My little queen there moved about ,
我的 小的 女王 那里 已搬 关于 ,

我的小女王在那里走来走去，

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] .
I had thought beside me in the glade .
我 有 想法 旁 我 在 这 林间空地 .

我当时想，就在我身旁的林间空地里。

[ɑː] [lɔːd] !
Ah Lord !
啊 主 !

啊，主啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] !
how much of mirth she made !
如何 很多 的 欢笑 她 制成 !

她带来了多少欢乐啊！

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɪəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] !
Among her peers she was so white !
之中 她 同龄人 她 曾是 所以 白色的 !

在同龄人中，她显得格外白皙！

[ðə; ði] [striːm] [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [niːdz] [mʌst; məst] [weɪd] ,
The stream I surely needs must wade ,
这 溪流 我 一定 需求 必须 涉水 ,

我需要的那条溪流，我必须涉水而过。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒŋɪŋ] [lʌv] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
For longing love , in great delight .
为了 渴望 爱 , 在 伟大的 喜 .

因渴望的爱，而欣喜若狂。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[dɪ'laɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)]
Delight that flooded eye and ear
喜 那 被淹 眼睛 和 耳朵

令那双被泪水浸透的眼睛和耳朵感到愉悦

[maɪ]['mɔːt(ə)l][maɪnd][bi（:） 'ætifai] ;
My mortal mind beatified ;
我的 凡人 头脑 已受祝福 ;

我的凡人心灵得到了升华；

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][mʌst; məst] [riːtʃ] [maɪ][dɪə(r)] ,
When I saw her , I must reach my dear ,
什么时候 我 锯 她 , 我 必须 抵达 我的 亲爱的 ,

当我看到她时，我必须赶到我亲爱的身边。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brʊk] [ə'baɪd] .
Though she beyond the brook abide .
尽管 她 超过 这 溪 遵守 .

虽然她住在溪流的另一边。

['nʌθɪŋ] , [ai] [θɔːt] , [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
Nothing , I thought , could keep me here ,
没有什么 , 我 想法 , 可以 保持 我 这里 ,

我想，没有什么能让我留在这里了。

[nəʊ] ['krɪplɪŋ] [bləʊ] [həʊld][maɪ] [streŋθ] [taɪd] ;
No crippling blow hold my strength tied ;
不 致残 吹 抓住 我的 力量 系 ;

任何重击都无法削弱我的力量；

[ai] [wʊd] [plʌndʒ] , [wɒt'evə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
I would plunge , whatever interfere ,
我 会 暴跌 , 任何 干扰 ,

我会义无反顾，不管有什么阻碍。

[ænd; ənd][swɪm][ðə; ði] [striːm] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ai][daɪd] .
And swim the stream , though there I died .
和 游泳 这 溪流 , 尽管 那里 我 死亡 .

我游过这条溪流，虽然我死在那里。

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ai][hæd; həd][traɪd] ,
But ere the water I had tried ,
但 埃雷 这 水 我 有 尝试 ,

但在我尝试过的水之前，

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [wʊd] [maɪ] [vaʊ] [fʊl'fɪl] ,
Even as I would my vow fulfill ,
甚至 作为 我 会 我的 发誓 实现 ,

即使我决心履行我的誓言，

[frɒm; frəm][maɪ] ['pɜːpəs] [ai][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'saɪd] ;
From my purpose I was turned aside ;
从 我的 目的 我 曾是 转向 旁边 ;

我的使命被背离了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][maɪ] ['prɪnsɪz] [wɪl] .
It was not to my Prince's will .
它 曾是 不是 到 我的 王子的 将要 .

这并非我王子的意愿。

[maɪ] ['wɪlfl] ['pɜːpəs] [pliːzd] [nɒt] [hɪm] ,
My wilful purpose pleased not Him ,
我的 故意 目的 高兴 不是 他 ,

我的任性企图并未取悦他。

[ðæt] [ai] [wɪð] ['hedlɒŋ] [ziːl] ['esei, e'sei] ;
That I with headlong zeal essayed ;
那 我 和 一头扎 热情 尝试 ;

我曾满怀热情地尝试过；

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ræʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [lɪm] ,
Though I was rash of thought and limb ,
尽管 我 曾是 皮疹 的 想法 和 肢 ,

虽然我当时思维鲁莽，行动冲动，

[jet] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [diːd] [wɒz; wəz] [steɪd] .
Yet suddenly my deed was stayed .
然而 突然 我的 契据 曾是 入住 .

然而，我的计划突然被阻止了。

[æz; əz][ai] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
As I sprang forward to the brim ,
作为 我 弹簧 向前 到 这 帽檐 ,

当我向前跃到杯沿时，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['driːmɪŋ] [meɪd]
The action in my dreaming made
这 行动 在 我的 做梦 制成

我梦中的行动

[ˌem 'iː]['weɪkən][ɪn][maɪ]['ɑːbə(r)] [trɪm] .
Me waken in my arbour trim .
我 唤醒 在 我的 乔木 修剪 .

我在凉亭里醒来。

[maɪ] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] [maʊnd] [wɒz; wəz][leɪd]
My head upon the mound was laid
我的 头 之上 这 冢 曾是 铺设

我的头被放在了土堆上

[weə(r)] [maɪ] [pɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [wʌns] [streɪd] .
Where my pearl to the grass once strayed .
在哪里 我的 珍珠 到 这 草 一次 迷路了 .

我的珍珠曾迷失在草地上。

[ai] [stretʃt] [maɪ] ['bɒdi] , ['fraɪt(ə)nd] , [tʃɪl] ,
I stretched my body , frightened , chill ,
我 拉伸 我的 身体 , 害怕 , 寒意 ,

我伸展了一下身体，感到害怕和寒冷。

[ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] , [tuː; tə][maɪ'self][ai] [sed] :
And , sighing , to myself I said :
和 , 叹息 , 到 我 我 说 :

我叹了口气，自言自语道：

" [naʊ] [ɔːl][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɪl] .
" Now all be to the Prince's will .
" 现在 全部 是 到 这 王子的 将要 .

“现在一切都应遵从王子的意愿。”

" [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz][ai]['eksaɪld]
" Against my will was I exiled
" 反对 我的 将要 曾是 我 放逐

“我被迫流放。”

[frɒm; frəm] [ðæt] [braɪt] ['riːdʒən] , [feə(r)][ænd; ənd][feɪn] ,
From that bright region , fair and fain ,
从 那 明亮的 地区 , 公平的 和 欣然 ,

从那片明亮、明媚、朦胧的区域，

[frɒm; frəm] [ðæt] [laɪf] , [glæd][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
From that life , glad and undefiled ,
从 那 生活 , 高兴的 和 未受污染的 ,

从那段快乐而纯洁的生活中，

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [dʌl] [maɪ] [sens] [ə'gen] ;
And longing dulled my sense again ;
和 渴望 迟钝 我的 感觉 再次 ;

渴望再次麻痹了我的感官；

[ai] [swuːn] [ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I swooned in sorrow for the child ,
我 晕倒 在 悲哀 为了 这 孩子 ,

我为这个孩子悲痛欲绝。

[niːdz] [mʌst; məst][maɪ] [hɑːt] [kraɪ][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] :
Needs must my heart cry and complain :
需求 必须 我的 心 哭 和 抱怨 :

我的心不禁要哭泣抱怨：

" [əʊ] [pɜːl] , [dɪə(r)][wɒz; wəz][ðaɪ] ['kaʊnsl] [maɪld] ,
" O Pearl , dear was thy counsel mild ,
" 哦 珍珠 , 亲爱的 曾是 你的 法律顾问 温和的 ,

“哦，珍珠，你温柔的劝告多么珍贵，

[ɪn] [ðɪs] [truː] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] !
In this true vision of my brain !
在 这 真的 想象 的 我的 脑 !

这就是我脑海中的真实景象！

[ɪf] ['veri] [truːθ] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] [tweɪn] ;
If very truth divide us twain ;
如果 非常 真相 划分 我们 马克·吐温 ;

如果真理使我们分裂；

[ɪf] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [kraʊnd] , [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ɪl] ,
If thou goest crowned , secure from ill ,
如果 你 去 加冕 , 安全的 从 患病的 ,

如果你加冕为王，必能免受灾祸。

[wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prɪz(ə)n] - [peɪn]
Well for me in my prison - pain
出色地 为了 我 在 我的 监狱 - 疼痛

对我来说，监狱般的痛苦

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɪl] .
That thou art to the Prince's will .
那 你 艺术 到 这 王子的 将要 .

你须服从君主的意志。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɪl] [hæd; həd] [maɪ] [hɑːt] [bent] ,
" To the Prince's will had my heart bent ,
" 到 这 王子的 将要 有 我的 心 弯曲 ,

"我的心已向王子的意志屈服。"

[ænd; ənd] [sɔːt] [bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
And sought but what to me was given ,
和 寻求 但 什么 到 我 曾是 给定 ,

我只寻求我所得到的，

[held] [fɑːst] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪð] [truː] [ɪn'tent] ,
Held fast to that , with true intent ,
握住 快速地 到 那 , 和 真的 意图 ,

坚定不移地秉持这一信念，并且真心实意地坚持下去。

[æz; əz] [maɪ] [pɜːl] [preɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
As my Pearl prayed me out of heaven ;
作为 我的 珍珠 祈祷 我 出去 的 天堂 ;

当我的珍珠将我从天堂召唤而来；

[dɪd] [ai] [tuː; tə] [gɒd] [maɪ] [θɔːts] ['prez(ə)nt] ,
Did I to God my thoughts present ,
做过 我 到 上帝 我的 想法 展示 ,

我是否向神表达了我的想法？

[mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstəriz] [hæd; həd] [ai] ['θrivən] .
More in His mysteries had I thriven .
更多的 在 他的 谜团 有 我 茁壮成长 .

我更加沉浸于祂的奥秘之中。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [siːk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] [sent] ,
But a man will seek more than is sent ,
但 一个 男人 将要 寻找 更多的 比 是 发送 ,

但人总会追求超出命运的安排。

[tɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [hɪz; ɪz] [həʊp] [biː; bi] ['rɪv(ə)n] .
Till from his hand his hope be riven .
直到 从 他的 手 他的 希望 是 裂隙 .

直到他的希望从他手中破碎。

[ðʌs] [frɒm; frəm] [maɪ] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ai] [fɔːθ] ['drɪvn] ,
Thus from my joy was I forth driven ,
因此 从 我的 喜悦 曾是 我 前进 驱动 ,

于是，我的喜悦被驱离了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ə'pɒn] [ðæt] ['həʊli] [hɪl] .
From the life upon that holy hill .
从 这 生活 之上 那 圣 爬坡道 .

来自那座圣山上的生活。

[əʊ] , [fuːlz] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] ,
Oh , fools , that with the Lord have striven ,
哦 , 傻瓜 , 那 和 这 主 有 努力 ,

哦，那些与主争辩的愚人啊！

[ɔː(r)] ['prɔfə] [gɪfts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] !
Or proffered gifts against his will !
或者 提供的 礼物 反对 他的 将要 !

或者违背他的意愿赠送礼物！

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɪl] [tuː; tə] [sɜːv] [ə'raɪt]
The Prince's will to serve aright
这 王子的 将要 到 服务 好的
王子的意愿是为人民服务。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [meɪ] [fʊl] [wel] [dɪ'vaɪn] ;
The Christian may full well divine ;
这 基督教 可能 满的 出色地 神圣的 ;
基督徒完全可以进行神谕；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
For I have found Him , day and night ,
为了 我 有 成立 他 , 天 和 夜晚 ,
因为我日夜都找到了他，

[ə; eɪ][gɒd] , [ə; eɪ] [lɔːd] , [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [faɪn] .
A God , a Lord , a Friend in fine .
一个 上帝 , 一个 主 , 一个 朋友 在 美好的 .
一位神，一位主，一位朋友。

[ə'pɒn] [ðɪs] [maʊnd] [maɪ] [səʊl] [hæθ] [saɪt] ,
Upon this mound my soul hath sight ,
之上 这 冢 我的 灵魂 有 视线 ,
我的灵魂得以看见这座土丘，

[weə(r)] [ai][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiəs] ['sɒrəʊ] [paɪn] ;
Where I for piteous sorrow pine ;
在哪里 我 为了 可怜的 悲哀 松树 ;
我为悲痛欲绝而思念；

[maɪ] [pɜːl] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [pledʒ] [ænd; ənd] [plaɪt] ,
My Pearl to God I pledge and plight ,
我的 珍珠 到 上帝 我 保证 和 困境 ,
我向上帝献上我的珍珠，我发誓并承诺，

[wɪð] [kraɪsts] [dɪə(r)] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] , —
With Christ's dear blessing and with mine , —
和 基督的 亲爱的 祝福 和 和 矿 , —
蒙基督的祝福，也蒙我本人的祝福——

[hɪz; ɪz] , [huː] , [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,
His , who , in form of bread and wine ,
他的 , WHO , 在 形式 的 面包 和 葡萄酒 ,
祂，以面包和葡萄酒的形式，

[ðə; ði] [priːst] [dʌθ] ['deɪli] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [stɪl] .
The priest doth daily show us still .
这 牧师 确实 日常的 展示 我们 仍然 .
祭司每天都向我们显明这一点。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] , [ɔː(r)] [ʃaɪn] ,
His servants may we be , or shine ,
他的 仆人 可能 我们 是 , 或者 闪耀 ,
愿我们成为他的仆人，或闪耀光芒。

[pjʊə(r)] [pɜːlz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Pure pearls , according to his will .
纯的 珍珠 , 根据 到 他的 将要 .
遵照他的遗愿，献上纯净的珍珠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神